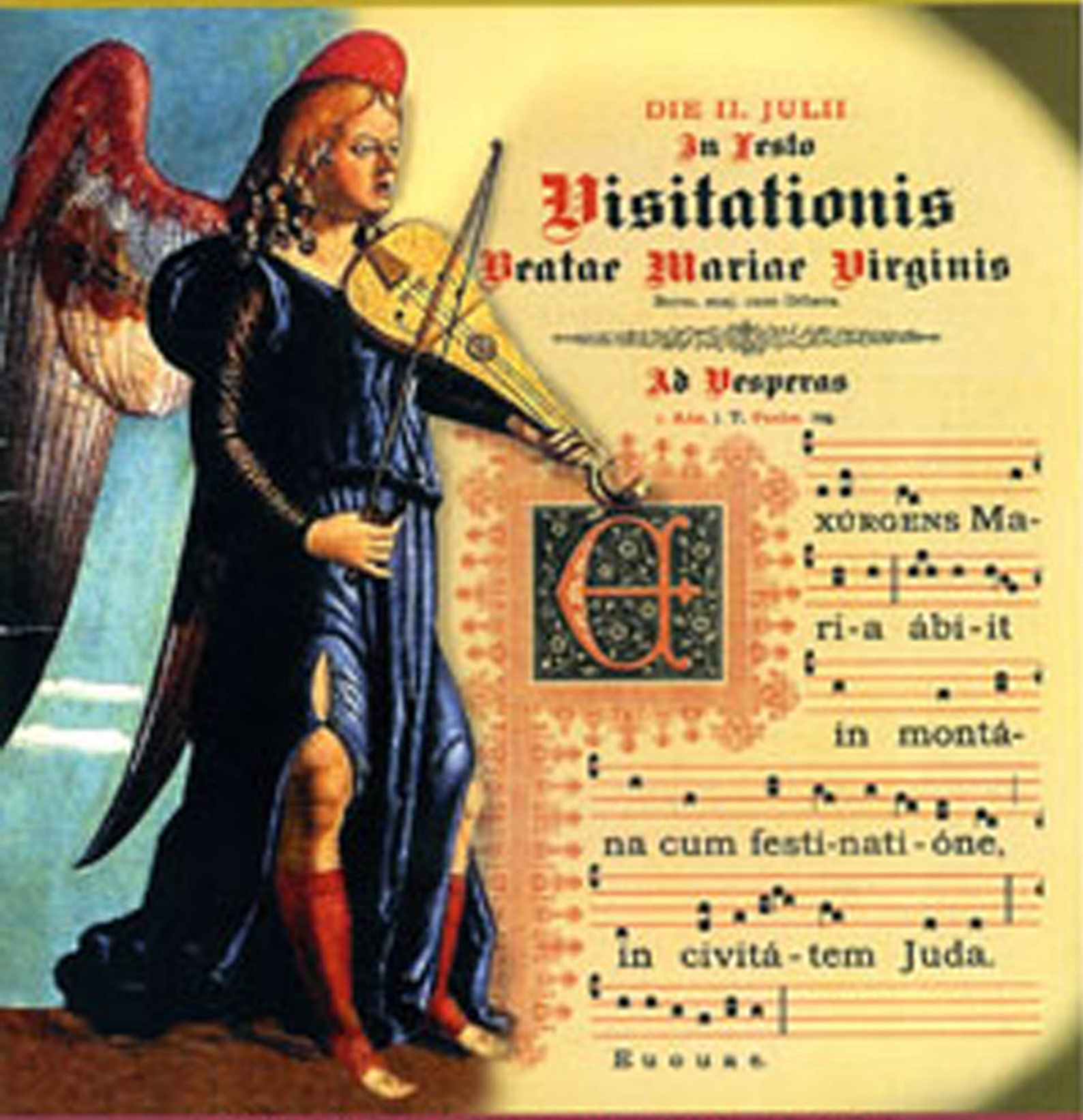
額樂集

Cantus Gregoriani (2)



天主教香港教區聖樂委員會編輯 • 公教真理學會出版

目　錄

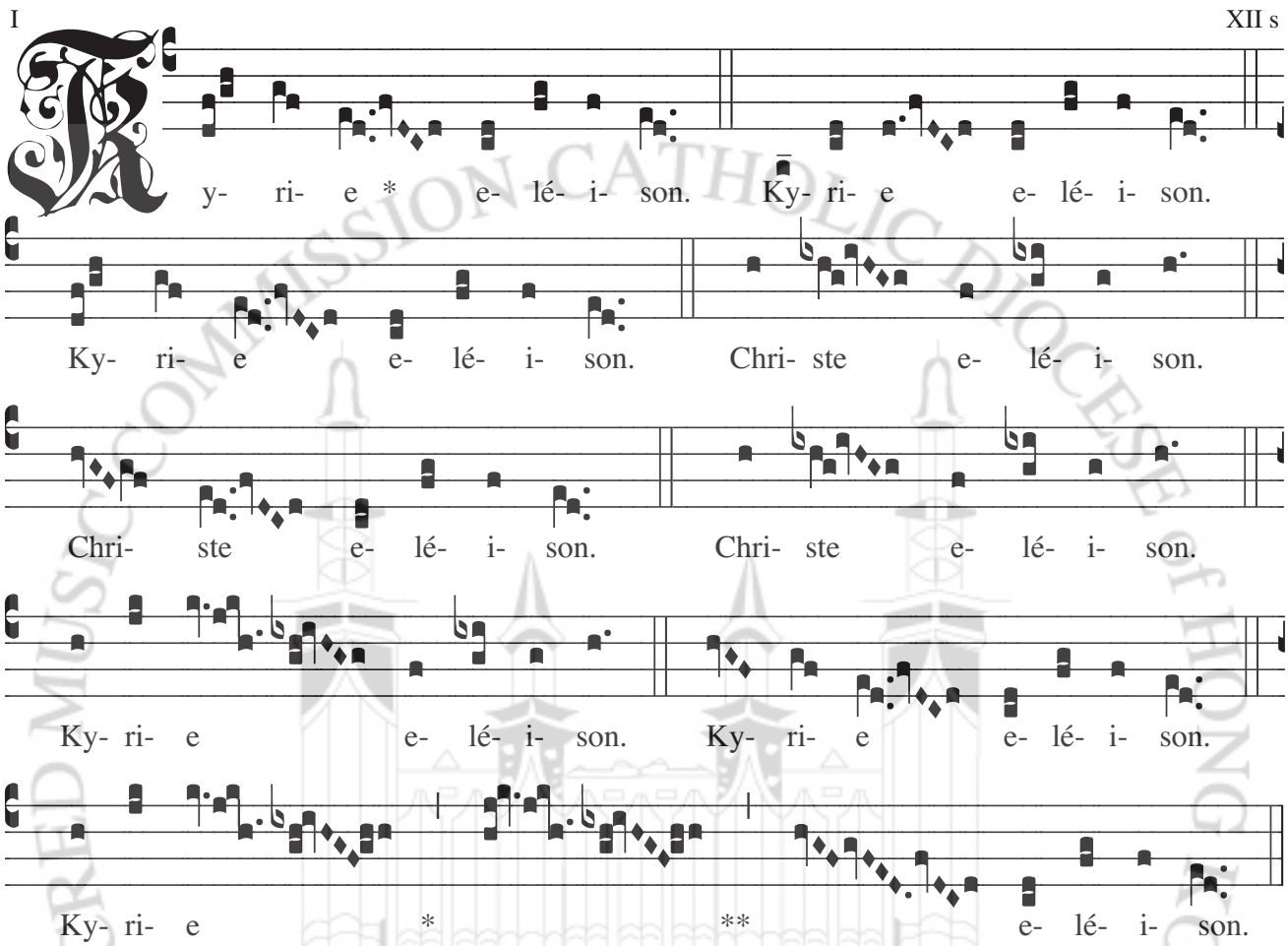
首數	作品名稱	調式	類別	頁數
1	Kyrie	I	Missa	1
2	Gloria	VII	Missa	1-2
3	Sanctus	V	Missa	3
4	Agnus Dei	V	Missa	3
5	Credo	IV	Missa	4-5
6	Magnificat 1	I	Canticum	6
7	Magnificat 2	II	Canticum	7
8	Magnificat 3	III	Canticum	8
9	Magnificat 3	III	Canticum	9
10	Magnificat 4	IV	Canticum	10
11	Magnificat 5	V	Canticum	11
12	Magnificat 6	VI	Canticum	12
13	Magnificat 7	VII	Canticum	13
14	Magnificat 8	VIII	Canticum	14
15	Gloria Patri 1	I	Cantus	15
16	Gloria Patri 2	II	Cantus	15
17	Gloria Patri 3	III	Cantus	15
18	Gloria Patri 4	IV	Cantus	16
19	Gloria Patri 5	V	Cantus	16
20	Gloria Patri 6	VI	Cantus	16
21	Gloria Patri 7	VII	Cantus	17
22	Gloria Patri 8	VIII	Cantus	17
23	Concordi laetitia	VI	Cantus	18
24	Salve Regina	I	Antiphona	19
25	Rorate caeli	I	Cantus	20-21
26	Jesu Redemptor omnium	I	Hymnus	22
27	Tu es Petrus	VII	Antiphona	23
28	Vexilla Regis prodeunt	I	Hymnus	24-25
29	O filii et filiae	II	Cantus	26
30	Requiem aeternam	II	Graduale	27
31	Absolve Domine	VIII	Tractus	28
32	Dies irae	I	Sequentia	29-31
33	Domine Jesu Christe	II	Offertorium	32
34	Lux aeterna	VIII	Communio	33
35	Libera me	I	Responsorium	34-35
36	In paradisum	VII	Antiphona	35
37	Ego sum resurrectio	II	Antiphona	36
	額我略歌曲在歷史中的波濤（劉志明 著）			37-47
	額我略音樂凡例簡介（蔡詩亞 編）			48-49
	Ut queant laxis	II	Hymnus	50

SACRED MUSIC COMMISSION-CATHOLIC DIOCESE of HONG KONG
天主教香港教區聖樂委員會

KYRIE

Missa
I

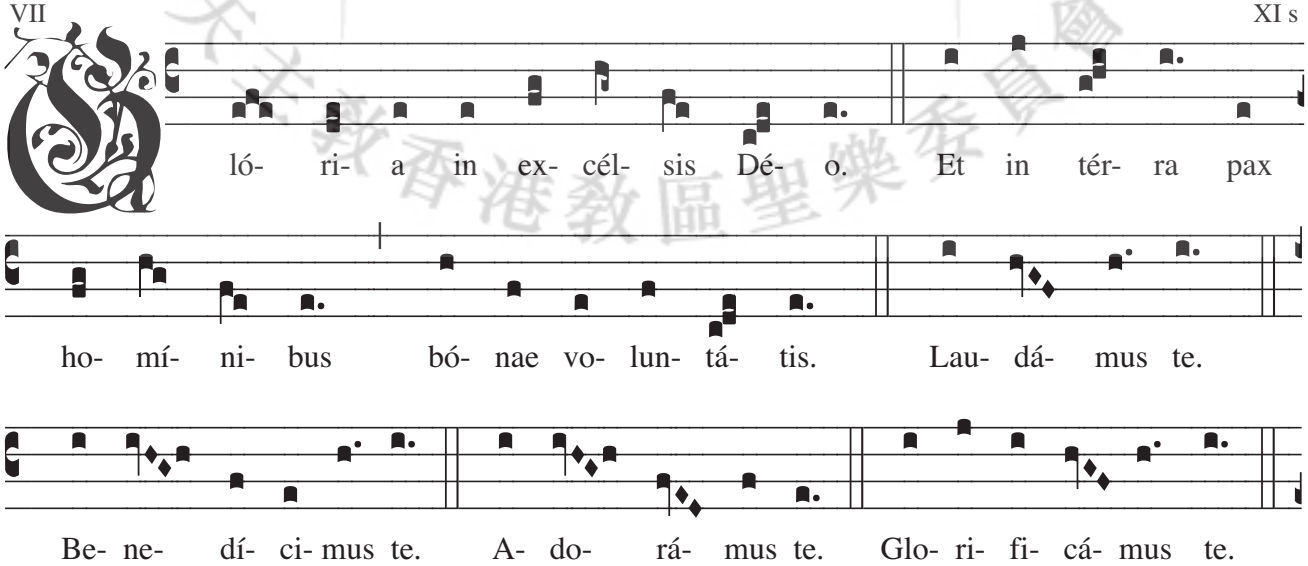
XII s



GLORIA

Missa
VII

XI s



This edition © MMVI Catholic Diocese of Hong Kong

Grá- ti- as á- gi- mus tí- bi prop- ter má-gnam gló- ri- am tú- am

Dó- mi- ne Dé- us, Rex cae- lé- stis, Dé- us Pá- ter om- ní- po- tens.

Dó- mi- ne Fí- li u- ni- gé- ni- te Jé- su Chrí- ste. Dó- mi- ne Dé- us,

A- gnus Dé- i, Fí- li- us Pá- tris. Qui tól- lis pec- cá- ta mún-di,

mi- se- ré- re nó- bis. Qui tól- lis pec- cá- ta mún- di, sú- sci- pe

de- pre- ca- ti- ó- nem nó- stram. Qui sé- des ad déx- te- ram Pá- tris,

mi- se- ré- re nó- bis. Quó-ni- am tu só- lus sán-ctus. Tu- só- lus Dó- mi- nus.

Tu só- lus Al- tís- si- mus, Jé- su Chrí- ste. Cum Sán- cto Spí- ri- tu,

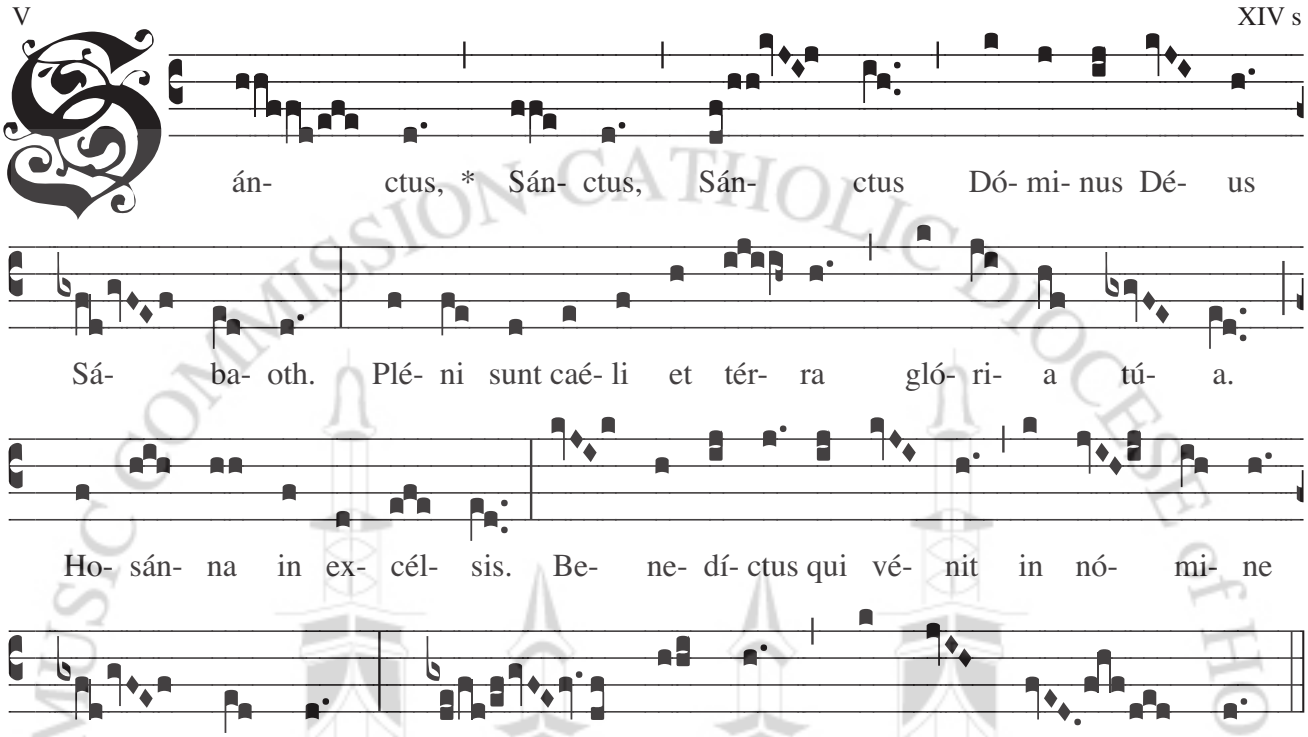
in gló- ri- a Dé- i Pá- tris. A- men.

This edition © MMVI Catholic Diocese of Hong Kong

SANCTUS

Missa
V

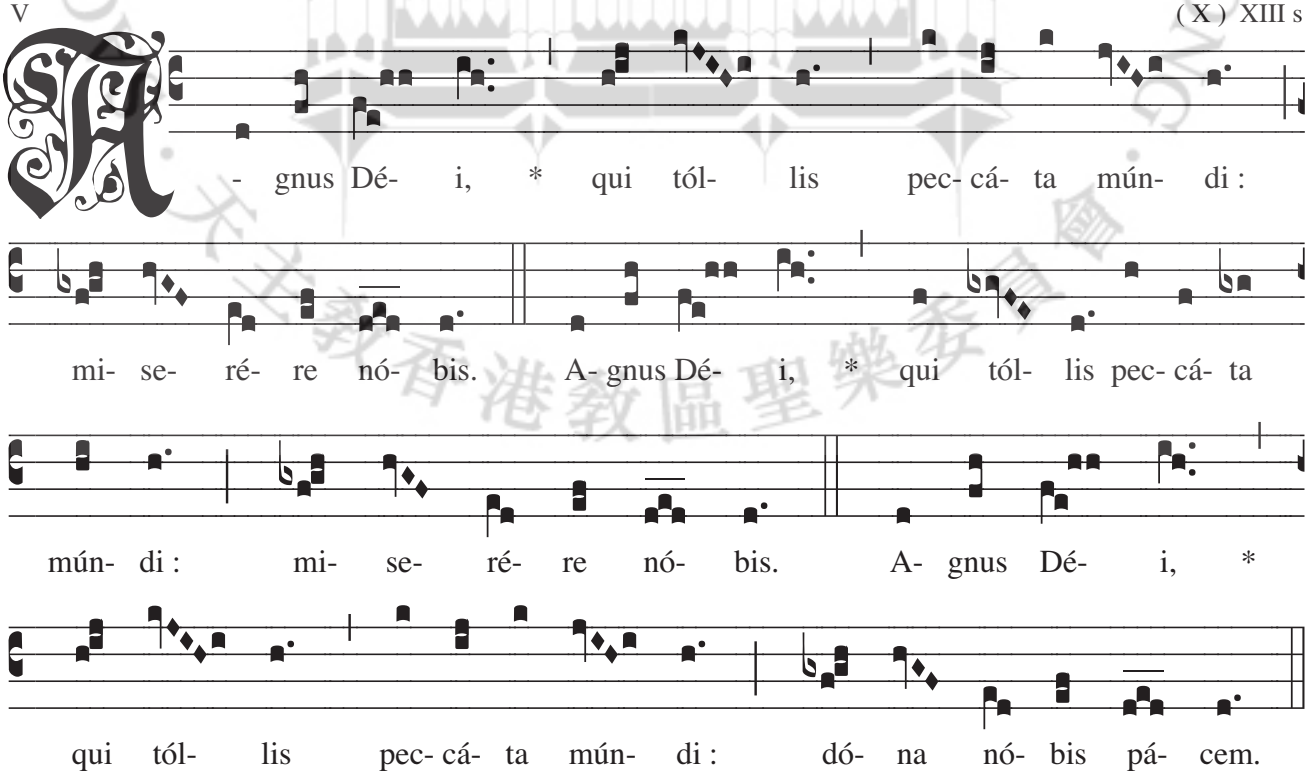
XIV s



AGNUS DEI

Missa
V

(X) XIII s



This edition © MMVI Catholic Diocese of Hong Kong

CREDO

Missa IV

I

XI s

ré- do in ú- num Dé- um, Pá-trem om-ni- po- tén- tem, fa- ctó-rem

caé- li et tér- rae, vi- si- bí- li- um óm- ni- um, et in- vi- si- bí- li- um.

Et in ú- num Dó- mi- num Jé- sum Chrí-stum, Fí- li- um Dé- i

u- ni- gé- ni- tum. Et ex Pá- tre ná- tum an- te óm- ni- a saé- cu- la.

Dé- um de Dé- o, lú- men de lú- mi- ne, Dé- um vé- rum de Dé- o vé- ro.

Gé- ni- tum, non fá- ctum, con-sub-stan- ti- á- lem Pá- tri : per quem óm- ni- a

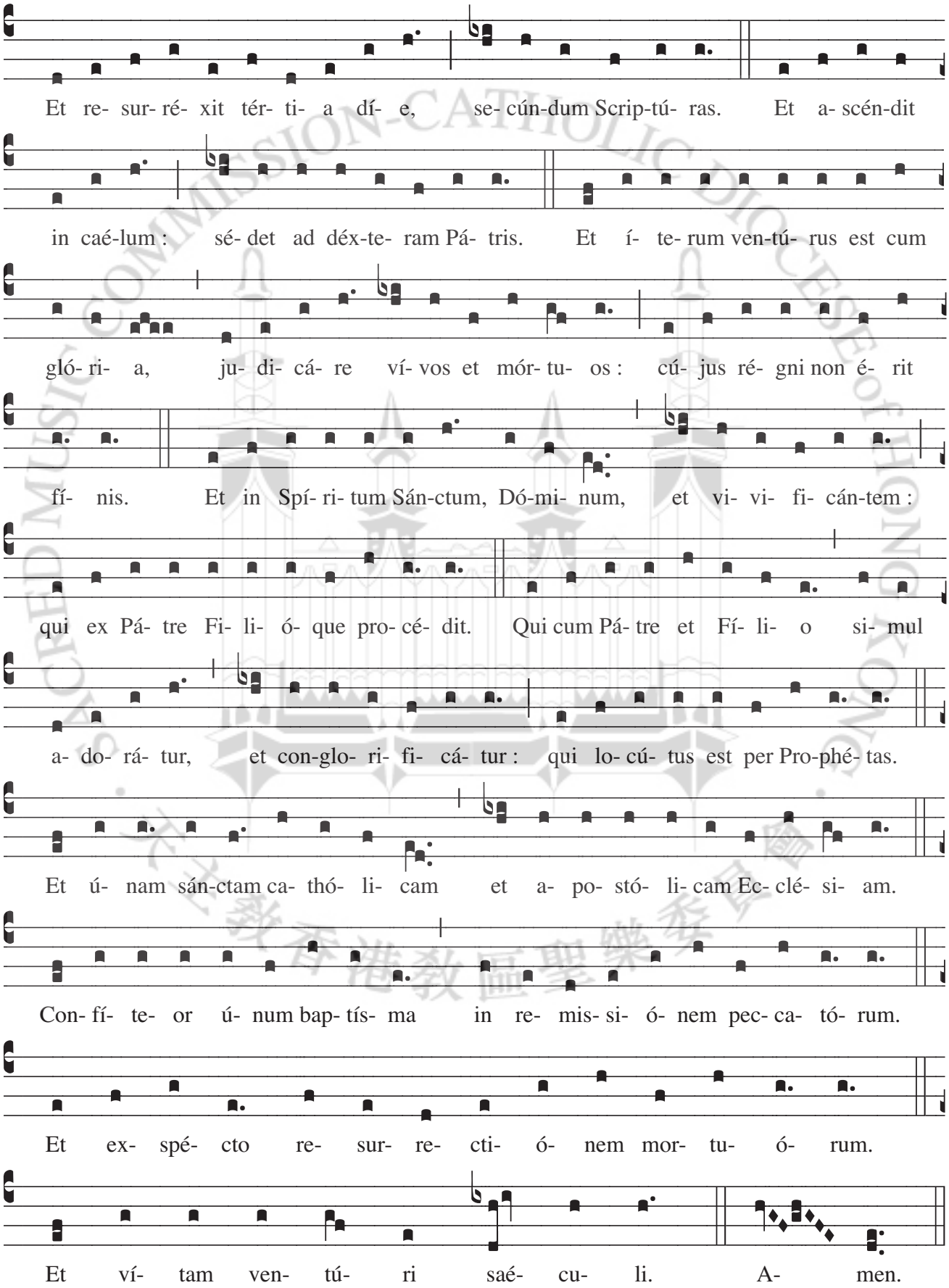
fá- cta sunt. Qui prop-ter nos hó- mi- nes, et prop-ter nó-stram sa- lú- tem

de- scén-dit de caé- lis. Et in- car- ná- tus est de Spí- ri- tu Sán- cto

ex Ma- rí- a Vír- gi- ne : Et hó- mo fác- tus est. Cru- ci- fí- xus é- ti- am

pro nó- bis : sub Pón- ti- o Pi- lá- to pás- sus, et se- púl- tus est.

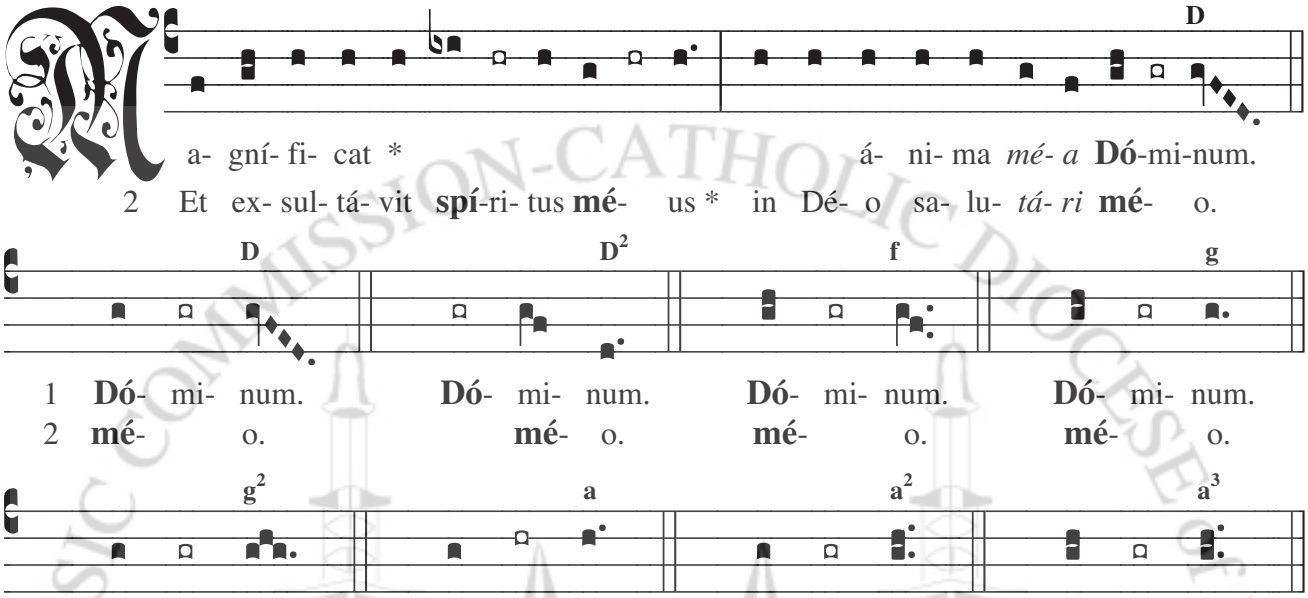
This edition © MMVI Catholic Diocese of Hong Kong



This edition © MMVI Catholic Diocese of Hong Kong

MAGNIFICAT

Canticum **Tonus I D, D, D^2, f, g, g^2, a, a^2, a^3**



3 Quia respéxit humilitátem an**cíl**lae **sú**ae : *
ecce enim ex hoc beátam me dícent ómnes gene*rati***ó**nes.
4 Quia fécit míhi **má**gna qui **pó**tens est : * et sánctum *nómen* **é**jus.
5 Et misericórdia éjus a progénie **in** pro**gé**nies * timén*tibus* **é**um.
6 Fécit poténtiam in **brá**chio **sú**o : * dispérsit supérbos ménte *córdis* **sú**i.
7 Depósuit po**tén**tes de **sé**de, * et exal*távit* **hú**miles.
8 Esuriéntes im**plé**vit **bó**nis : * et dívites dimí*sit i***ná**nes.
9 Suscépit Israël **pú**erum **sú**um, * recordátus misericór*diae* **sú**ae.
10 Sícut locútus est ad **pá**tres **nó**stros, * Abraham et sémini é*jus in* **saé**cula.
11 Glória **Pá**tri et **Fí**lio, * et Spirí*tui* **Sán**cto.
12 Sícut érat in princípio et **núnc**, et **sém**per, * et in saécula saecu*lórum*. **A**men.

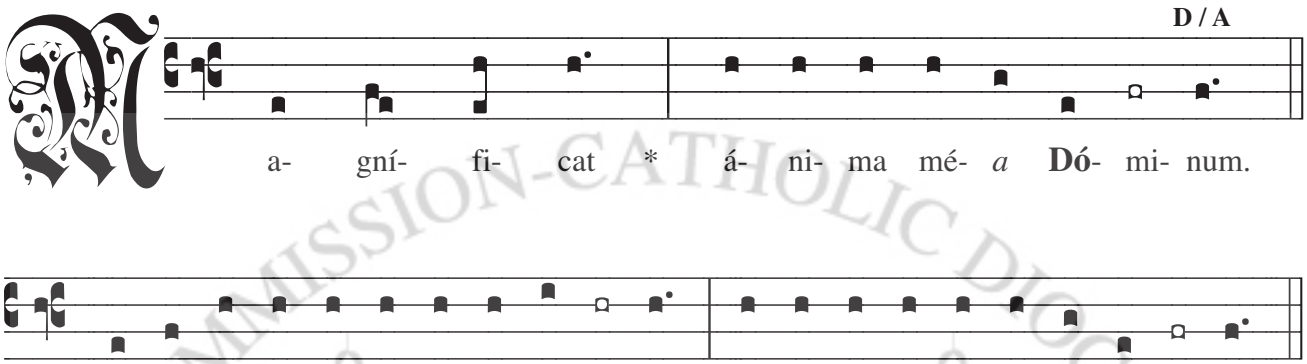
1 我的靈魂頌揚上主
2 我的心神歡躍於天主、我的救主
3 因為祂垂顧了祂婢女的卑微，今後萬世萬代都要稱我有福
4 因全能者在我身上行了大事，祂的名字是聖的
5 祂的仁慈世世代代於無窮世，賜與敬畏祂的人
6 祂伸出了手臂施展大能，驅散那些心高氣傲的人
7 祂從高座上推下權勢者，卻舉揚了卑微貧困的人
8 祂曾使饑餓者飽饗美物，反使那富有者空手而去
9 祂曾回憶起自己的仁慈，扶助了祂的僕人以色列
10 正如祂向我們的祖先所說過的恩許，施恩於亞巴郎和他的子孫，直到永遠
11 光榮歸於父，及子及聖神
12 起初如何今日亦然，直到永遠於無窮世 Amen

This edition © MMVI Catholic Diocese of Hong Kong

Lk. 1:46-55

MAGNIFICAT

Canticum **Tonus II D** *vel* **A**



2 Et ex- sul- tá- vit spí- ri- tus **mé**- us * in Dé- o sa- lu- tá- *ri* **mé**- o.

3 Quia respéxit humilitátem ancíllae **súae** : *
ecce enim ex hoc beátam me dícent ómnes genera*ti***ó**nes.

4 Quia fécit míhi mágna qui **pó**tens est : * et sánctum nó*men* **é**jus.

5 Et misericórdia éjus a progénie in pro**gé**nies * timénti*bus* **é**um.

6 Fécit poténtiam in bráchio **súo** : * dispérsit supérbos ménte cór*dis* **súi**.

7 Depósuit poténtes de **sé**de, * et exaltá*vit* **hú**miles.

8 Esuriéntes implévit **bó**nis : * et dívites dimísit *i***ná**nes.

9 Suscépit Israël púerum **súum**, * recordátus misericórdi*ae* **súae**.

10 Sícut locútus est ad pátres **nó**stros, * Abraham et sémini éjus *in* **saé**cula.

11 Glória Pátri et **Fí**lio, * et Spirítu*i* **Sán**cto.

12 Sícut érat in princípio et núnc, et **sém**per, * et in saécula saeculó*rum*. **A**men.

1 我的靈魂頌揚上主

2 我的心神歡躍於天主、我的救主

3 因為祂垂顧了祂婢女的卑微，今後萬世萬代都要稱我有福

4 因全能者在我身上行了大事，祂的名字是聖的

5 祂的仁慈世世代代於無窮世，賜與敬畏祂的人

6 祂伸出了手臂施展大能，驅散那些心高氣傲的人

7 祂從高座上推下權勢者，卻舉揚了卑微貧困的人

8 祂曾使饑餓者飽饗美物，反使那富有者空手而去

9 祂曾回憶起自己的仁慈，扶助了祂的僕人以色列

10 正如祂向我們的祖先所說過的恩許，施恩於亞巴郎和他的子孫，直到永遠

11 光榮歸於父，及子及聖神

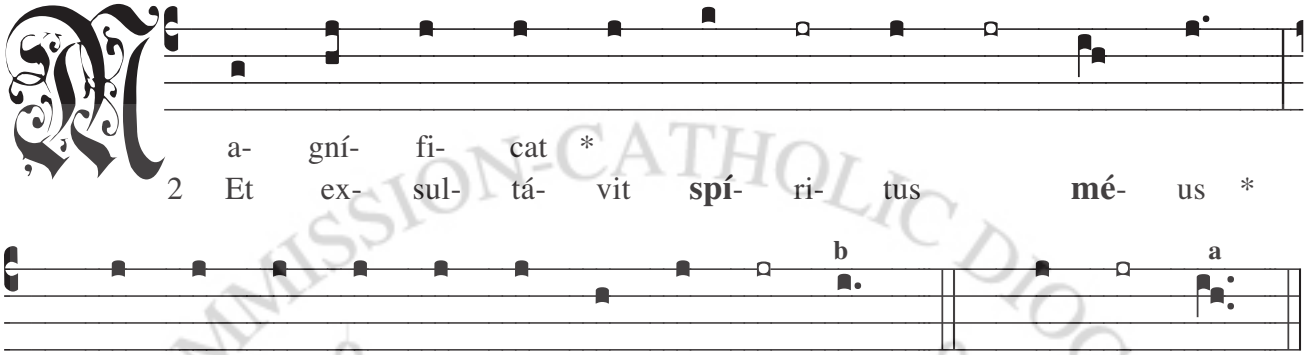
12 起初如何今日亦然，直到永遠於無窮世 Amen

This edition © MMVI Catholic Diocese of Hong Kong

MAGNIFICAT

Canticum

Tonus III b, a



1 á- ni- ma mé- *a* **Dó-** mi- num. **Dó-** mi- num.
2 in Dé- o sa- lu- tá- *ri* **mé-** o. **mé-** o.

3 Quia respéxit humilitátem an**cíl**lae **súa**e : *
ecce enim ex hoc beátam me dícent ómnes genera*ti***ó**nes.
4 Quia fécit míhi **má**gna qui **pótens** est : * et sánctum nó*men* **é**jus.
5 Et misericórdia éjus a progénie **in** pro**géni**es * timénti*bus* **é**um.
6 Fécit poténtiam in **brá**chio **súo** : * dispérsit supérbos ménte cór*dis* **súi**.
7 Depósuit po**tén**tes de **sé**de, * et exaltá*vit* **hú**miles.
8 Esuriéntes im**plé**vit **bó**nis : * et dívites dimísit *i***ná**nes.
9 Suscépit Israël **pú**erum **súum**, * recordátus misericórdi*ae* **súae**.
10 Sícut locútus est ad **pá**tres **nó**stros, * Abraham et sémini éjus *in* **saé**cula.
11 Glória **Pá**tri et **Fí**lio, * et Spirítu*i* **Sán**cto.
12 Sícut érat in princípio et **núnc**, et **sém**per, * et in saécula saecuió*rum*. **A**men.

1 我的靈魂頌揚上主
2 我的心神歡躍於天主、我的救主
3 因為祂垂顧了祂婢女的卑微，今後萬世萬代都要稱我有福
4 因全能者在我身上行了大事，祂的名字是聖的
5 祂的仁慈世世代代於無窮世，賜與敬畏祂的人
6 祂伸出了手臂施展大能，驅散那些心高氣傲的人
7 祂從高座上推下權勢者，卻舉揚了卑微貧困的人
8 祂曾使饑餓者飽饗美物，反使那富有者空手而去
9 祂曾回憶起自己的仁慈，扶助了祂的僕人以色列
10 正如祂向我們的祖先所說過的恩許，施恩於亞巴郎和他的子孫，直到永遠
11 光榮歸於父，及子及聖神
12 起初如何今日亦然，直到永遠於無窮世 Amen

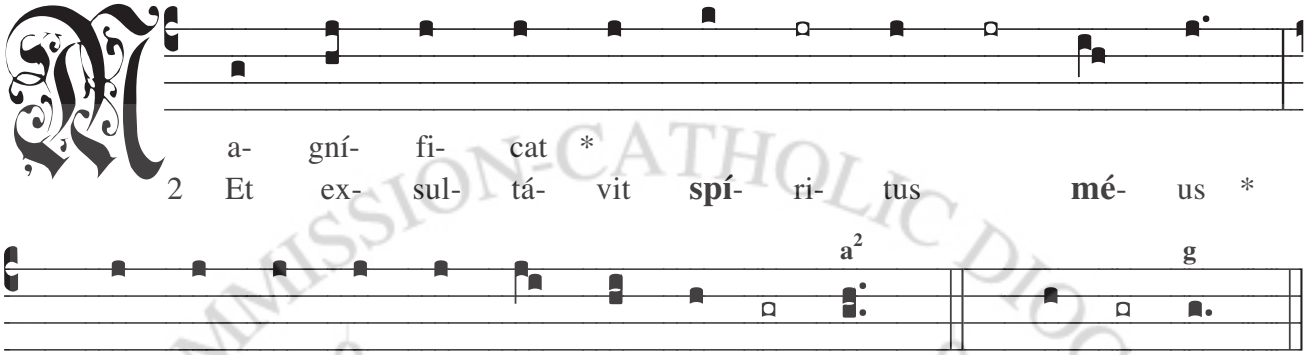
This edition © MMVI Catholic Diocese of Hong Kong

Lk. 1:46-55

MAGNIFICAT

Canticum

Tonus III a², g



1 á- ni- ma *mé- a* **Dó-** mi- num. **Dó-** mi- num.
2 in Dé- o sa- lu- *tá- ri* **mé-** o. **mé-** o.

3 Quia respéxit humilitátem an**cíl**lae **súae** : *
ecce enim ex hoc beátam me dícent ómnes gene*rati***ó**nes.
4 Quia fécit míhi **má**gna qui **pótens** est : * et sánctum *nómen* **é**jus.
5 Et misericórdia éjus a progénie **in** pro**géni**es * timén*tibus* **é**um.
6 Fécit poténtiam in **brá**chio **súo** : * dispérsit supérbos ménte *córdis* **súi**.
7 Depósuit po**tén**tes de **sé**de, * et exal*távit* **hú**miles.
8 Esuriéntes im**plé**vit **bó**nis : * et dívites dimí*sit i***ná**nes.
9 Suscépit Israël **pú**erum **súum**, * recordátus misericór*diae* **súae**.
10 Sícut locútus est ad **pá**tres **nó**stros, * Abraham et sémini é*jus in* **saé**cula.
11 Glória **Pá**tri et **Fí**lio, * et Spirí*tui* **Sán**cto.
12 Sícut érat in princípio et **núnc**, et **sém**per, * et in saécula saecu*lórum*. **A**men.

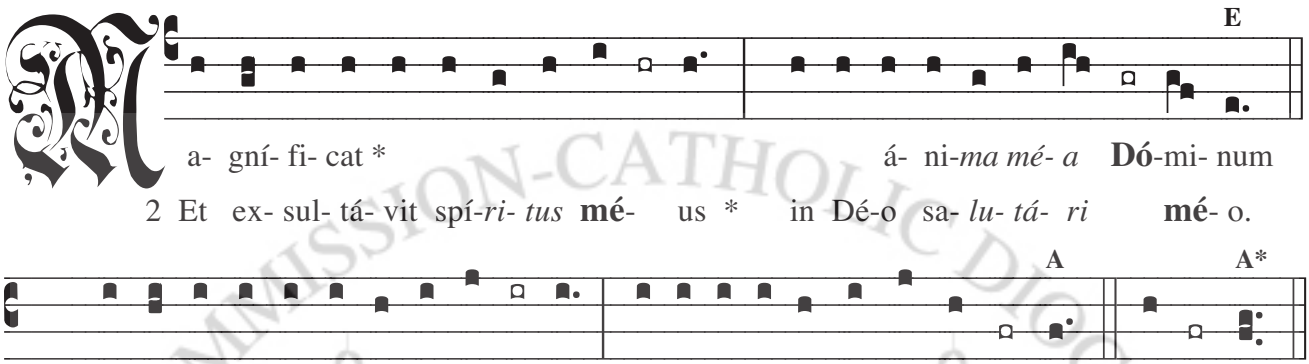
1 我的靈魂頌揚上主
2 我的心神歡躍於天主、我的救主
3 因為祂垂顧了祂婢女的卑微，今後萬世萬代都要稱我有福
4 因全能者在我身上行了大事，祂的名字是聖的
5 祂的仁慈世世代代於無窮世，賜與敬畏祂的人
6 祂伸出了手臂施展大能，驅散那些心高氣傲的人
7 祂從高座上推下權勢者，卻舉揚了卑微貧困的人
8 祂曾使饑餓者飽饗美物，反使那富有者空手而去
9 祂曾回憶起自己的仁慈，扶助了祂的僕人以色列
10 正如祂向我們的祖先所說過的恩許，施恩於亞巴郎和他的子孫，直到永遠
11 光榮歸於父，及子及聖神
12 起初如何今日亦然，直到永遠於無窮世 Amen

This edition © MMVI Catholic Diocese of Hong Kong

Lk. 1:46-55

MAGNIFICAT

Canticum **Tonus IV E, A, A***



1 Ma-gní-fi- cat * á- ni-*ma mé- a* **Dó**- mi-num. **Dó**-mi-num.
2 Et ex- sul-tá- vit spí- *ri-tus* **mé**- us * in Dé- o sa- *lu- tá- ri* **mé**- o. **mé**- o.

3 Quia respéxit humilitátem an*cíllae* **sú**ae : *
ecce enim ex hoc beátam me dícent ómnes ge*nerati***ó**nes.
4 Quia fécit míhi má*gna qui* **pó**tens est : * et sánc*tum nómen* **é**jus.
5 Et misericórdia éjus a progénie *in pro***gé**nies * ti*méntibus* **é**um.
6 Fécit poténtiam in brá*chio* **sú**o : * dispérsit supérbos mén*te córdis* **sú**i.
7 Depósuit poién*tes de* **sé**de, * et e*xaltávit* **hú**miles.
8 Esuriéntes im*plévit* **bó**nis : * et dívites di*mísit i***ná**nes.
9 Suscépit Israël pú*erum* **sú**um, * recordátus miseri*córdiae* **sú**ae.
10 Sícut locútus est ad *pátres* **nó**stros, * Abraham et sémini *éjus in* **saé**cula.
11 Glória Pá*tri et* **Fí**lio, * et Spi*rítui* **Sán**cto.
12 Sícut érat in princípio et *núnc, et* **sém**per, * et in saécula sae*culórum*. **A**men.

1 我的靈魂頌揚上主
2 我的心神歡躍於天主、我的救主
3 因為祂垂顧了祂婢女的卑微，今後萬世萬代都要稱我有福
4 因全能者在我身上行了大事，祂的名字是聖的
5 祂的仁慈世世代代於無窮世，賜與敬畏祂的人
6 祂伸出了手臂施展大能，驅散那些心高氣傲的人
7 祂從高座上推下權勢者，卻舉揚了卑微貧困的人
8 祂曾使饑餓者飽饗美物，反使那富有者空手而去
9 祂曾回憶起自己的仁慈，扶助了祂的僕人以色列
10 正如祂向我們的祖先所說過的恩許，施恩於亞巴郎和他的子孫，直到永遠
11 光榮歸於父，及子及聖神
12 起初如何今日亦然，直到永遠於無窮世 Amen

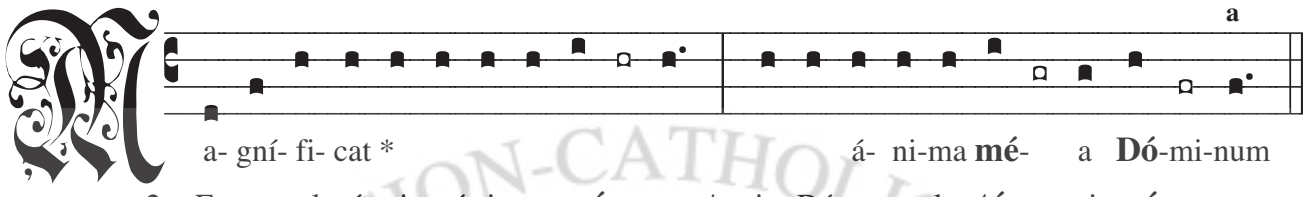
This edition © MMVI Catholic Diocese of Hong Kong

Lk. 1:46-55

MAGNIFICAT

Canticum

Tonus V a



a- gní- fi- cat * á- ni-ma **mé-** a **Dó**-mi-num

2 Et ex-sul- tá- vit spí-ri- tus **mé-** us * in Dé- o sa- lu- **tá-** ri **mé-** o.

3 Quia respéxit humilitátem ancíllae **sú**ae : *
ecce enim ex hoc beátam me dícent ómnes gene**ra**ti**ó**nes.

4 Quia fécit míhi mágna qui **pó**tens est : * et sánctum **nó**men **é**jus.

5 Et misericórdia éjus a progénie in pro**gé**nies * ti**mén**tibus **é**um.

6 Fécit poténtiam in bráchio **sú**o : * dispérsit supérbos ménte **cór**dis **sú**i.

7 Depósuit poténtes de **sé**de, * et exal**tá**vit **hú**miles.

8 Esuriéntes implévit **bó**nis : * et dívites di**mí**sit i**ná**nes.

9 Suscépit Israël púerum **sú**um, * recordátus miseri**cór**diae **sú**ae.

10 Sícut locútus est ad pátres **nó**stros, * Abraham et sémini **é**jus in **saé**cula.

11 Glória Pátri et **Fí**lio, * et Spi**rí**tui **Sán**cto.

12 Sícut érat in princípio et núnc, et **sém**per, * et in saécula saecu**ló**rum. **A**men.

1 我的靈魂頌揚上主

2 我的心神歡躍於天主、我的救主

3 因為祂垂顧了祂婢女的卑微，今後萬世萬代都要稱我有福

4 因全能者在我身上行了大事，祂的名字是聖的

5 祂的仁慈世世代代於無窮世，賜與敬畏祂的人

6 祂伸出了手臂施展大能，驅散那些心高氣傲的人

7 祂從高座上推下權勢者，卻舉揚了卑微貧困的人

8 祂曾使饑餓者飽饗美物，反使那富有者空手而去

9 祂曾回憶起自己的仁慈，扶助了祂的僕人以色列

10 正如祂向我們的祖先所說過的恩許，施恩於亞巴郎和他的子孫，直到永遠

11 光榮歸於父，及子及聖神

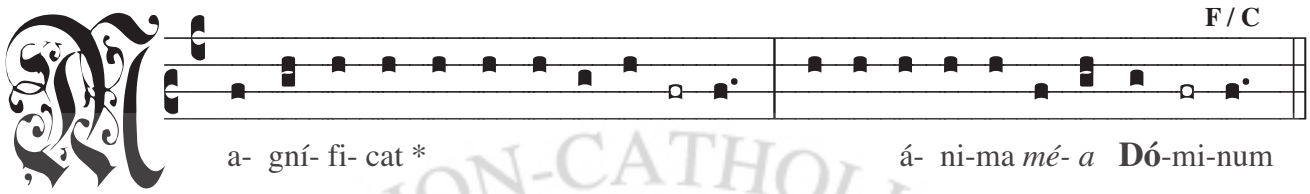
12 起初如何今日亦然，直到永遠於無窮世 Amen

This edition © MMVI Catholic Diocese of Hong Kong

MAGNIFICAT

Canticum

Tonus VI F *vel* **C**



a- gní- fi- cat * á- ni-ma *mé- a* **Dó**-mi-num

2 Et ex- sul-tá- vit spí- ri-*tus* **mé**- us * in Dé- o sa- lu- *tá- ri* **mé**- o.

3 Quia respéxit humilitátem ancíl*lae* **súae** : *
ecce enim ex hoc beátam me dícent ómnes gene*rati***ó**nes.

4 Quia fécit míhi mágna *qui* **pó**tens est : * et sánctum *nómen* **é**jus.

5 Et misericórdia éjus a progénie in *pro***gé**nies * timén*tibus* **é**um.

6 Fécit poténtiam in bráchi*o* **súo** : * dispérsit supérbos ménte *córdis* **súi**.

7 Depósuit poténtes *de* **sé**de, * et exal*távit* **hú**miles.

8 Esuriéntes implév*it* **bó**nis : * et dívites dimí*sit i***ná**nes.

9 Suscépit Israël púe*rum* **súum**, * recordátus misericór*diae* **súae**.

10 Sícut locútus est ad pá*tres* **nó**stros, * Abraham et sémini é*jus in* **saé**cula.

11 Glória Pátri *et* **Fí**lio, * et Spirí*tui* **Sán**cto.

12 Sícut érat in princípio et núnc, *et* **sém**per, * et in saécula saecu*lórum*. **A**men.

1 我的靈魂頌揚上主

2 我的心神歡躍於天主、我的救主

3 因為祂垂顧了祂婢女的卑微，今後萬世萬代都要稱我有福

4 因全能者在我身上行了大事，祂的名字是聖的

5 祂的仁慈世世代代於無窮世，賜與敬畏祂的人

6 祂伸出了手臂施展大能，驅散那些心高氣傲的人

7 祂從高座上推下權勢者，卻舉揚了卑微貧困的人

8 祂曾使饑餓者飽饗美物，反使那富有者空手而去

9 祂曾回憶起自己的仁慈，扶助了祂的僕人以色列

10 正如祂向我們的祖先所說過的恩許，施恩於亞巴郎和他的子孫，直到永遠

11 光榮歸於父，及子及聖神

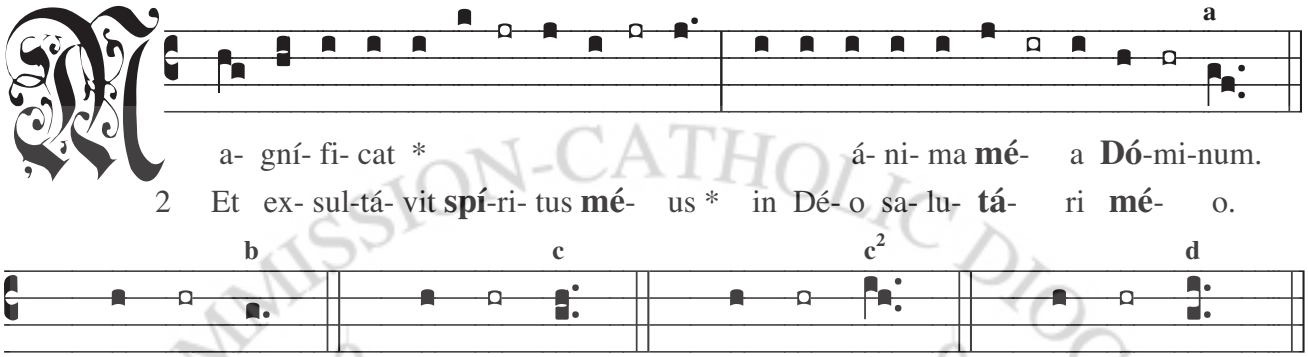
12 起初如何今日亦然，直到永遠於無窮世 Amen

This edition © MMVI Catholic Diocese of Hong Kong

MAGNIFICAT

Canticum

Tonus VII a, b, c, c^2, d



3 Quia respéxit humilitátem an**cíl**lae **súa**e : *
ecce enim ex hoc beátam me dícent ómnes gene**ra**ti**ó**nes.
4 Quia fécit míhi **má**gna qui **pó**tens est : * et sánctum **nó**men **é**jus.
5 Et misericórdia éjus a progénie **in** pro**gé**nies * ti**mén**tibus **é**um.
6 Fécit poténtiam in **brá**chio **súo** : * dispérsit supérbos ménte **cór**dis **sú**i.
7 Depósuit po**tén**tes de **sé**de, * et exal**tá**vit **hú**miles.
8 Esuriéntes im**plé**vit **bó**nis : * et dívites di**mí**sit i**ná**nes.
9 Suscépit Israël **pú**erum **sú**um, * recordátus miseri**cór**diae **sú**ae.
10 Sícut locútus est ad **pá**tres **nó**stros, * Abraham et sémini **é**jus in **saé**cula.
11 Glória **Pá**tri et **Fí**lio, * et Spi**rí**tui **Sán**cto.
12 Sícut érat in princípio et **núnc**, et **sém**per, * et in saécula saecu**ló**rum. **A**men.

1 我的靈魂頌揚上主
2 我的心神歡躍於天主、我的救主
3 因為祂垂顧了祂婢女的卑微，今後萬世萬代都要稱我有福
4 因全能者在我身上行了大事，祂的名字是聖的
5 祂的仁慈世世代代於無窮世，賜與敬畏祂的人
6 祂伸出了手臂施展大能，驅散那些心高氣傲的人
7 祂從高座上推下權勢者，卻舉揚了卑微貧困的人
8 祂曾使饑餓者飽饗美物，反使那富有者空手而去
9 祂曾回憶起自己的仁慈，扶助了祂的僕人以色列
10 正如祂向我們的祖先所說過的恩許，施恩於亞巴郎和他的子孫，直到永遠
11 光榮歸於父，及子及聖神
12 起初如何今日亦然，直到永遠於無窮世 Amen

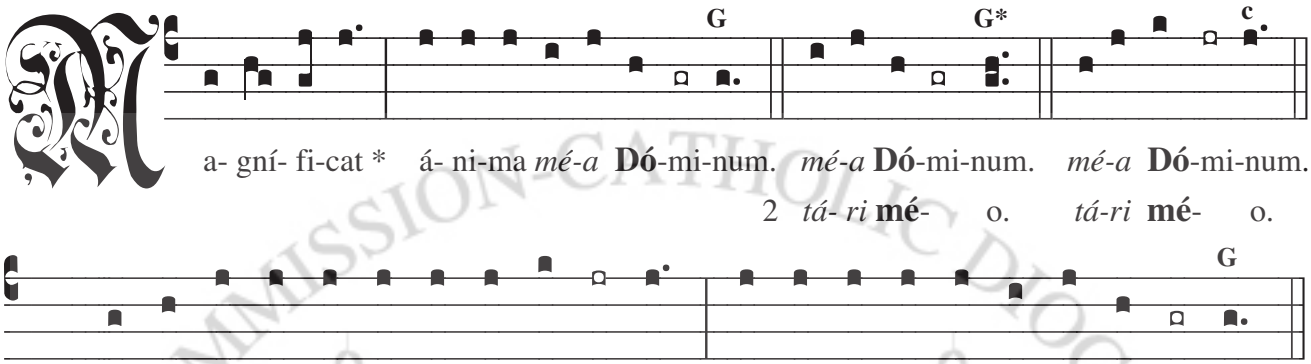
This edition © MMVI Catholic Diocese of Hong Kong

Lk. 1:46-55

MAGNIFICAT

Canticum

Tonus VIII G, G*, c



2 Et ex- sul- tá- vit spí- ri- tus **mé**- us * in Dé- o sa- lu- *tá- ri* **mé**- o.

3 Quia respéxit humilitátem ancíllae **súae** : *
ecce enim ex hoc beátam me dícent ómnes gene*rati***ó**nes.

4 Quia fécit míhi mágna qui **pó**tens est : * et sánctum *nómen* **é**jus.

5 Et misericórdia éjus a progénie in pro**gé**nies * timén*tibus* **é**um.

6 Fécit poténtiam in bráchio **súo** : * dispérsit supérbos ménte *córdis* **súi**.

7 Depósuit poténtes de **sé**de, * et exal*távit* **hú**miles.

8 Esuriéntes implévit **bó**nis : * et dívites dimí*sit i***ná**nes.

9 Suscépit Israël púerum **súum**, * recordátus misericór*diae* **súae**.

10 Sícut locútus est ad pátres **nó**stros, * Abraham et sémini é*jus in* **saé**cula.

11 Glória Pátri et **Fí**lio, * et Spirí*tui* **Sán**cto.

12 Sícut érat in princípio et núnc, et **sém**per, * et in saécula saecu*lórum*. **A**men.

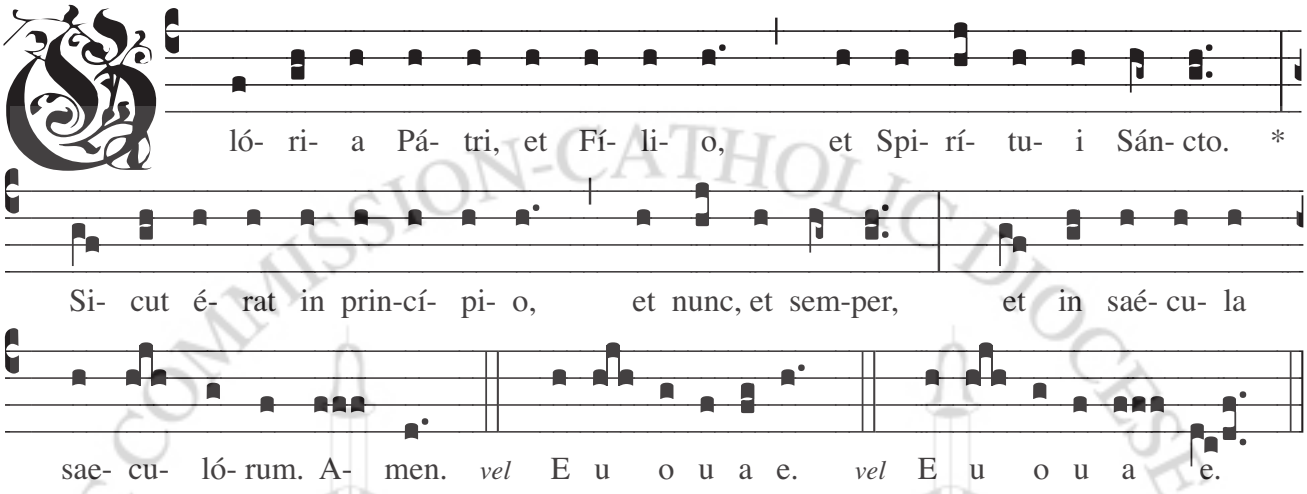
1 我的靈魂頌揚上主
2 我的心神歡躍於天主、我的救主
3 因為祂垂顧了祂婢女的卑微，今後萬世萬代都要稱我有福
4 因全能者在我身上行了大事，祂的名字是聖的
5 祂的仁慈世世代代於無窮世，賜與敬畏祂的人
6 祂伸出了手臂施展大能，驅散那些心高氣傲的人
7 祂從高座上推下權勢者，卻舉揚了卑微貧困的人
8 祂曾使饑餓者飽饗美物，反使那富有者空手而去
9 祂曾回憶起自己的仁慈，扶助了祂的僕人以色列
10 正如祂向我們的祖先所說過的恩許，施恩於亞巴郎和他的子孫，直到永遠
11 光榮歸於父，及子及聖神
12 起初如何今日亦然，直到永遠於無窮世 Amen

This edition © MMVI Catholic Diocese of Hong Kong

GLORIA PATRI

Tonus I

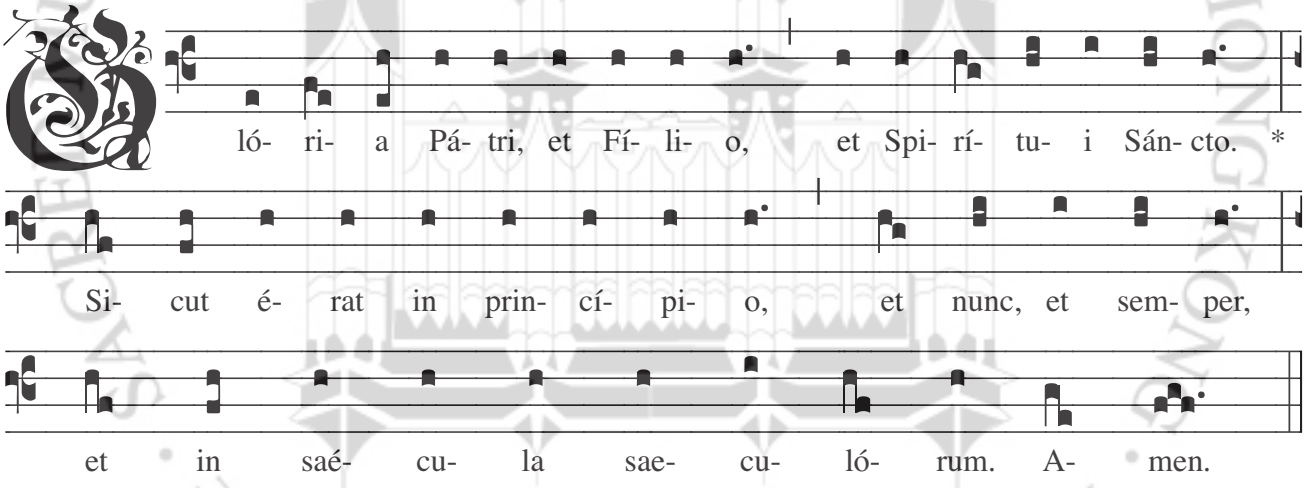
Cantus



GLORIA PATRI

Tonus II

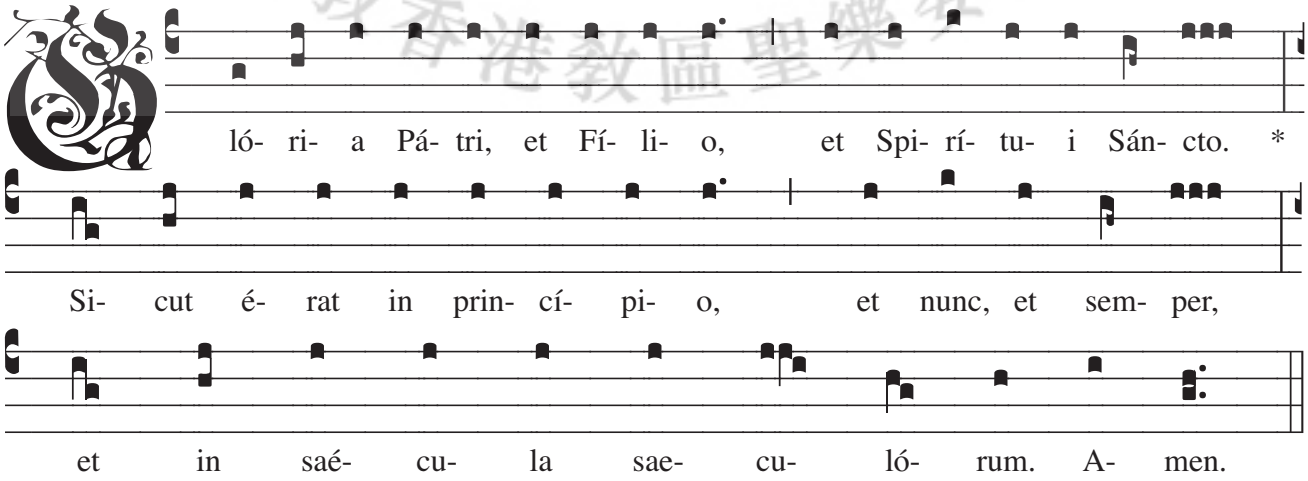
Cantus



GLORIA PATRI

Tonus III

Cantus

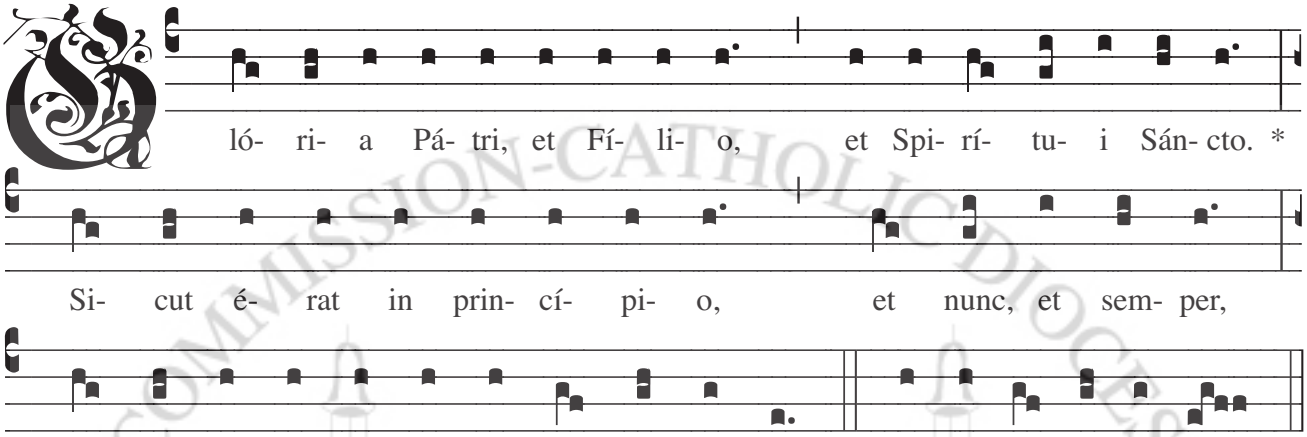


This edition © MMVI Catholic Diocese of Hong Kong

GLORIA PATRI

Tonus IV

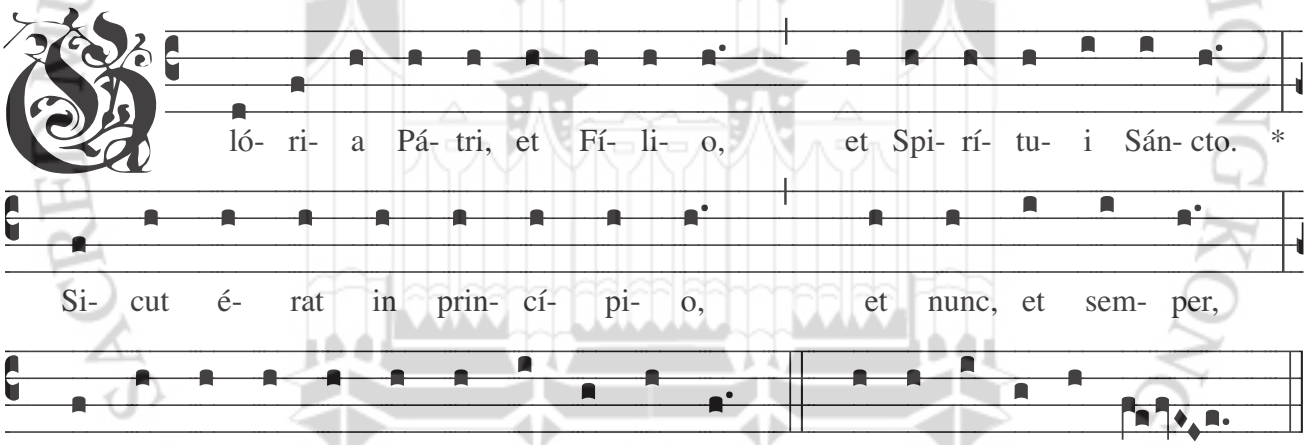
Cantus



GLORIA PATRI

Tonus V

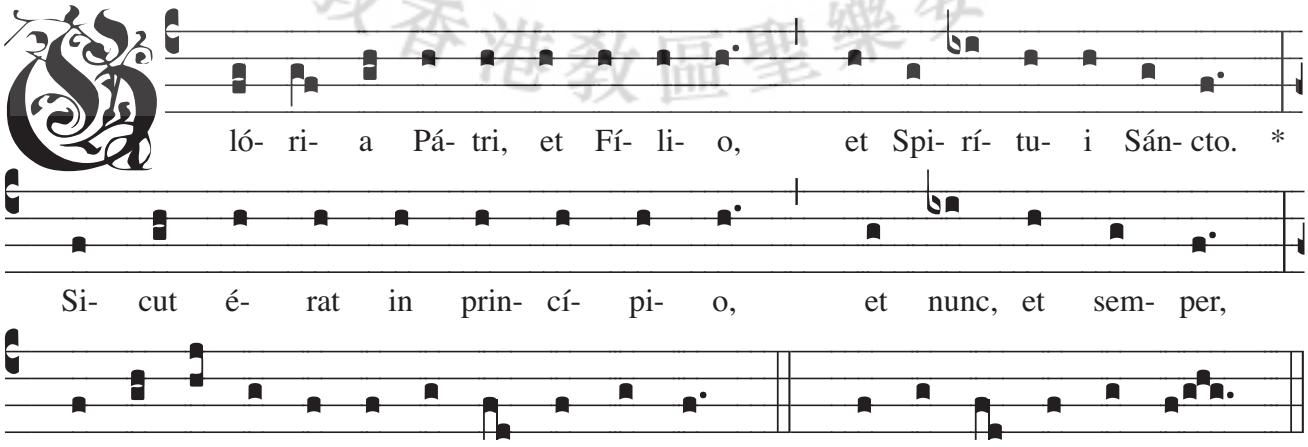
Cantus



GLORIA PATRI

Tonus VI

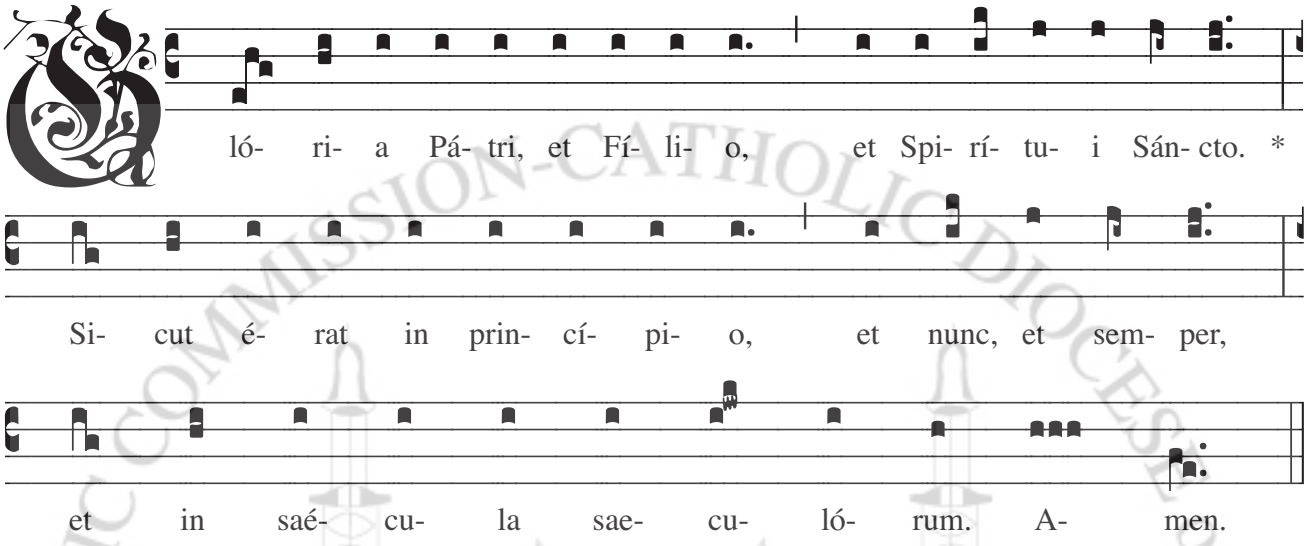
Cantus



This edition © MMVI Catholic Diocese of Hong Kong

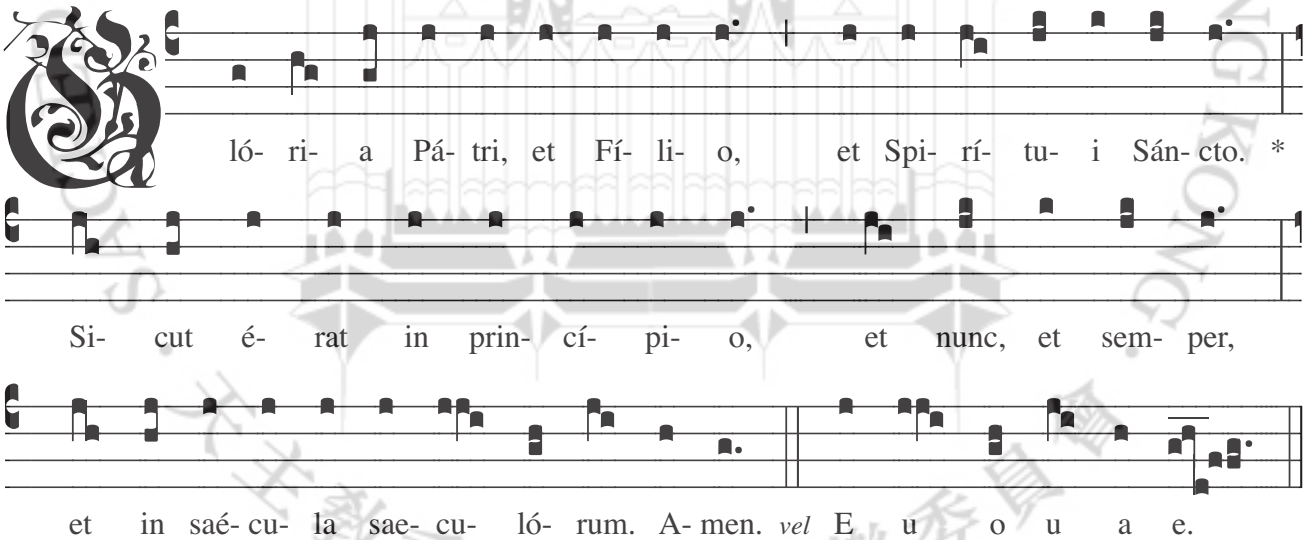
GLORIA PATRI

TONUS VII



GLORIA PATRI

TONUS VIII



光榮歸於父，及子及聖神

起初如何今日亦然，直到永遠於無窮世

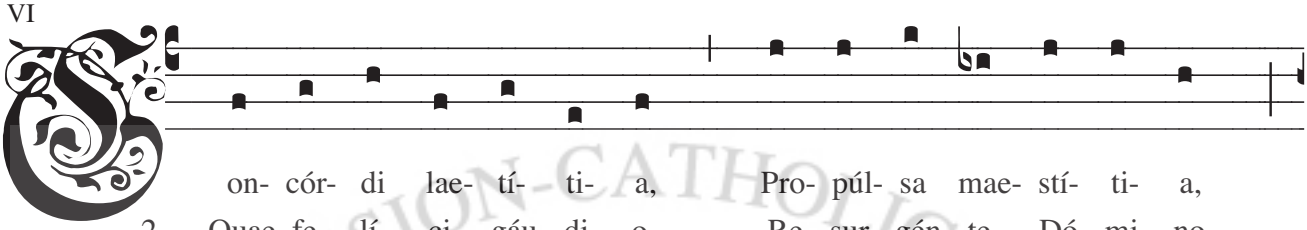
(起初如何今日亦然，以至永遠及世之世)

Amen

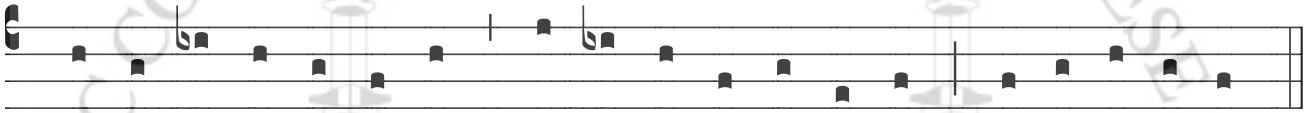
This edition © MMVI Catholic Diocese of Hong Kong

CONCORDI LAETITIA

Cantus
VI



on- cór- di lae- tí- ti- a, Pro- púl- sa mae- stí- ti- a,
2 Quae fe- lí- ci gáu- di- o, Re- sur- gén- te Dó- mi- no,
3 Quam con-cén- tu pá- ri- li Chó- ri láu- dant cae- lí- ci,
4 O Re- gí- na vír- gi- num, Vó- tis fá- ve súp- pli- cum,
5 Glo- ri- ó- sa Trí- ni- tas, In- di- ví- sa U- ni- tas,



1 Ma- rí- ae prae-có- ni- a Ré- co- lat Ec- clé- si- a : Vír- go Ma- rí- a !
2 Fló- ru- it ut lí- li- um, Ví- vum cér-nens Fí- li- um : Vír- go Ma- rí- a !
3 Et nos cum cae- lé- sti- bus Nó-vum mé- los pán- gi- mus : Vír- go Ma- rí- a !
4 Et post mór- tis stá- di- um, Ví- tae cón- fer praé- mi- um : Vír- go Ma- rí- a !
5 Ob Ma- rí- ae mé- ri- ta, Nos sál- va per saé- cu- la : Vír- go Ma- rí- a !

1 同心歡躍齊歌詠，拋棄哀傷心安定
榮福貞母發聲明，教會重溫賀昇平
童貞瑪利亞

2 喜樂滿懷真幸福，主已復活心意足
玉簪怒放香馥郁，確認聖子生命復
童貞瑪利亞

3 齊聲合唱歌聲洪，天國樂團也動容
吾等偕同天上眾，編撰新曲意無窮
童貞瑪利亞

4 童貞母后聖童貞，俯允我人哀禱聲
死後競賽仍不驚，勝利冠冕獲生命
童貞瑪利亞

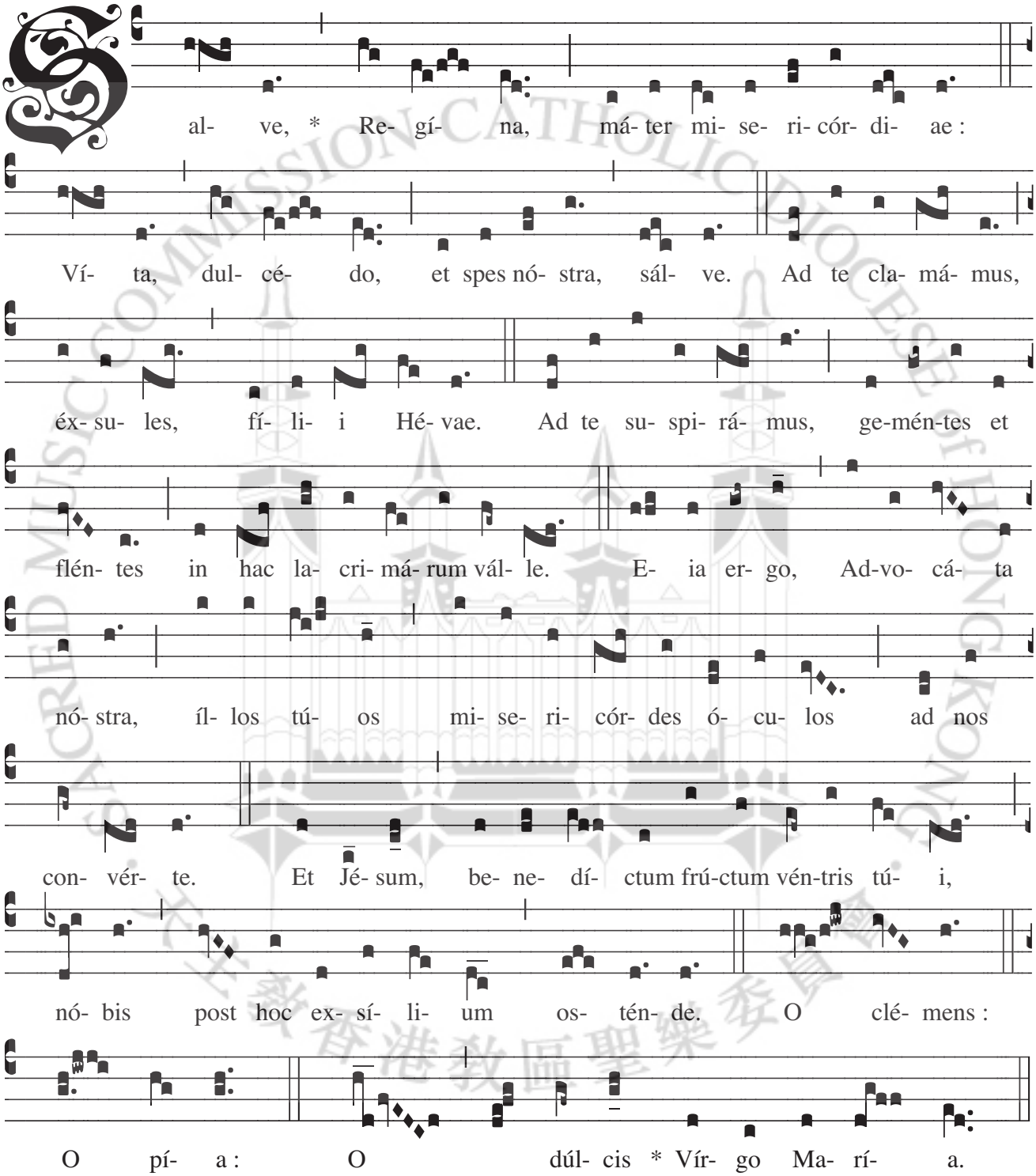
5 天主聖三光榮源，性體同一自滿全
依賴聖母功德圓，我眾獲救至永遠
童貞瑪利亞

This edition © MMVI Catholic Diocese of Hong Kong

譯：胡健挺 OFM (August 15 MMVI 香港)

SALVE REGINA

Antiphona
I



申爾福！天主聖母，仁慈之母。我等之生命，我等之飴，我等之望，申爾福

旅茲下土，厄娃子孫，悲懇號爾。於此涕泣之谷，哀漣歎爾

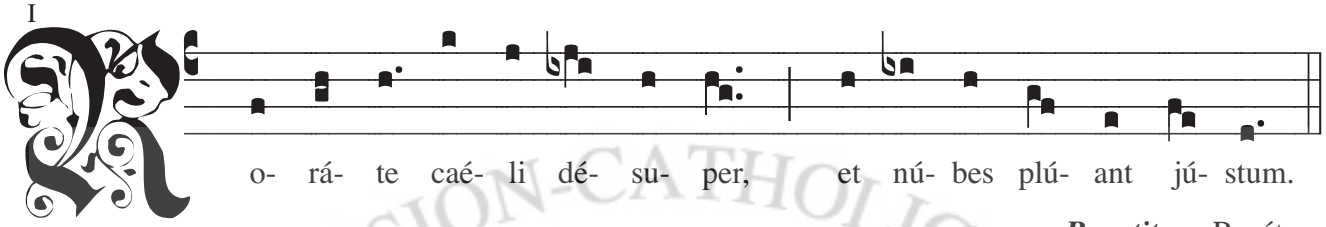
嗚呼！祈我等之主保，聊亦迴目，憐視我眾，及此竄流期後，與我等見爾胎，普頌之子耶穌

吁，其寬哉！仁哉！甘哉！卒世童貞瑪利亞

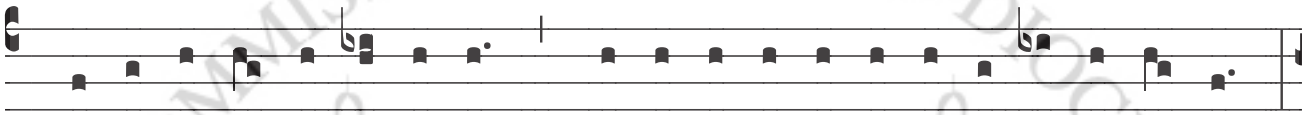
This edition © MMVI Catholic Diocese of Hong Kong

RORATE CAELI DESUPER

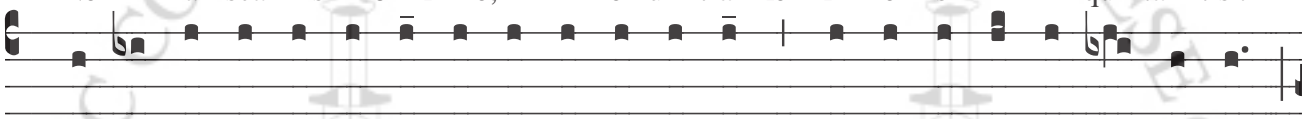
Cantus
I



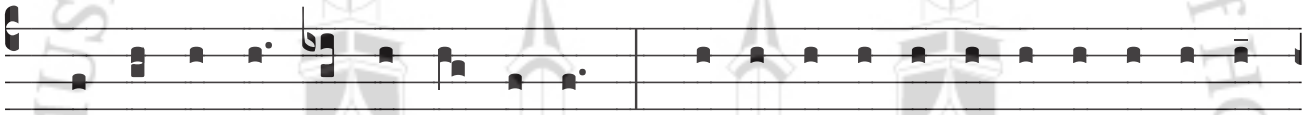
Repetitur : Roráte



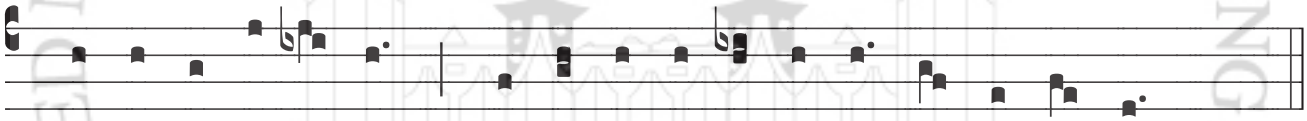
1 Ne i- ra- scá- ris Dó- mi- ne, ne úl- tra me- mí- ne- ris in- i- qui- tá- tis :



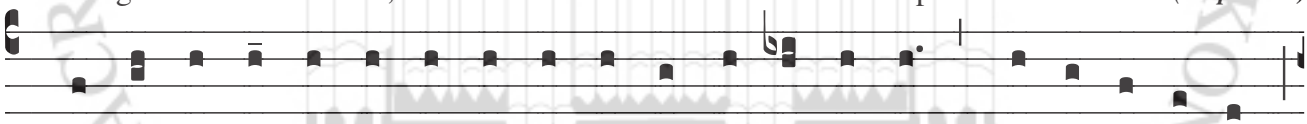
éc- ce cí- vi- tas Sán- cti fá- cta est de- sér- ta : Sí- on de- sér- ta fá- cta est :



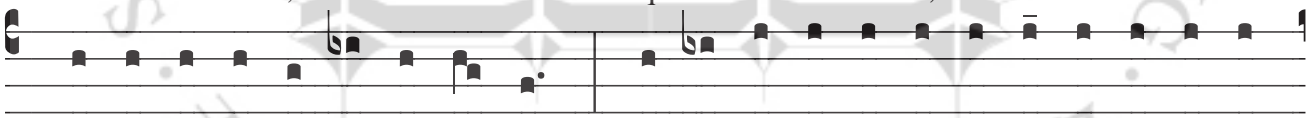
Je- rú- sa- lem de- só- la- ta est : dó-mus san-cti- fi- ca- ti- ó- nis tú- ae



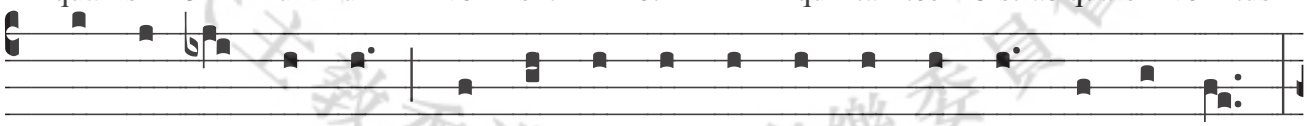
et gló- ri- ae tú- ae, ú- bi lau- da- vé- runt te pá- tres nó- stri. ***(Repetitur)***



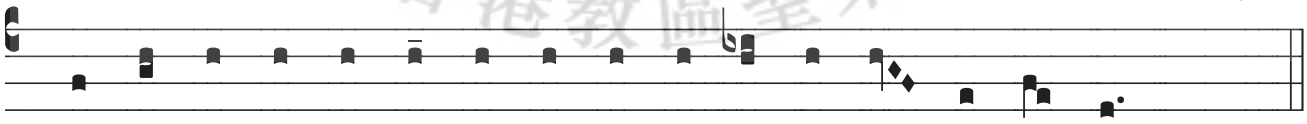
2 Pec- cá- vi- mus, et fá- cti sú- mus tám-quam im-mún-dus nos, et ce- cí- di- mus



quá- si fó- li- um u- ni- vér- si : et i- ni- qui- tá- tes nó-strae quá-si vén- tus



ab- stu- lé- runt nos : ab- scon- dí- sti fá- ci- em tú- am a nó- bis,



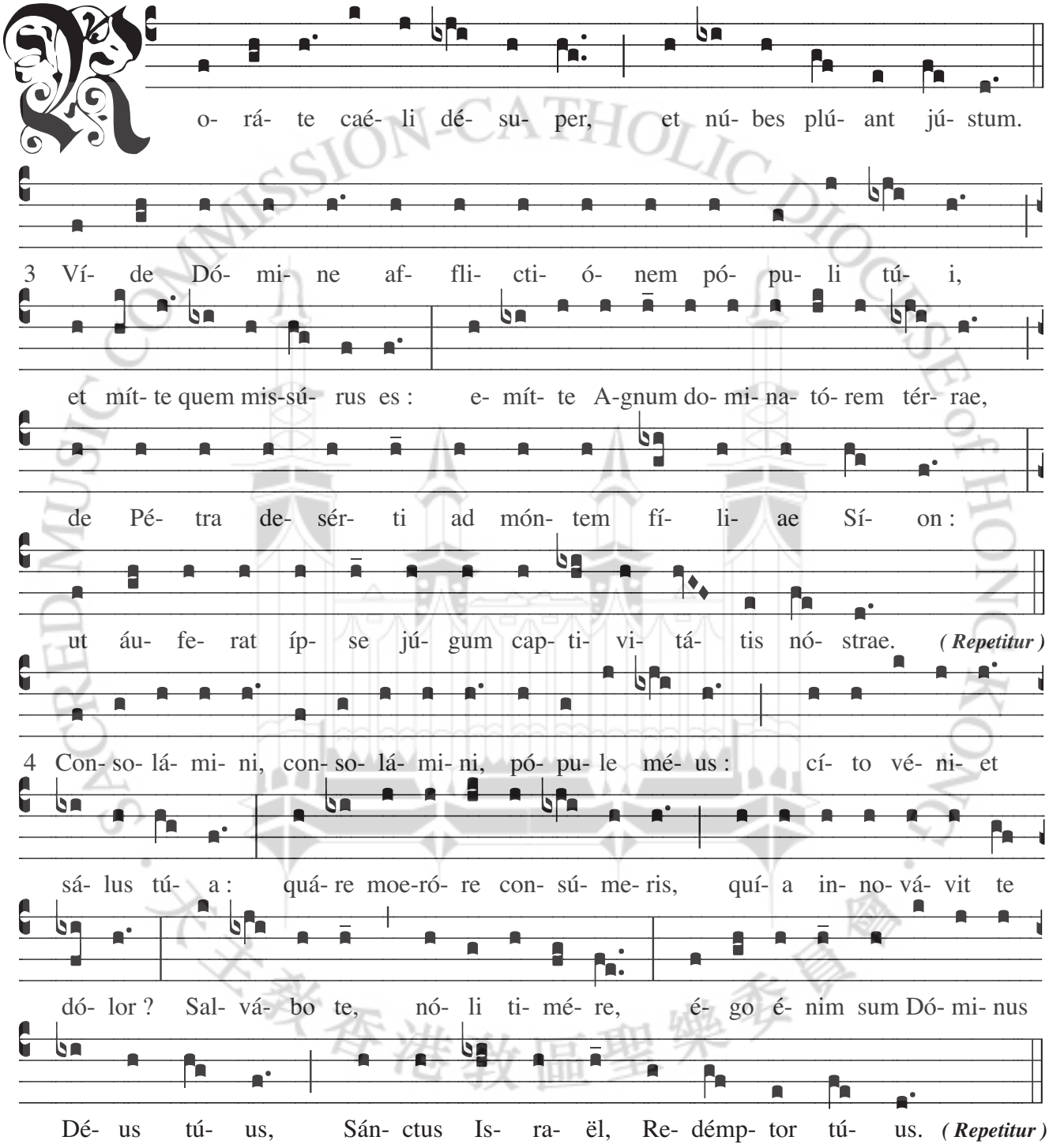
et al- li- sí- sti nos in má- nu in- i- qui- tá- tis nó- strae. ***(Repetitur)***

)重句*!!!! 願高天降下甘露，願雲彩降下正義)重句*

1 我的天主！求祢息怒，不要憶及我們的往罪。請看！熙雍已變成荒野
耶路撒冷也淪為廢墟；昔日聖祖在此地，曾虔誠祭獻祢，歌頌朝拜祢)重句*

2 我們犯了重罪，罪污滲透到我們的骨髓，使我們好像枯葉離枝墜下
我們的重罪又如狂風般把我們捲去，並掩蓋了祢的聖容，使我們陷於罪惡的羅網)重句*

This edition © MMVI Catholic Diocese of Hong Kong



)重句*!!!! 願高天降下甘露，願雲彩降下正義)重句*

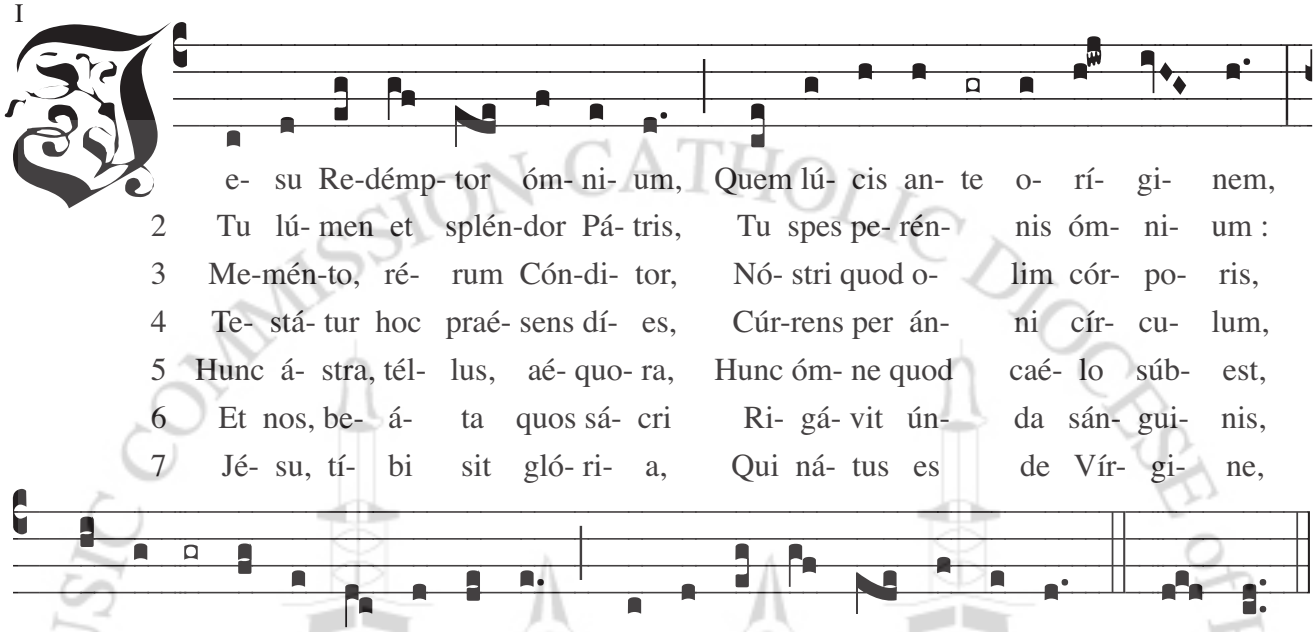
3 上主！請憐視祢子民的苦困，並速遣發祢將所派遣者，和將那掌管大地的羔羊
從貝特辣 (色拉、磐石) 曠野遣送至熙雍山，好使我們脱離惡魔的奴役)重句*

4 我的子民！你應欣慰，你應欣慰，因你的救助快將來臨
你為何憂傷涕泣? 是因傷痛重現嗎? 不要害怕！我將拯救你
因為我是上主、你的天主，以色列的聖者、你的救主)重句*

This edition © MMVI Catholic Diocese of Hong Kong

JESU REDEMPTOR OMNIUM

Hymnus
I



e- su Re-démp- tor óm- ni- um, Quem lú- cis an- te o- rí- gi- nem,
2 Tu lú- men et splén-dor Pá- tris, Tu spes pe- rén- nis óm- ni- um :
3 Me-mén-to, ré- rum Cón-di- tor, Nó- stri quod o- lim cór- po- ris,
4 Te- stá- tur hoc praé- sens dí- es, Cúr-rens per án- ni cír- cu- lum,
5 Hunc á- stra, tél- lus, aé- quo- ra, Hunc óm- ne quod caé- lo súb- est,
6 Et nos, be- á- ta quos sá- cri Ri- gá- vit ún- da sán- gui- nis,
7 Jé- su, tí- bi sit gló- ri- a, Qui ná- tus es de Vír- gi- ne,

1 Pá- rem pa- tér- nae gló- ri- ae, Pá- ter su- pré- mus é- di- dit.
2 In- tén- de quas fún-dunt pré-ces Tú- i per ór- bem sér- vu- li.
3 Sa- crá- ta ab ál- vo Vír- gi- nis Na-scén-do, fór- mam súm-pse-ris.
4 Quod só- lus e sí- nu Pá- tris Mún-di sá- lus ad- vé- ne- ris.
5 Sa- lú- tis au- ctó- rem nó- vae Nó- vo sa- lú- tat cán- ti- co.
6 Na- tá- lis ob dí- em tú- i, Hym-ni tri- bú- tum sól-vi- mus.
7 Cum Pá- tre et ál- mo Spí- ri- tu, In sem-pi- tér- na saé-cu- la. A- men

1 耶穌萬民救世主，創世之前更原始，至尊聖父獨生子，光榮輝耀境無止
2 聖父榮耀與真光，萬民永恆之希望，垂憐僕婢居世岸，俯聽人間哀禱浪
3 萬物造主請懷念，道成人身皆稱善，生於童女貞無損，體與人同謙卑顯
4 歡慶今日好時年，光陰流轉月重圓，離父懷抱眾生憐，降臨世間救恩現
5 長空大地與汪洋，天下蒼生翹首長，救主蒞臨恩盪漾，新歌頌謝聲悠揚
6 救世犧牲福無休，血浪傾流實難收，今天聖誕歡悅由，聖詩獻唱樂心頭
7 光榮耶穌童貞生，偕同聖父及聖神，三位齊享榮福欽，萬世萬代永無垠

Amen

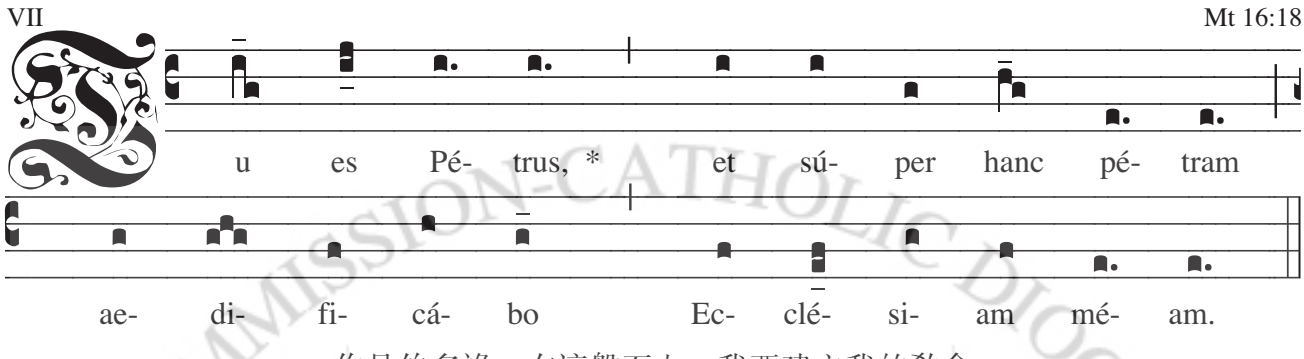
This edition © MMVI Catholic Diocese of Hong Kong

譯：胡健挺 OFM (July 20 MMVI 香港)

TU ES PETRUS

Antiphona
VII

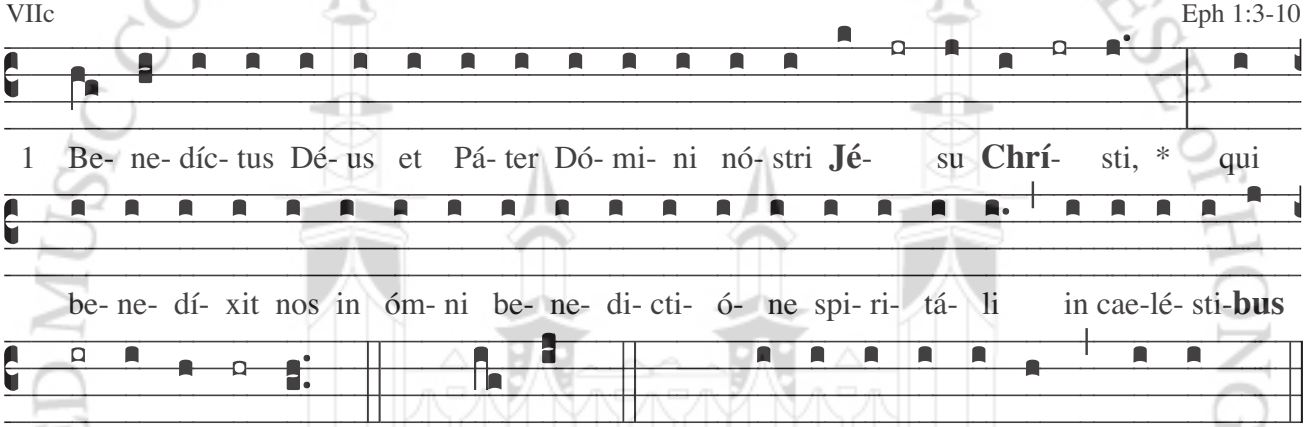
Mt 16:18



你是伯多祿，在這磐石上，我要建立我的教會

Canticum
VIIc

Eph 1:3-10



2 Sícut elégit nos in ípso ante múndi constitutiónem, † ut essémus sáncti et immaculáti *
in conspéctu éius in caritáte..... *Ant.*

3 Qui praedestinávit nos in adoptiónem filiórum † per Jésum Chrístum in ípsum, *
secúndum propósitum voluntátis súae..... *Ant.*

4 In laúdem glóriae grátiae súae, * in qua gratificávit nos in dilécto Fílio súo..... *Ant.*

5 In quo habémus redemptiónem per sánguinem éius,* remissiónem peccatórum..... *Ant.*

6 Secúndum divítias grátiae éius, † quae superabundávit in nóbis *
in ómni sapiéntia et prudéntia..... *Ant.*

7 Ut nótum fáceret nóbis sacraméntum voluntátis súae, * secúndum beneplácitum éius..... *Ant.*

8 Quod propósuit in éo, * in dispensatióne plenitúdinis témporum..... *Ant.*

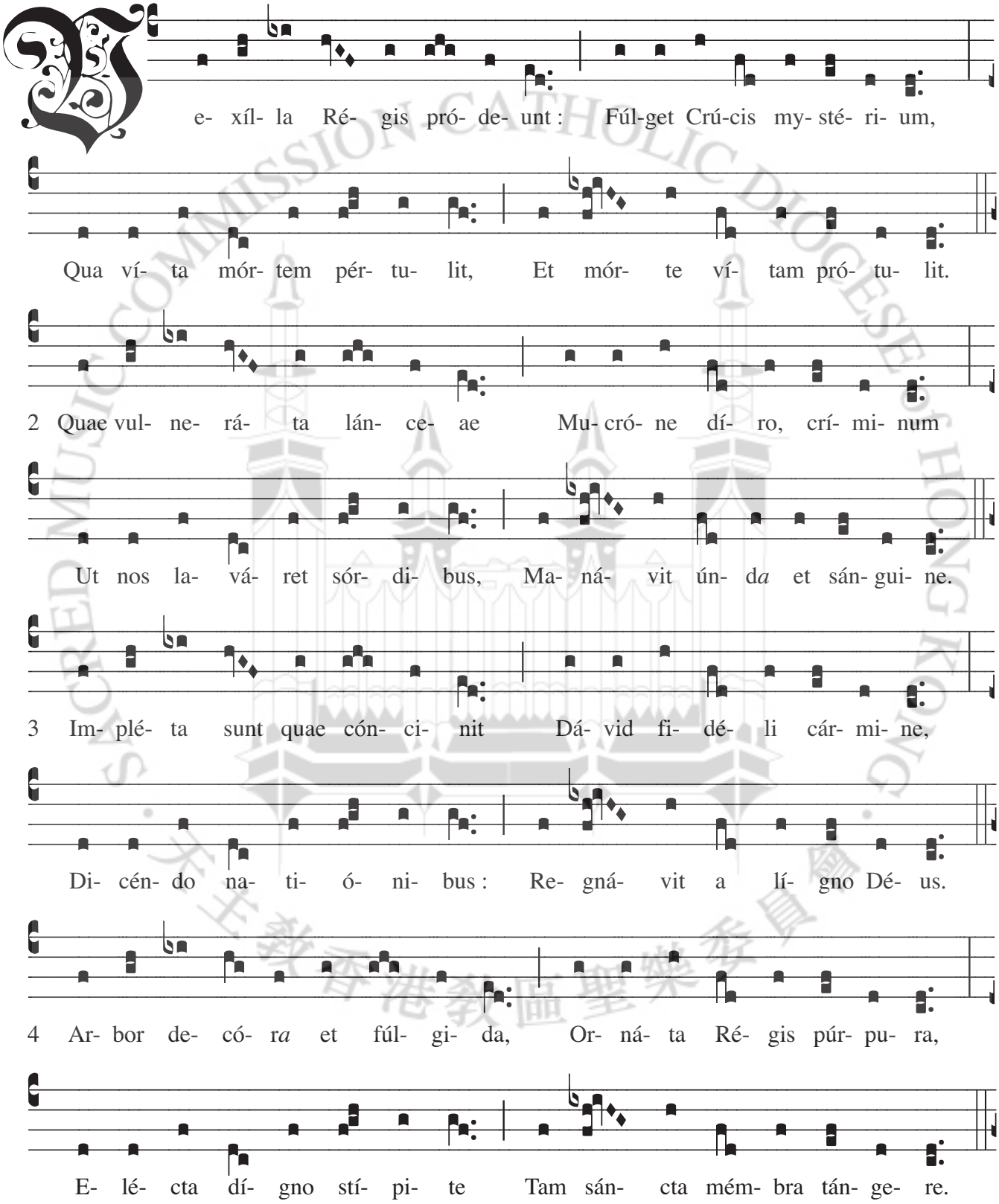
9 Instauráre ómnia in Chrísto, * quae in caélis et quae in térra sunt..... *Ant.*

1 願我們的主耶穌基督的天主和父受讚美！祂在天上，在基督內，以各種屬神的祝福，祝福了我們
2 因為祂於創世以前，在基督內已揀選了我們，為使我們在祂面前，成為聖潔無瑕疵的
3 又由於愛，按照自己旨意的決定，預定了我們藉著耶穌基督獲得義子的名分，而歸於祂
4 為頌揚祂恩寵的光榮，這恩寵是祂在自己的愛子內賜與我們的
5 我們就是全憑天主豐厚的恩寵，在祂的愛子內，藉祂愛子的血，獲得了救贖，罪過的赦免
6 的確，天主豐厚地把這恩寵傾注在我們身上，賜與我們各種智慧和明達
7 為使我們知道，祂旨意的奧祕，是全照祂在愛子內所定的計劃
8 就是依照祂的措施，當時期一滿
9 就使天上和地下的萬有，總歸於基督元首

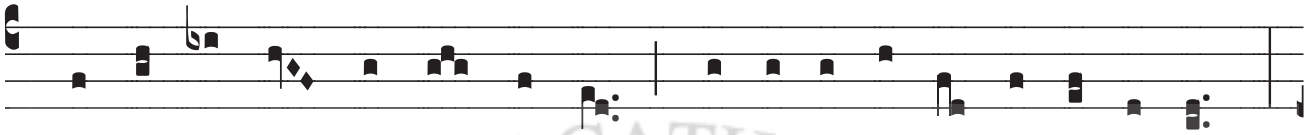
This edition © MMVI Catholic Diocese of Hong Kong

VEXILLA REGIS PRODEUNT

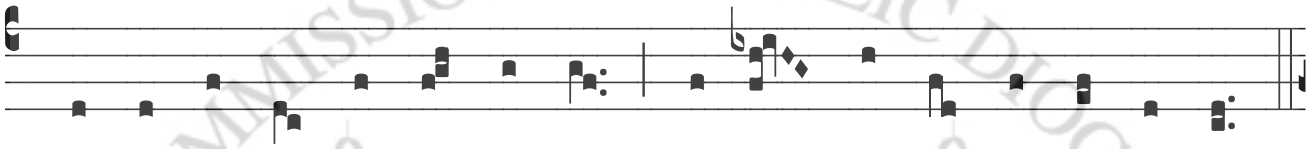
Hymnus
I



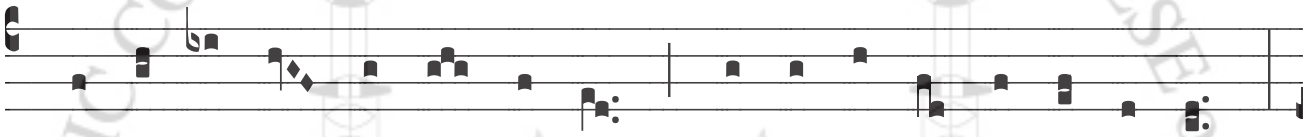
This edition © MMVI Catholic Diocese of Hong Kong



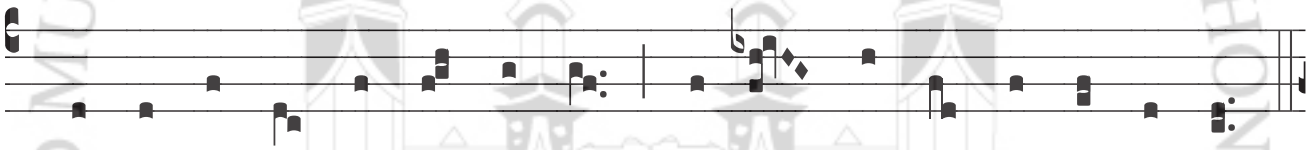
5 Be- á- ta, cú- jus brá- chi- is Pré- t*i*- um pe- pén- dit saé- cu- li :



Sta- té- ra fá- cta cór- po- ris, Tu- lít- que praé- dam tár- ta- ri.

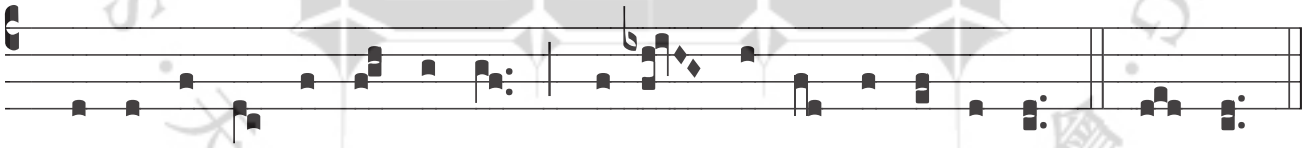


6 O CRUX A- VE, SPES U- NI- CA, Hoc Pas- si- ó- nis tém- po- re



Pí- is a- dáu- ge grá- ti- am, Re- ís- que dé- le crí- mi- na.

7 Te, fons sa- lú- tis Trí- ni- tas, Col- láu- det óm- nis spí- ri- tus :



Quí-bus Crú- cis vi- ctó- ri- am Lar- gí- ris, ád- de praé-mi- um. A- men.

1 君王皇旗高高懸，十字奧蹟光耀天；生命雖從苦架捐，賜人重生死亦甘

2 身懸苦架氣已絕，無情長槍開心穴；涓涓交流水和血，洗我罪污使我潔

3 信眾歡欣同和唱，達味輕奏樂悠揚；人民齊聲高呼喊，主懸十架實為王

4 苦架誠美誠光耀，披戴君王紫錦袍；千株萬樹獨姣巧，堪配主體功何高

5 聖臂無沾世俗財，肉身有價上天開；勇闖陰間尋所愛，敢將罪眾贖回來

6 值此苦難至聖時，唯一希望是十架；虔誠賴以增恩賜，罪人賴以除罪逆

7 至聖聖三救恩源，眾靈齊聲共頌讚；賴聖十字得凱旋，最後勝利錫榮冠

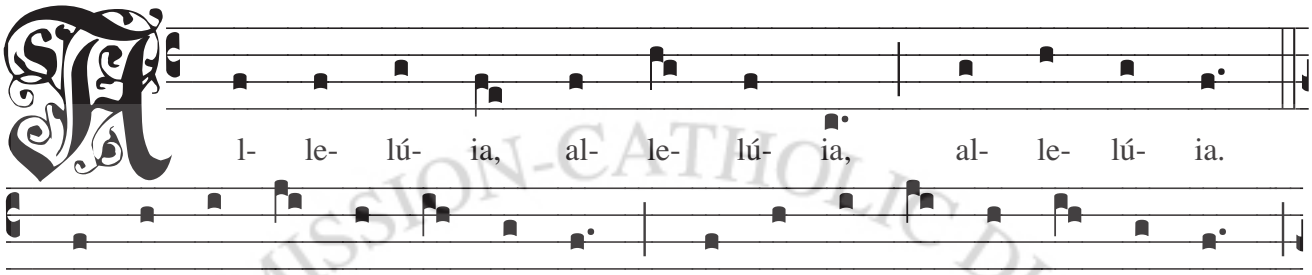
Amen

譯：李士漁 OFM (1917-2004) 1969 香港 • 第1,2,4,6,7節
黃國華 OFM (August 16 MMVI 香港) • 第3及5節

This edition © MMVI Catholic Diocese of Hong Kong

O FILII ET FILIAE

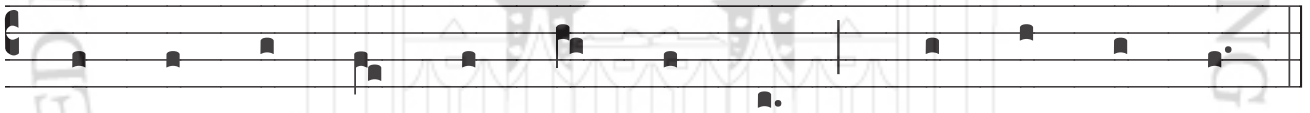
Cantus
II



1 O fí- li- i et fí- li- ae, Rex cae- lés- tis, Rex gló- ri- ae,
2 Et má- ne prí- ma sáb- ba- ti, Ad ó- sti- um mo- nu- mén- ti
3 Et Ma- rí- a Mag- da- lé- ne, Et Ja- có- bi, et Sa- ló- me,
4 In ál- bis sé- dens An- ge- lus Prae- dí- xit mu- li- é- ri- bus :

5 Et Jo- án- nes A- pó- sto- lus Cu- cúr- rit Pé- tro cí- ti- us,
6 Di- scí- pu- lis ad- stán- ti- bus, in mé- di- o ste- tit Chrí- stus,
7 Ut in- tel- lé- xit Dí- dy- mus Quí- a sur- ré- xe- rat Jé- sus,
8 Ví- de Thó- ma, ví- de lá- tus, Ví- de pé- des, ví- de má- nus,

9 Quán-do Thó- mas Chrí- sti lá- tus, Pé- des ví- dit át- que má- nus,
10 Be- á- ti qui non vi- dé- runt, Et fír- mi- ter cre- di- dé- runt,
11 In hoc fé- sto san- ctís- si- mo Sit laus et ju- bi- lá- ti- o,
12 De quí- bus nos hu- míl- li- mas De- vó- tas át- que dé- bi- tas



1 Mór- te sur- ré- xit hó- di- e, Al- le- lú- ia !
2 Ac- ces- sé- runt di- scí- pu- li, Al- le- lú- ia !
3 Ve- né- runt cor- pus ún- ge- re, Al- le- lú- ia !
4 In Ga- li- *laé-a* est Dó- mi- nus, Al- le- lú- ia !

5 Mo- nu- mén- to vé- nit prí- us, Al- le- lú- ia !
6 Dí- cens : Pax vó- bis óm- ni- bus, Al- le- lú- ia !
7 Re- mán- sit fé- re dú- bi- us, Al- le- lú- ia !
8 Nó- li és- se in- cré- du- lus, Al- le- lú- ia !

9 Dí- xit : Tu es Dé- us mé- us, Al- le- lú- ia !
10 Ví- tam ae- tér- nam ha- bé- bunt, Al- le- lú- ia !
11 BE- NE- DI- CA- MUS DO- MI- NO, Al- le- lú- ia !
12 DE- O di- cá- mus GRA- TI- AS, Al- le- lú- ia !

1 天主子女喜若狂，天上之君光榮王，今日已成復活郎。 Alleluia
2 主日清晨露曙光，墳墓石門移偏方，門徒進入現驚慌。 Alleluia
3 瑪達肋納哭主歿，雅格母親撒羅茉，尊敬盼將遺體抹。 Alleluia
4 白衣天使坐墓堂，預告婦女勿徬徨，加里肋亞主已往。 Alleluia
5 若望宗徒聞訊音，偕伯多祿齊飛奔，先抵墓園堂未登。 Alleluia
6 門徒弟子聚高廂，基督顯現站中央，告賜平安齊共享。 Alleluia

7 多默宗徒曾聽聞，主已復活顯神能，持續懷疑蔽陰雲。 Alleluia
8 多默敬請肋膀看，腳踝手腕慎查案，不做無信魯莽漢。 Alleluia
9 多默探索主肋骨，手足檢查怕疏忽，吾主天主宣信德。 Alleluia
10 未見而信真幸福，堅固信服心滿足，永遠生命已捕捉。 Alleluia
11 至聖節日今慶賀，頌謝歡愉齊唱和，讚美上主勿懶惰。 Alleluia
12 我等因此更謙卑，有責奉獻虔敬技，感謝天主聲四起。 Alleluia

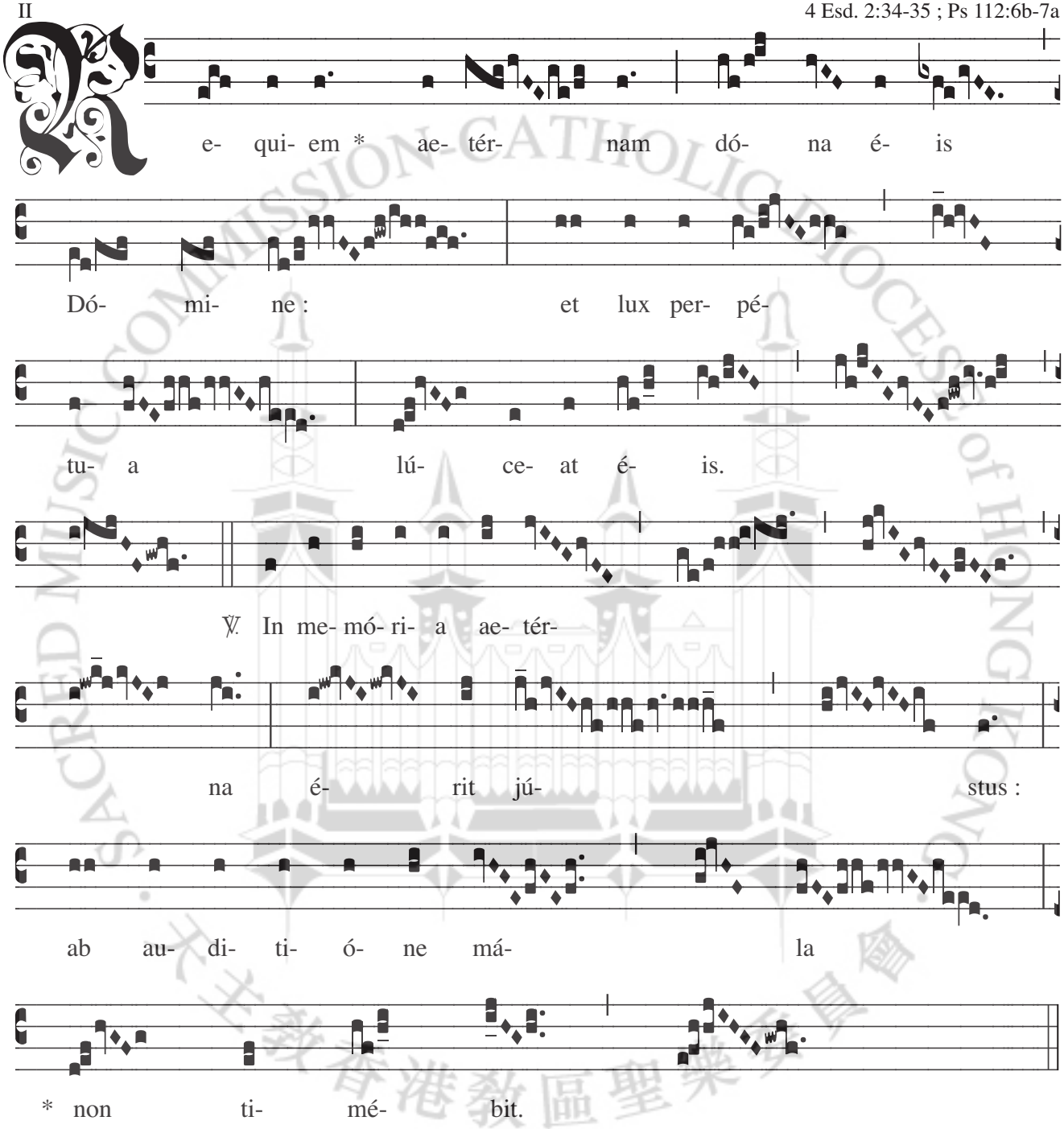
(In resurrectione Domini)
譯：胡健挺 OFM (August 15 MMVI 香港)

This edition © MMVI Catholic Diocese of Hong Kong

REQUIEM AETERNAM

Graduale
II

4 Esd. 2:34-35 ; Ps 112:6b-7a

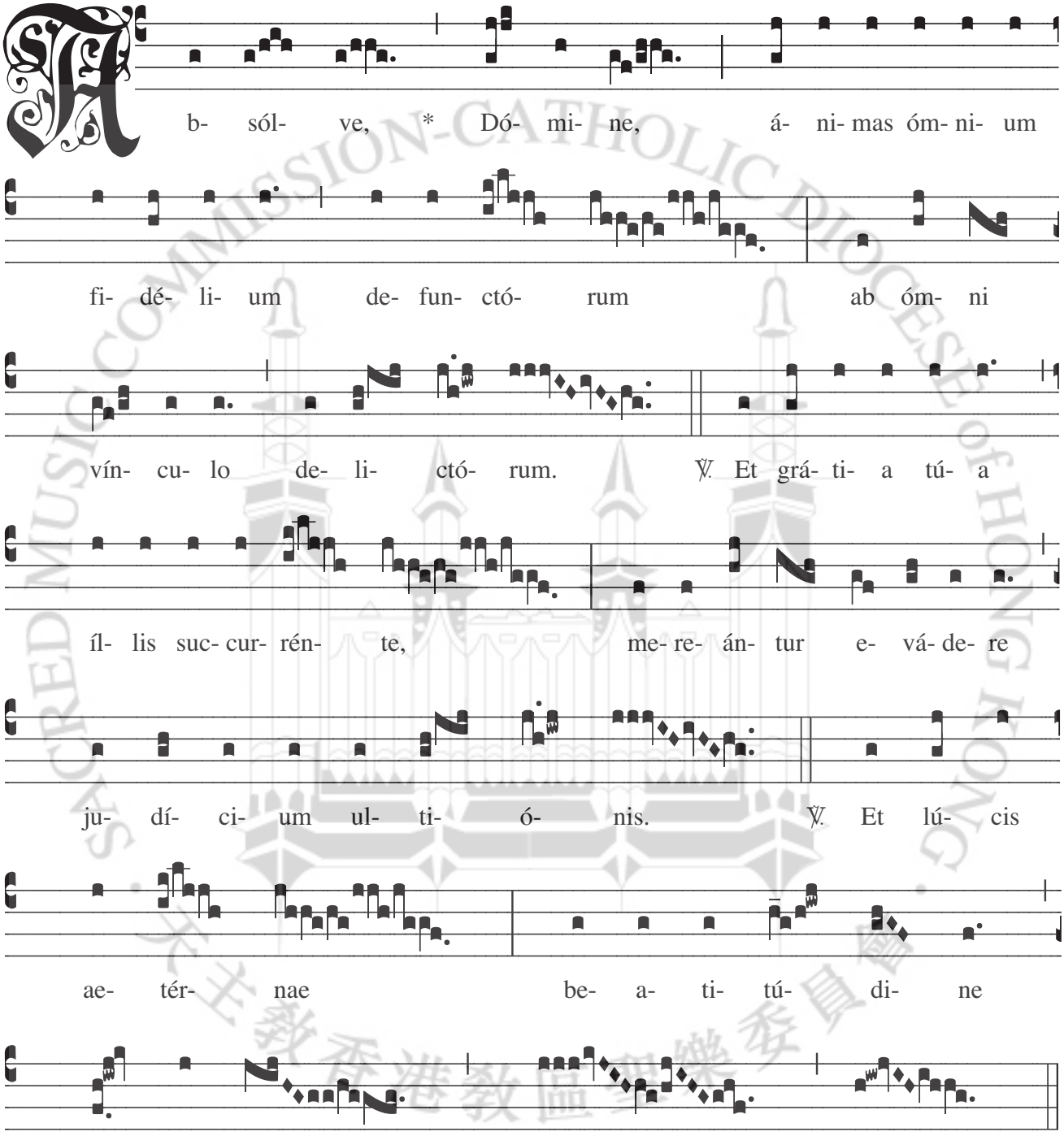


主啊！求祢賜與他們永遠的安息，並以祢的永光照耀他們
義人必要受到永遠的紀念，噩耗的凶訊不會使他驚慌

This edition © MMVI Catholic Diocese of Hong Kong

ABSOLVE

Tractus
VIII

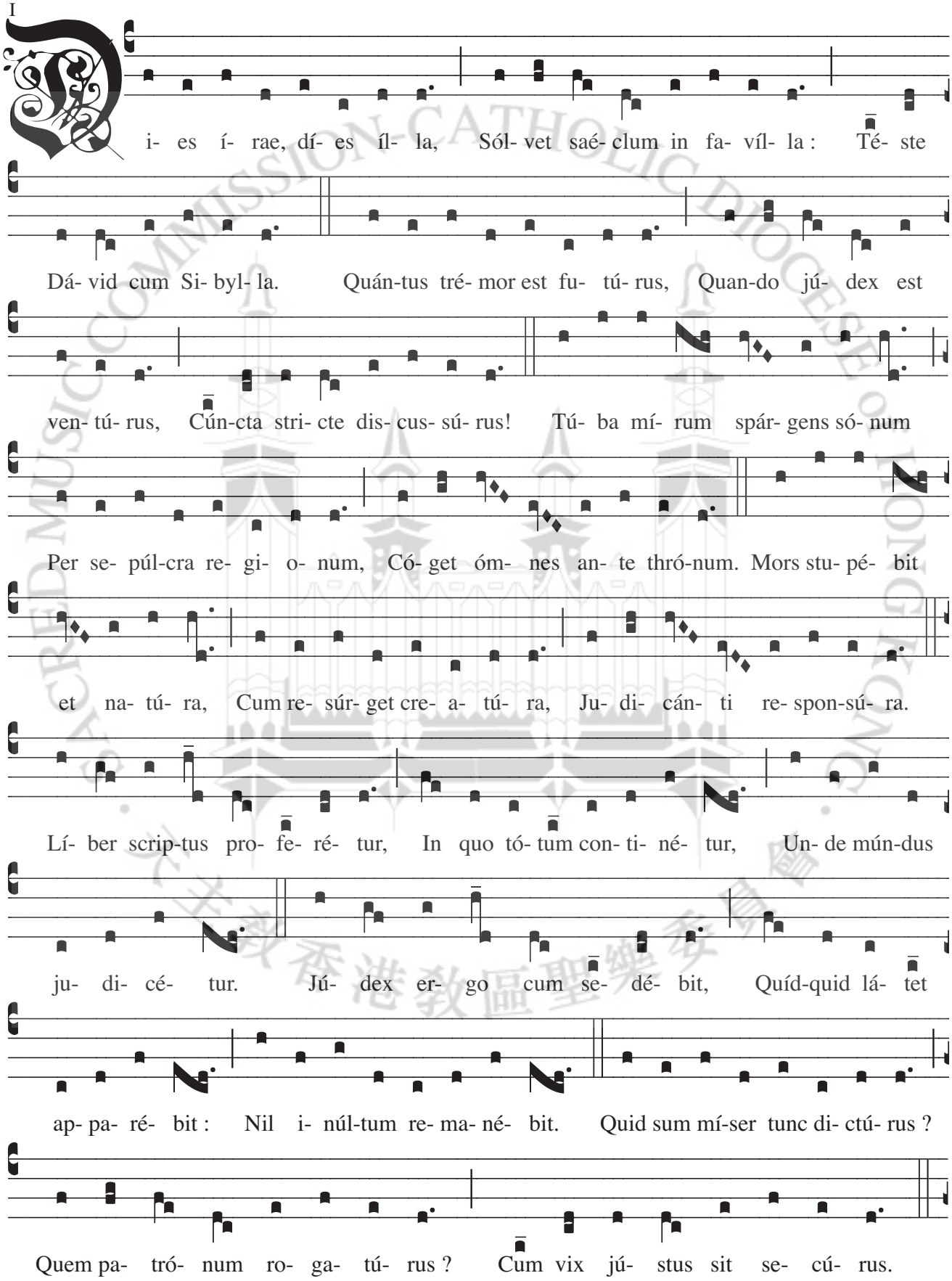


主啊！求祢赦免已亡諸信者的靈魂，使他們脱離罪過的一切羈絆
願他們賴祢聖寵的助祐、能脱免復仇的審判，並獲享永光的幸福

This edition © MMVI Catholic Diocese of Hong Kong

DIES IRAE

Sequentia
I



This edition © MMVI Catholic Diocese of Hong Kong

Rex tre-mén-dae ma- je- stá- tis, Qui sal- ván- dos sál-vas gra- tis, Sál- va me, fons

pi- e- tá- tis. Re-cor- dá- re Jé- su pí- e, Quod sum cáu-sa tú- ae ví- ae :

Ne me pér- das íl- la dí- e. Quaé-rens me, se- dí- sti lás- sus : Re- de- mí- sti

crú-cem pás-sus : Tán- tus lá- bor non sit cás-sus. Jú- ste jú- dex ul- ti- ó- nis,

Dó-num fac re- mis- si- ó- nis, An- te dí- em ra- ti- ó- nis. In- ge- mí- sco,

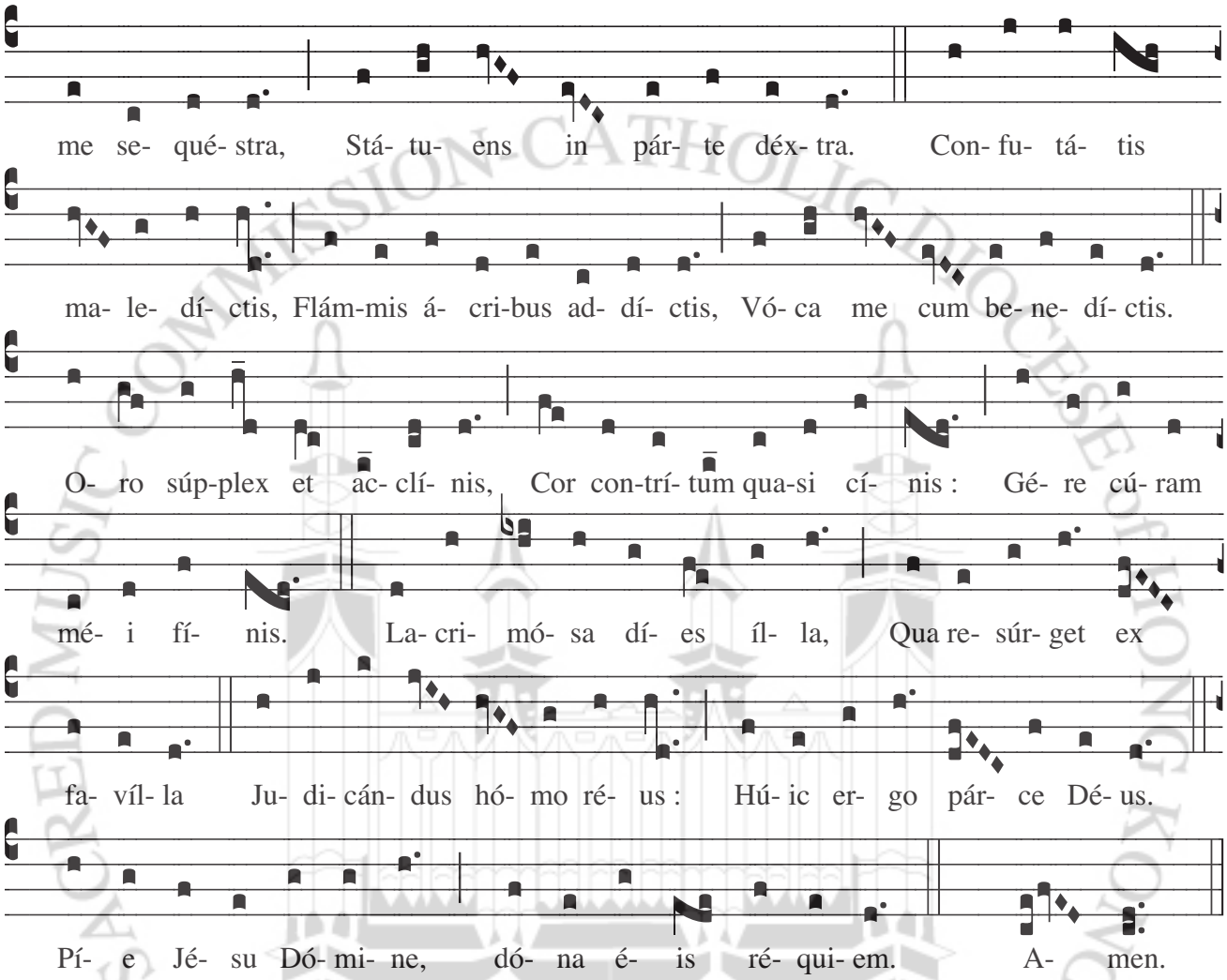
tam-quam ré-us : Cúl- pa rú- bet vúl- tus mé- us : Sup-pli- cán- ti pár- ce Dé- us.

Qui Ma- rí- am ab- sol- ví- sti, Et la- tró- nem e- xau- dí- sti, Mí- hi quo- que

spem de- dí- sti. Pré-ces mé- ae non sunt dí- gnae : Sed tu bó- nus fac be- ní- gne, Ne

pe- rén- ni cré-mer í- gne. In- ter ó- ves ló- cum praé-sta, Et ab haé-dis

This edition © MMVI Catholic Diocese of Hong Kong



1 依照達味與女先知，預告世界將歸燼灰，那天真是主震怒日期
2 審判大主降臨之時，追問一切清算無遺，我心我靈將顫慄無比
3 號筒響逼四方八極，死過眾生起自墓穴，向判主座前齊來聚集
4 善者惡者都要復生，前往判主答覆鞫訊，死與體質將不勝怖驚
5 那時展開案卷巨冊，其中紀錄詳細明白，全關審判普世的事蹟
6 判主在座秋毫明察，一切隱密顯露透骨，斷無一罪能逃脫譴罰
7 那時義者也難安心，嗟我罪人何可訴陳，將呼何人作我的護身
8 祢是赫赫威嚴君王，凡蒙救者由祢恩賞，仁慈之源請救我勿忘
9 至慈耶穌求祢記憶，為著救我曾來猶國，切勿在那日把我殄滅
10 主為覓我奔走碌碌，被釘苦架把我救贖，望此苦楚切勿無結局

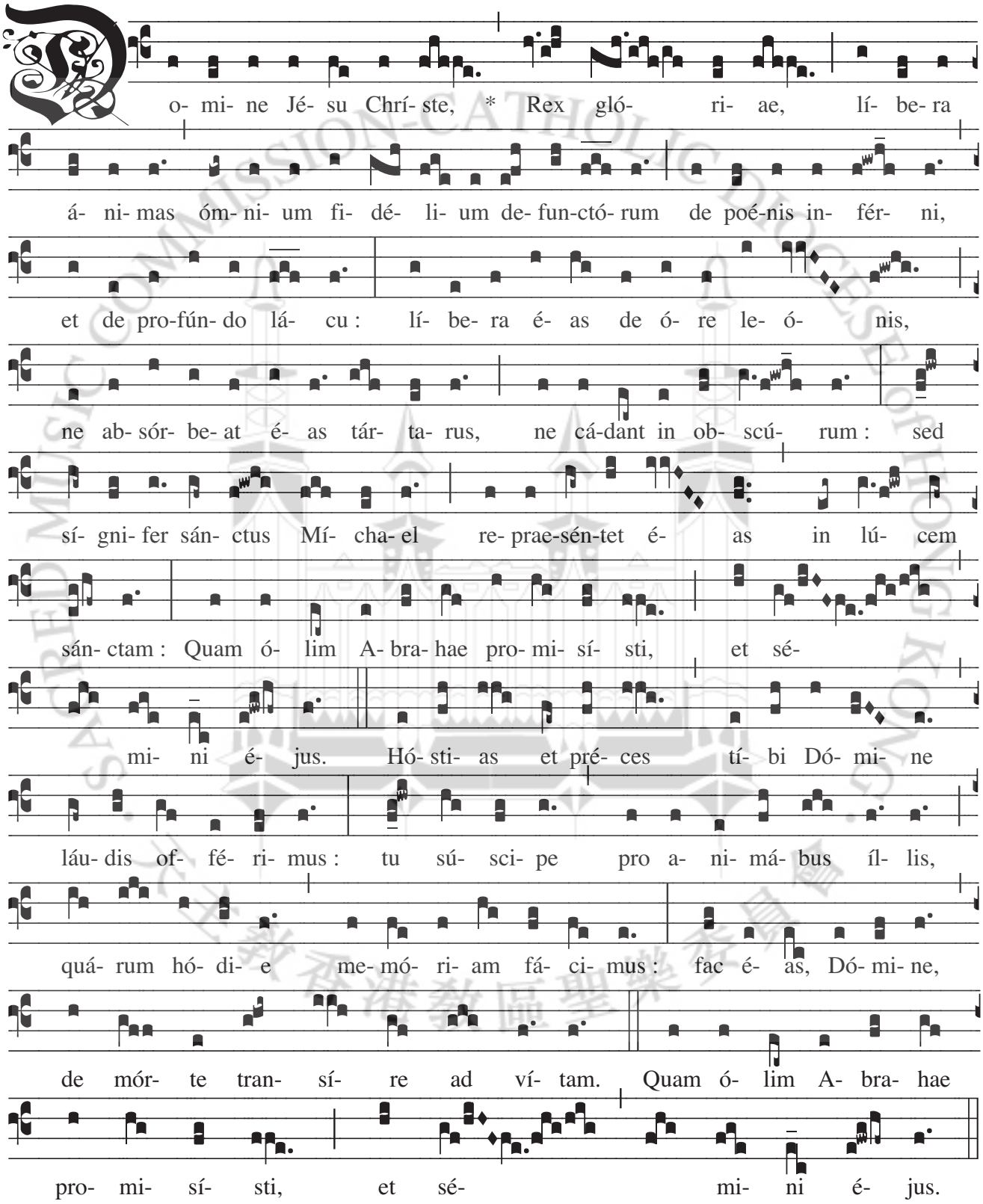
11 主的判決公正不偏，求祢容我清算日前，蒙受洪恩而恕免罪愆
12 我如罪犯揮淚憂惔，因著罪愆滿面羞慚，懇求祢寬恕我的不堪
13 瑪達肋納偕同右盜，得祢寬恕與祢和好，勿使我失卻祢的依靠
14 我的祈禱實屬不堪，仗祢仁慈邀祢容涵，請救我於永火的難關
15 綿羊群內請給我位，從山羊中把我引退，請將我置於祢的右隊
16 祢使惡群慚愧懾服，又把他們投諸永獄，請招我享善人的永福
17 向祢哀懇伏地戰慄，因著痛悔我心碎裂，求祢垂顧於我的末日
18 罪犯復活起自土塵，應受審判到主法庭，真是悲慘日期的臨身
19 吾主耶穌仁慈無匹，請給罪犯寬恕憐恤，並求祢賜與他們安息

Amen

This edition © MMVI Catholic Diocese of Hong Kong

Domine Jesu Christe

Offertorium
II

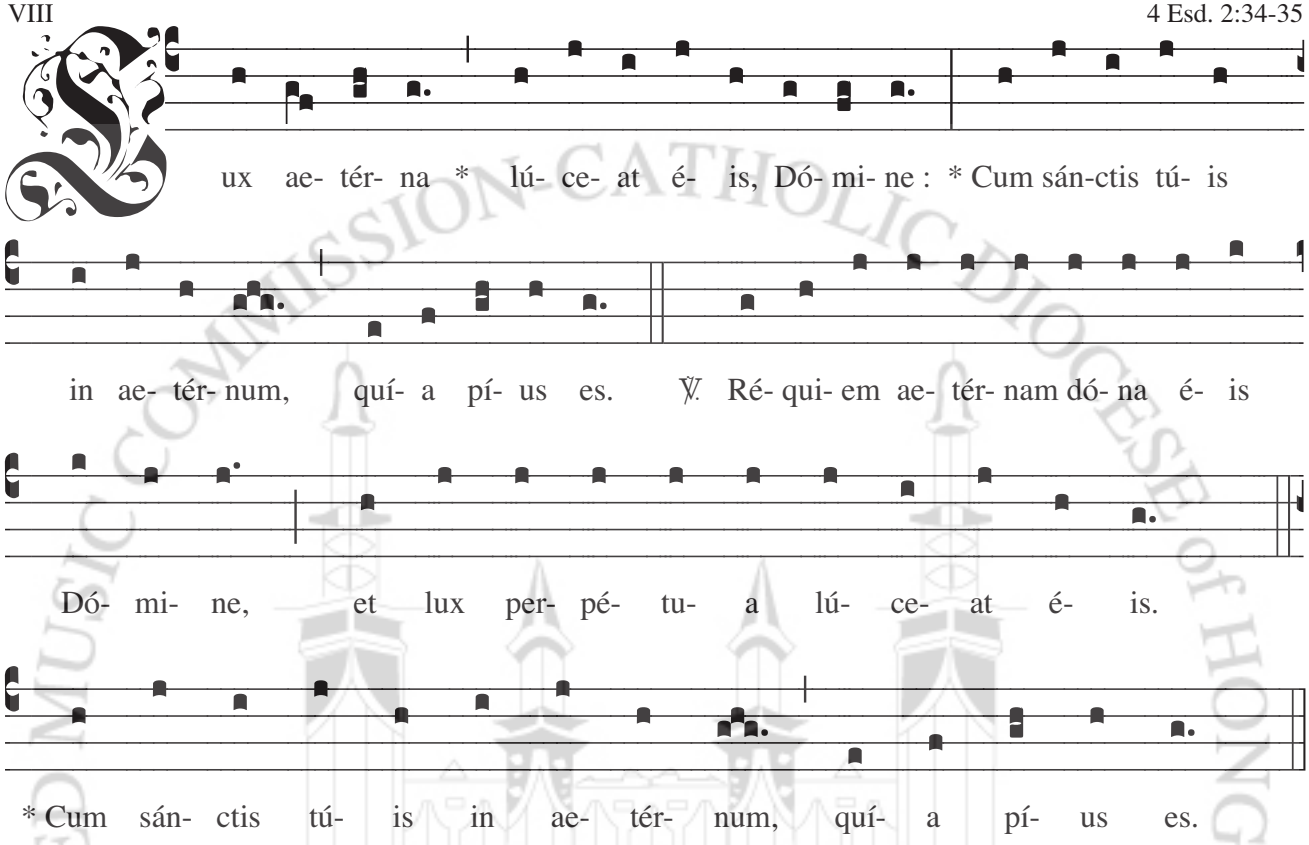


主耶穌基督！光榮的君王！求祢救拔已亡諸信者的靈魂，脱免陰府的刑罰與深淵的極處。求祢拯救他們脱離猛獅的口；求祢不要讓深坑吞滅他們，及不容許他們陷於幽暗的處所。但願祢的總領天使聖彌額爾，引領他們進入至聖的光明之中。---------- 這光明是祢昔日應許亞巴郎和他子孫的。　　主啊！求祢將我們為讚頌祢而呈奉的祈禱與犧牲，惠然收納，使我們為今天所紀念的靈魂，能由死亡而渡入生命。---------- 這生命是祢昔日應許亞巴郎和他子孫的

LUX AETERNA

Communio
VIII

4 Esd. 2:34-35



主啊！願永光照耀他們

由於祢的仁慈，使他們永遠偕同祢的諸聖

主啊！求祢賜與他們永遠的安息

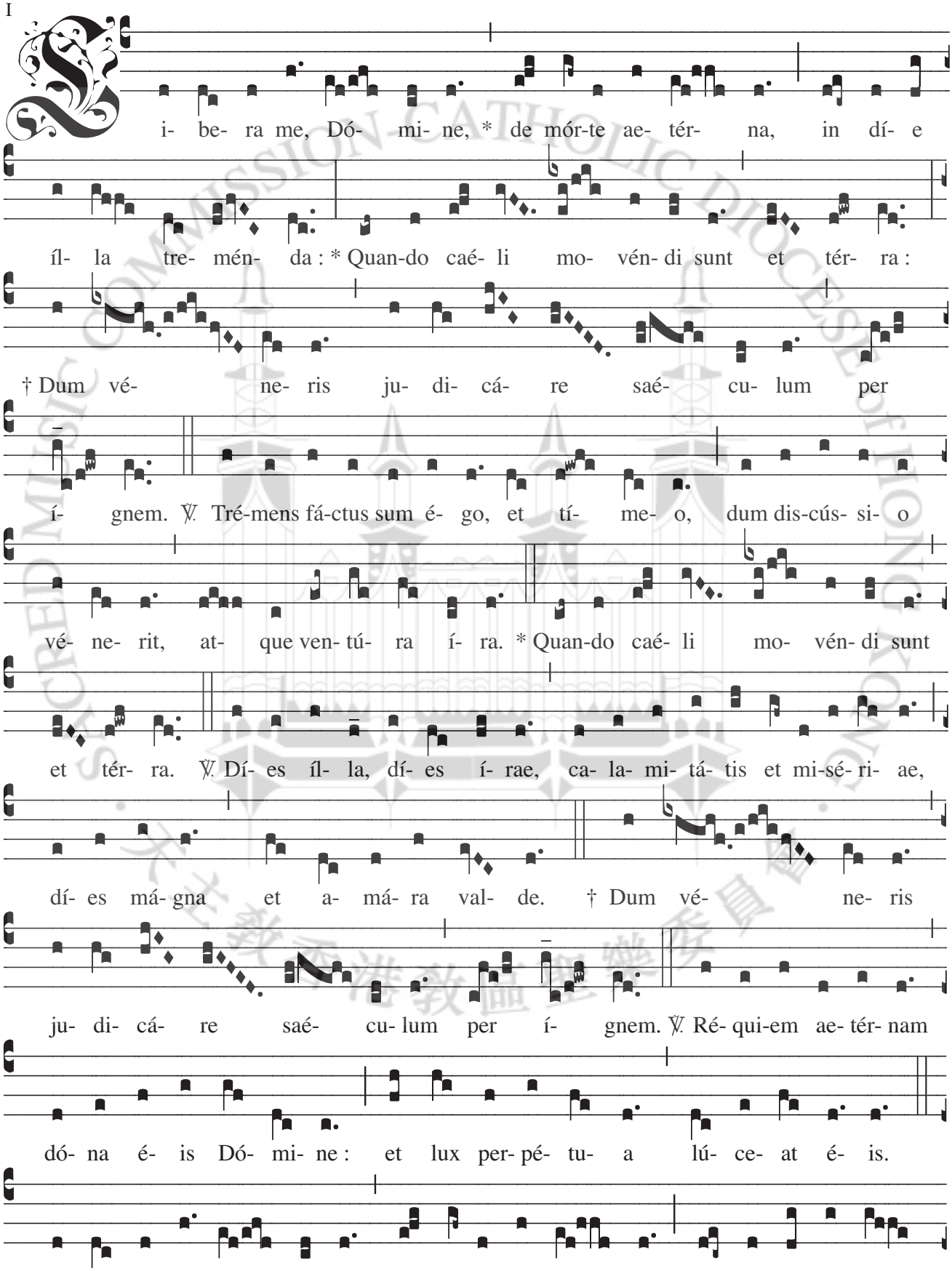
並以祢的永光照耀他們

由於祢的仁慈，使他們永遠偕同祢的諸聖

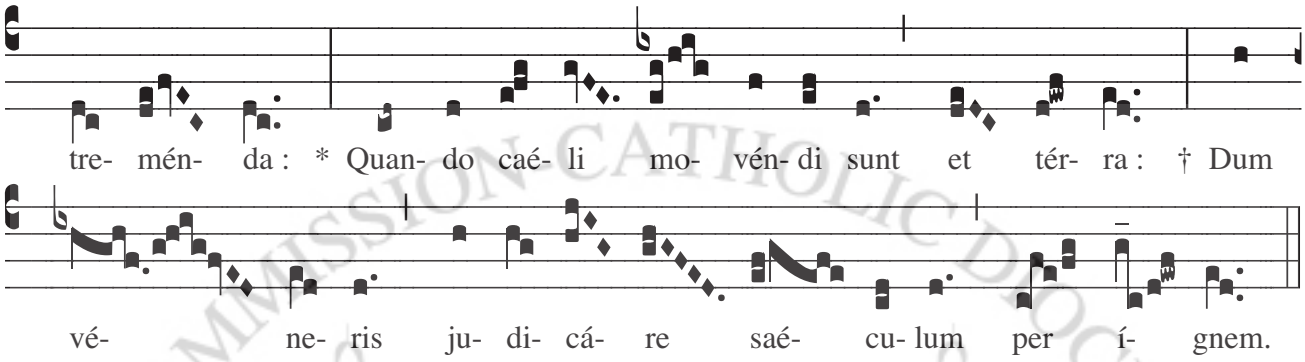
SACRED MUSIC COMMISSION · CATHOLIC DIOCESE of HONG KONG · 天主教香港教區聖樂委員會

LIBERA ME

Responsorium
I



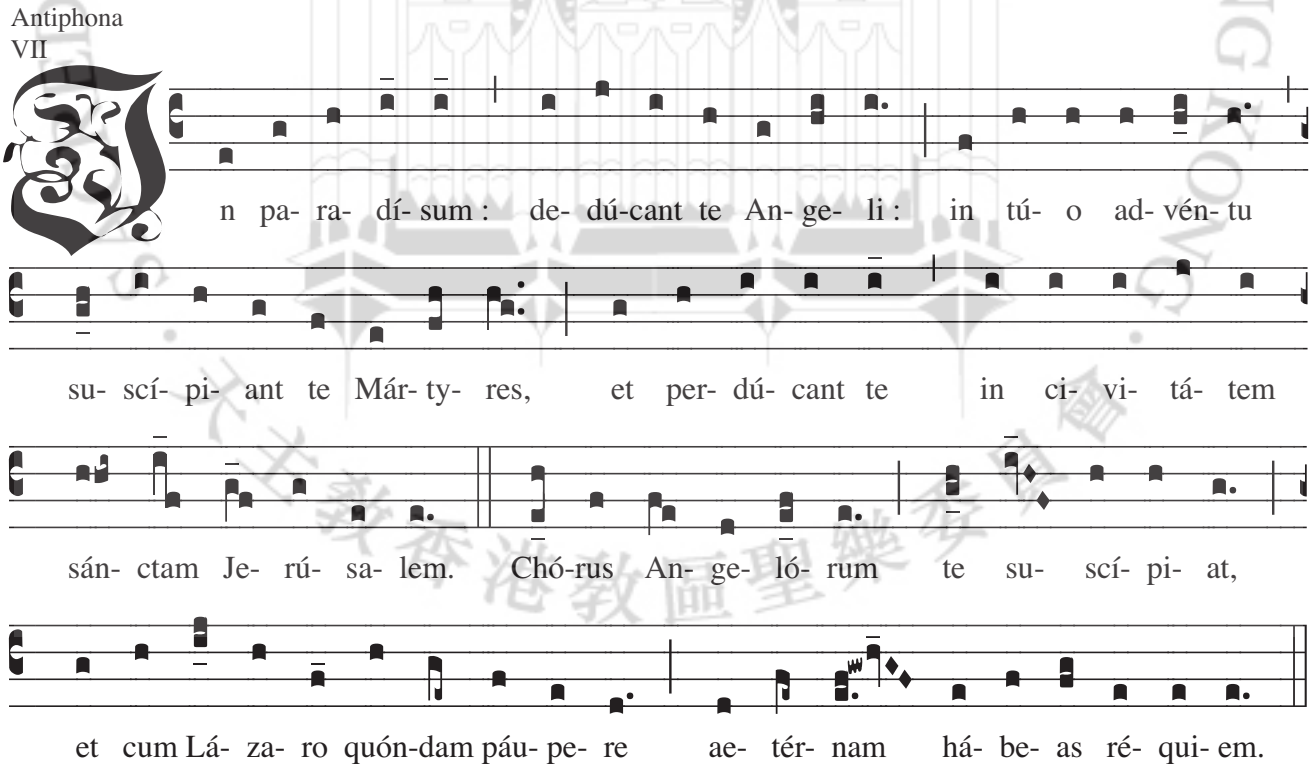
This edition © MMVI Catholic Diocese of Hong Kong



主啊！求祢在那可怖的一天，救我於永死。那時諸天要顫動，大地要震撼，那時祢將要降臨用火審判世界。我極度戰慄，萬分恐懼審判的來臨以及將要來的忿怒。那時諸天要顫動，大地要震撼。那是一個震怒的日子，是困苦和艱難的，是重大而悲苦萬分的日子。那時祢要降臨用火審判世界。主啊！求祢賜與他們永遠的安息，並以祢的永光照耀他們。主啊！求祢在那可怖的一天，救我於永死。那時諸天要顫動，大地要震撼，那時祢將要降臨用火審判世界

IN PARADISUM

Antiphona
VII

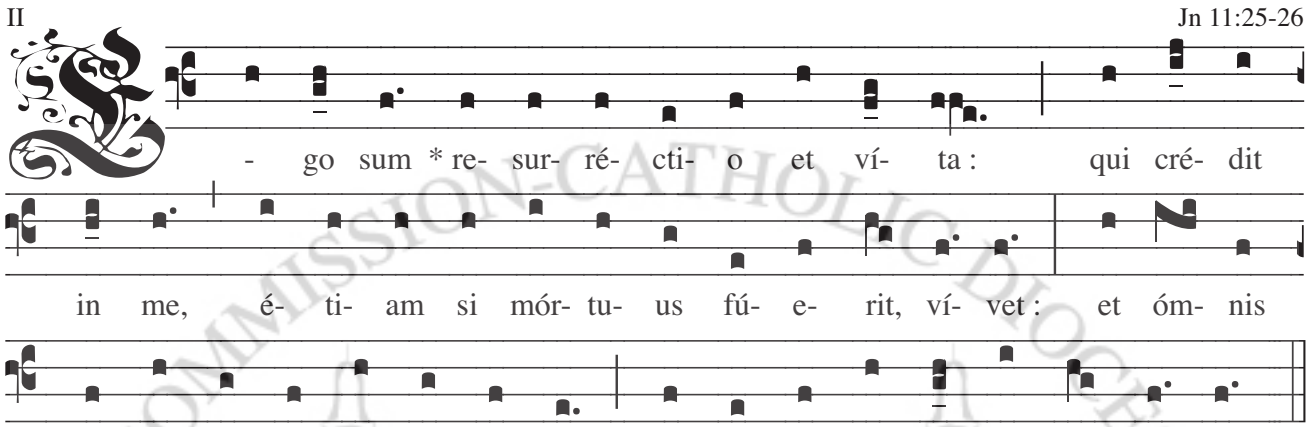


願天使領您進入天國
願殉道諸聖前來迎接您，領您到達聖城耶路撒冷
願天使載歌載舞歡迎您，使您與曾受貧困的拉匝祿，同享永遠的安息

EGO SUM RESURRECTIO

Antiphona
II

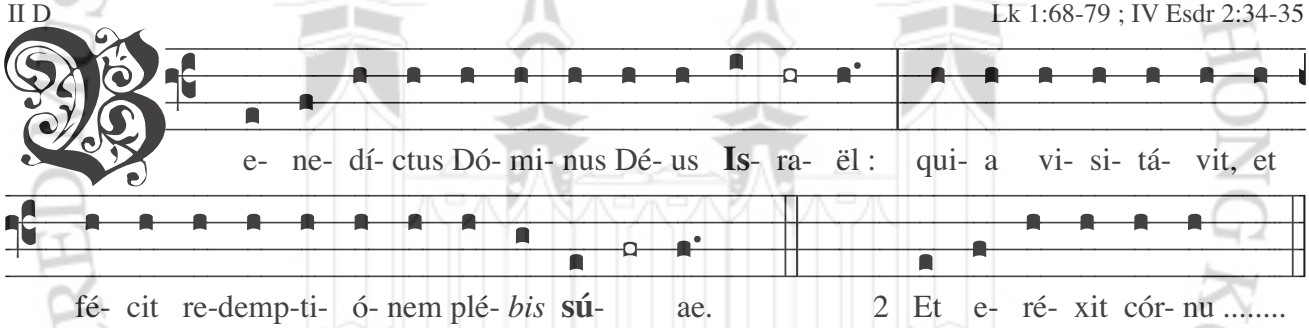
Jn 11:25-26



我就是復活就是生命，信從我的即使死了仍要活著；凡活著而信從我的人，必永遠不死

Canticum Zachariae
II D

Lk 1:68-79 ; IV Esdr 2:34-35



2 Et eréxit córnu salútis **nó**bis, * in dómo Dávid púe*ri* **sú**i.
3 Sícut locútus est per os san**ctó**rum, * qui a saéculo sunt, prophetá*rum* **é**jus.
4 Salútem ex inimícis **nó**stris, * et de mánu ómnium qui *o***dé**runt nos.
5 Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus **nó**stris : * et memorári testaménti sú*i* **sán**cti.
6 Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham pátrem **nó**strum, * datúrum *se* **nó**bis.
7 Ut sine timóre de mánu inimicórum nostrórum libe**rá**ti, * serviá*mus* **íl**li.
8 In sanctitáte et justítia coram **í**pso, * ómnibus diéb*us* **nó**stris.
9 Et tu púer prophéta Altíssmi vo**cá**beris : * praeíbus enim ante fáciem Dómini paráre v*ías* **é**jus.
10 Ad dándam sciéntiam salútis plébi **é**jus : * in remissiónem peccatórum *e***ó**rum.
11 Per víscera misericórdiae Déi **nó**stri : * in quíbus visitávit nos, óriens *ex* **ál**to.
12 Illumináre his qui in ténebris et in úmbra mórtis **sé**dent : * ad dirigéndos pédes nóstros in v*íam* **pá**cis.
13 Réquiem ae**tér**nam, * dóna é*is* **Dó**mine.
14 Et lux per**pé**tua * lúce*at* **é**is. (*Repetitur* Antiphona)

1 上主，以色列的天主應受讚美，因祂眷顧救贖了自己的民族
2 祂在自己的僕人達味家中，為我們興起了大能的救主
3 正如祂藉歷代諸聖先知的口所說過的 4 拯救我們脫離敵人和仇恨我們者的手
5 祂向我們的祖先施行仁慈，回憶起祂自己的神聖盟約
6 就是祂向我們的祖宗亞巴郎所宣述的誓詞 7 恩賜我們從敵人手中被救出以後，無恐無懼
8 一生一世在祂面前，以聖善和正義事奉祂
9 至於你，小孩，你要稱為至高者的先知，因你要走在上主前面，為祂預備道路
10 為使祂的百姓認識救恩，以獲得他們罪惡的寬宥
11 這是出於我們天主的慈懷，使旭日由高天向我們照耀
12 為光照那坐在黑暗和死影中的人，引領我們的腳步走向和平的道路
13 上主！求祢賜與他們永遠的安息 14 並以祢的永光照耀他們

This edition © MMVI Catholic Diocese of Hong Kong

額我略歌曲在歷史中的波濤

額我略歌曲 (Cantus Gregorianus) 是教會的禮儀歌曲，西方音樂的核心。它表面上似乎平淡，甚至因而被稱爲平歌或素歌 (Cantus planus)，可是在它細緻和精巧的表面上，加入少許改變之後，經常便立即產生戲劇性的差異。這類型的音樂均特別按歌詞而作，因此旋律與文詞結合度很高，且已達至文藝復興與巴洛克時代那種「繪詞法」的地步，是西方音樂的至寶。

一. 教會對額我略歌曲基本的態度

自教會初期，致力於禮儀聖樂的人很多，但由於各人的學養和對禮儀的認知各有不同，而叢生弊端。至六世紀末，教宗聖額我略一世 (Gregorius Magnus, 590-604) 於是蒐集了原有的曲調，加以修訂並創新，且明訂詠唱時應守的規程。史家認爲，他還編著了一本「對唱經本」(Antiphonarium) 作爲範本。這類歌曲遂以他而命名，被稱爲「額我略歌曲」，也由此而展開了它輝煌歷史的首頁。

八世紀時，查理曼大帝 (Charlemagne, 768-814) 深深體會到當時羅馬推行的額我略歌曲，有助於當地教會與羅馬聖座的合一，且能促使他統治的版圖永固，遂於 789 年以 "勸勉神職人員" (Admonitio ad Clericos) 致函教會的神職，要求他們學習羅馬歌曲 "Cantum romanum pleniter discant …… ob unanimitatem Apostolicae Sedis et Sanctae Ecclesiae pacificam concordiam"。最後，促使他們放棄了於第五世紀已定型於本土的法國聖歌 (Gallican chant)，而接納了額我略歌曲。

至於近代有關額我略歌曲，最重要的文獻乃是1963年12月4日梵蒂岡第二屆大公會議所頒布的 "禮儀憲章"。憲章重申先教宗們的諭令，尤其論宗教音樂〔教宗聖碧岳十世 (S. Pius X 1903 – 1914) 於 1903 年 11 月 22 日頒布的「自動詔書」(Motu Proprio "Tra le sollecitudini")，和碧岳十二世 (Pius XII, 1939 – 1958) 在1947年11月20日頒布的論教會禮儀的 "天主中保" (Mediator Dei) 通諭所確定的：「教會以額我略歌曲爲羅馬禮儀的本有歌曲…」(116)〕。大公會議將額我略歌曲，定性爲「本有的 Propria」藝術，這確實是至高的榮譽。因爲「教會從來沒有把某一種藝術風格，看作是本有的」(123)，教會沒有將喬托 (Giotto di Bondone, c. 1276 – 1337)，拉斐爾 (Sanzio Raffaello, 1483 – 1520) 的畫，稱爲本有的，也沒有將米開朗琪羅 (Buonarroti Michelangelo, 1475 – 1564) 的雕像稱爲本有的，也沒有讓帕勒斯替那 (Giovanni Pierluigi da Palestrina, c. 1525-1594) 的作品，獲得這項榮譽。

二. 額我略歌曲在西方音樂發展中的表現

自九世紀始，由於複音結構的音樂誕生，作曲家們便很自然的朝向這新的方向發展。雖然額我略歌曲相對地停留在原地踏步的狀態，教會仍力圖推展。教宗額我略十三世 (Gregorius XIII, 1572 – 1585) 還曾委托帕勒斯替那與左托 (Annibale Zoito, c. 1537 – 1592) 一起修訂額我略聖歌，以祈恢復昔日的光彩，只是並未完成。可是當時作曲家們在推動複音音樂發展的同時，並未忘記額我略歌曲在教會中的重要性。他們經常將一首歌曲，適當地分爲額樂部份和複音合唱部分。詠唱額樂部份稱爲 Decani side，負責複音音樂部份則稱爲 Cantoris side，藉此，以表示對額樂的尊重。

額樂的停滯，雖然延續至十九世紀或甚至今天，然而，在這漫長的歲月裡，額樂優美的旋律，始終是許多作曲家們珍惜的寶藏，創作的資源和基石。由此，可見它高度的融合性。

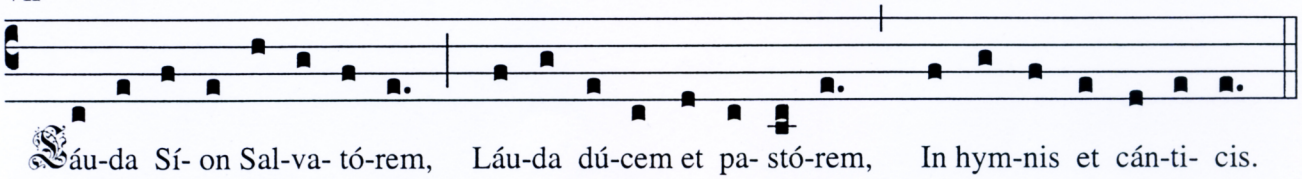
從最早的平行調 (Organum) 開始，經過自由式的平行調 (Free Organum) 或稱反行調 (Discantus)，花腔式平行調 (Melismatic Organum)，十三世紀古藝術時代的克勞蘇拉 (Clausula)，經文歌 (Motetus)，十四世紀新藝術時代的等節奏經文歌 (Isorhythmic Motet) 等，額樂的旋律常出現在持續調 (Tenor) 上，作爲整首樂曲的基石。

及至文藝復興時代，當代作曲家創作大型彌撒曲時，多以固定調 (Cantus Firmus) 的方式，也就是使用額樂聖歌或俗樂歌曲作固定調，使之在持續調 (Tenor) 上以長音值唱出，其他聲部以對位技巧交織進行；另一方式爲模作式 (Parody)，亦即整首彌撒曲，無論在主題方面，結構方面，對位技巧方面，均來自已存在的經文歌，只是歌詞方面，將原有的代以彌撒曲中的歌詞而已。帕勒斯替那所創作的 103 首彌撒曲中，有 52 首均屬於模作式。下列是他的一首模作式彌撒曲 “Lauda Sion” 譜例片段，讀譜之後，便可一目了然。

Lauda Sion 原調：

LAUDA SION SALVATOREM

Sequentia
VII



This edition © MMVII 天主教香港教區

Lauda Sion 經文歌開始片段：

LAUDA SION

G P Palestrina
(1525-1594)

Moderato

Altus
Lau - da Si - on Sal - va - to - rem.

Tenor I
Lau - da Si - on Sal - va - to -

Tenor II
Lau - da Si - on

Bassus
Lau - da Si -

Lau - da du - cem et pa - sto - rem.

rem. Lau - da du - cem et pa - sto - rem.

Sal - va - to - rem. Lau - da du -

on Sal - va - to - rem. Lau - da

(ecc.)

In hym - nis et can - ti - cis in hym -

In hym - nis et can - ti - cis

cem et pa - sto - rem. In hym - nis et can - ti - cis

du - cem et pa - sto - rem. In hym - nis

This edition © MMVII 天主教香港教區

Lauda Sion 彌撒曲開始片段：

KYRIE

G P Palestrina
(1525-1594)

Moderato

Altus

Ky - ri - e e - lei -

Tenor I

Ky - ri - e e - lei -

Tenor II

Ky -

Bassus

son. Ky - ri - e e - lei -

son. Ky - ri - e

ri - e e - lei - son.

Ky - ri - e e - le - i - son. Ky -

son. Ky - ri - e e - lei - son.

e - lei - son. Ky - ri - e e - lei - son.

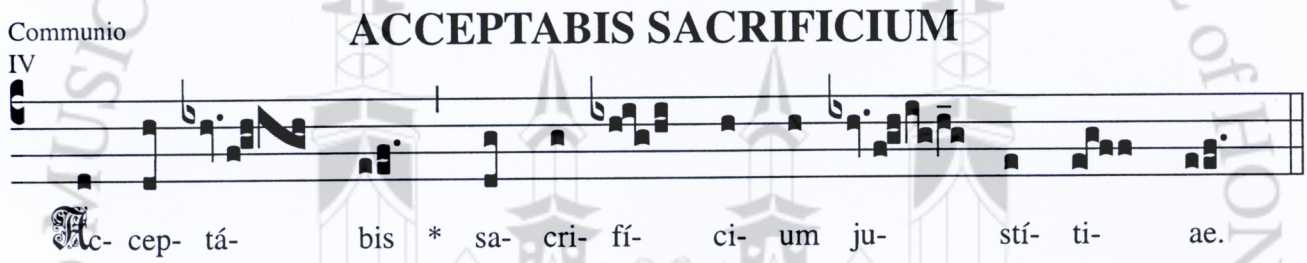
Ky - ri - e e - lei - son.

ri - e e - lei - son.

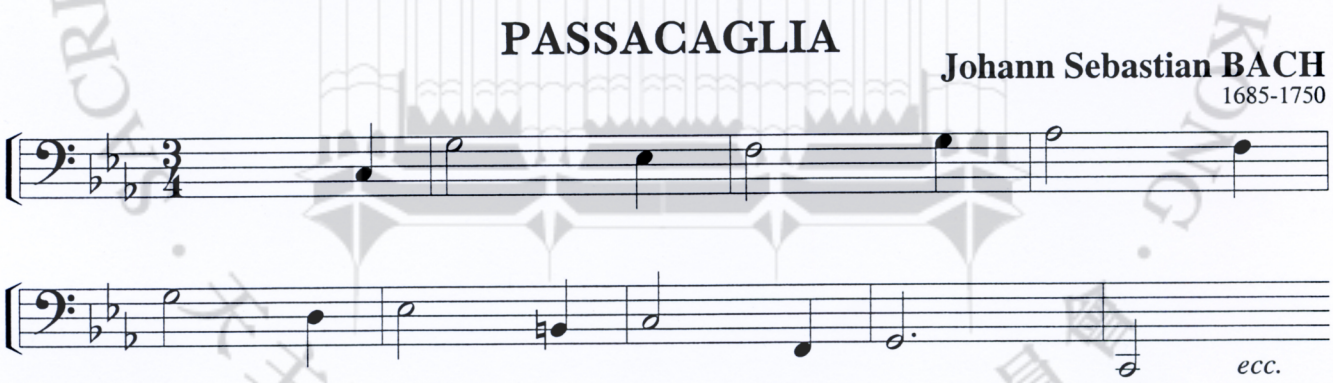
This edition © MMVII 天主教香港教區

在路德教會改革的浪潮中，當時流行的「眾讚歌」(Chorale) 旋律來源，有時亦會使用額樂歌曲，只是經過特別節奏的處理而已。例如巴赫 (Johann Sebastian Bach, 1685 – 1750) 所作的“天上的父，光榮歸於祢”(BWV 260 Allein Gott in der Höh' sei Ehr') 的曲調，就是來自額樂一首 Gloria；即使他著名的 **B** 小調彌撒曲中的 Credo，也是以額樂曲調作爲主題。

至於管風琴作品方面，近數百年來，以額樂爲主題，或用作主題動機而創作的樂曲很多。以巴赫著名的 **C** 小調帕薩卡牙 (Passacaglia) 爲例，它的主題雖然來自十七世紀法國作曲家拉遜 (André Raison, 1650 之前 – 1719)，但如果比較下列一首額樂的領主曲 “Acceptabis sacrificium” 開始的片段，則可清楚瞭解這一首帕薩卡牙主題的出處。



This edition © MMVII 天主教香港教區



This edition © MMVII 天主教香港教區

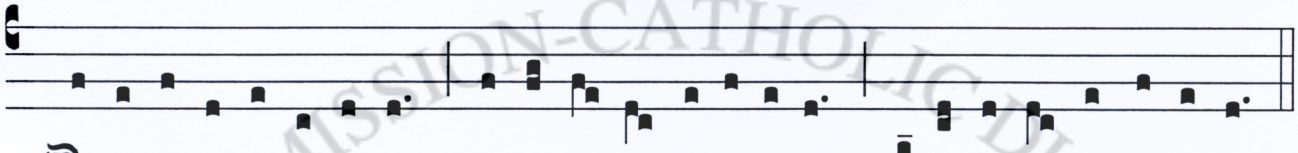
BWV 582

至於大型的交響樂作品，亦常將額樂作爲創作的泉源，有時還直接採用額樂曲調爲樂曲的主題。其中最常被採用的，乃是十三世紀方濟會會士柴拉諾 (Tommaso da Celano, d. 1256) 所作的「末日經」(Dies irae)，它吸引了許多作曲家採用。著名的作品包括有白遼士 (Hector Berlioz, 1803 – 1869) 的幻想交響曲 (Symphonie Fantastique)，古諾 (Charles Gounod, 1818 – 1893) 的神劇「死亡與生命」(Mors et vita)，聖桑 (Camille Saint – Saëns, 1835 – 1921) 的第三交響曲，拉赫曼尼諾夫 (Rachmaninoff, 1873 – 1943) 的「死之島」(Die Toteninsel)，雷史碧基 (Ottorino Respighi, 1879 – 1936) 的「羅馬之松」(Pini di Roma) 和李斯特 (Franz Liszt, 1811 –1886) 獻給布雷 (Hans von Bülow) 三十個

變奏的“死神之舞 (Totentanz)”。此外，雷史碧基的額樂協奏曲 (Concerto Gregoriano) 還採用了復活節彌撒曲中的繼抒詠“Victimae Paschali Laudes”，這首小提琴協奏曲效果極佳，曲調的原作者是十一世紀法國宮廷專職神父魏朋 (Wipo, d. 1048)，下面分別是這兩首繼抒詠原作的首段：

Sequentia
I

DIES IRAE

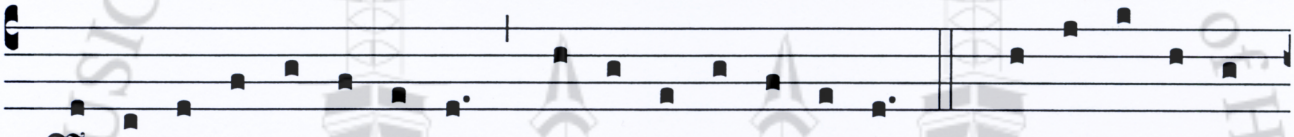


Dí- es í- rae, dí- es íl- la, Sól-vet saé-clum in fa-víl-la : Té-ste Dá-vid cum Si-byl-la.

This edition © MMVII 天主教香港教區

Sequentia
I

VICTIMAE PASCHALI LAUDES



Ví- cti- mae pas-chá- li láu- des * ím- mo-lent Chri-sti- á- ni. A-gnus re- dé- mit

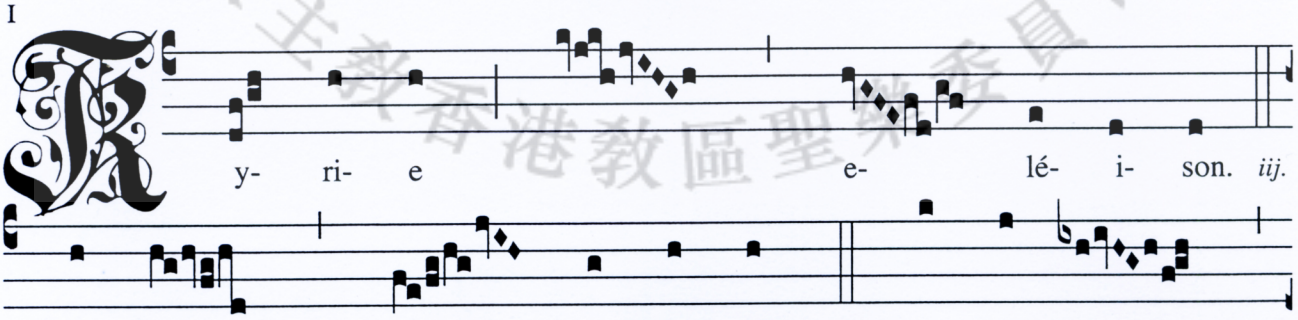
ó- ves : Chrí-stus in- no-cens Pá- tri re- con- ci li- á- vit pec- ca- tó- res.

This edition © MMVII 天主教香港教區

本文作者亦曾採用法國杜蒙神父 (Henry du Mont, 1610 – 1674) 的作品，創作中文彌撒曲中的“垂憐頌”，確實有意想不到的迴響。
杜蒙神父的原作：

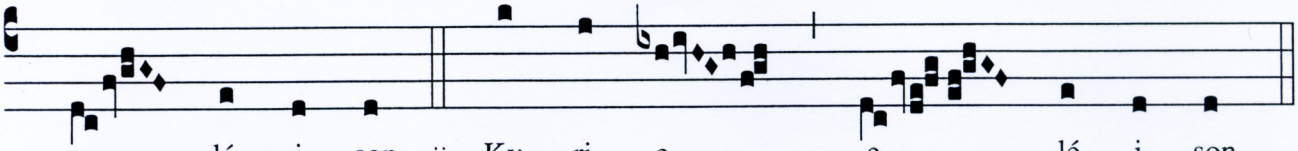
Missa
I

KYRIE



Ky- ri- e e- lé- i- son. *iij.*

Chrí- ste e- lé- i- son. *iij.* Ky- ri- e



e- lé- i- son. *ij.* Ky- ri- e e- lé- i- son.

This edition © MMVII 天主教香港教區

(Missa Regia auctore Henrico du Mont)

垂憐頌

Moderato

劉志明

上 主！ 求 祢 垂 憐。

上 主！ 求 祢 垂 憐。

上 主！ 求 祢 垂

上 主！ 求 祢 垂 憐。

上 主！ 求 祢 垂 憐。

憐。 上 主！ 求 祢 垂 憐。

三聲部合唱本

曲：1969 / 修：1994 (台北)

詞：禮儀常用經文

© MMVII 天主教香港教區

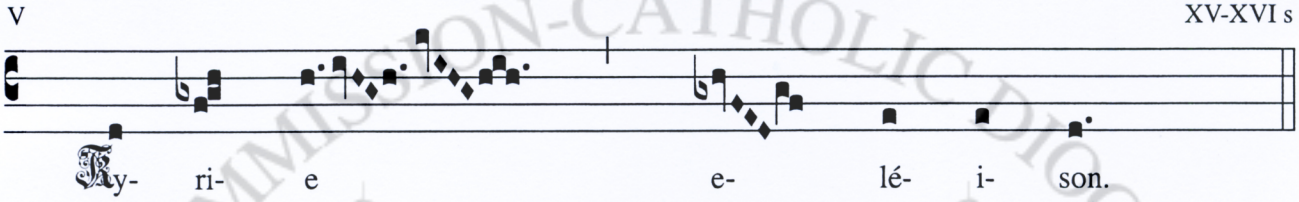
CATHOLIC DIOCESE OF HONG KONG · 天主教香港教區聖樂委員會 · MUSIC COMMISSION

此外，額樂的旋律亦有用於電影配樂，例如 Zeffirelli 製作的“太陽兄弟、月亮姐妹”(Fratello Sole, Sorella Luna) 中的“Dolce Sentire”，此曲便是取材自天使彌撒曲中的“Kyrie”。

KYRIE

Missa
V

XV-XVI s

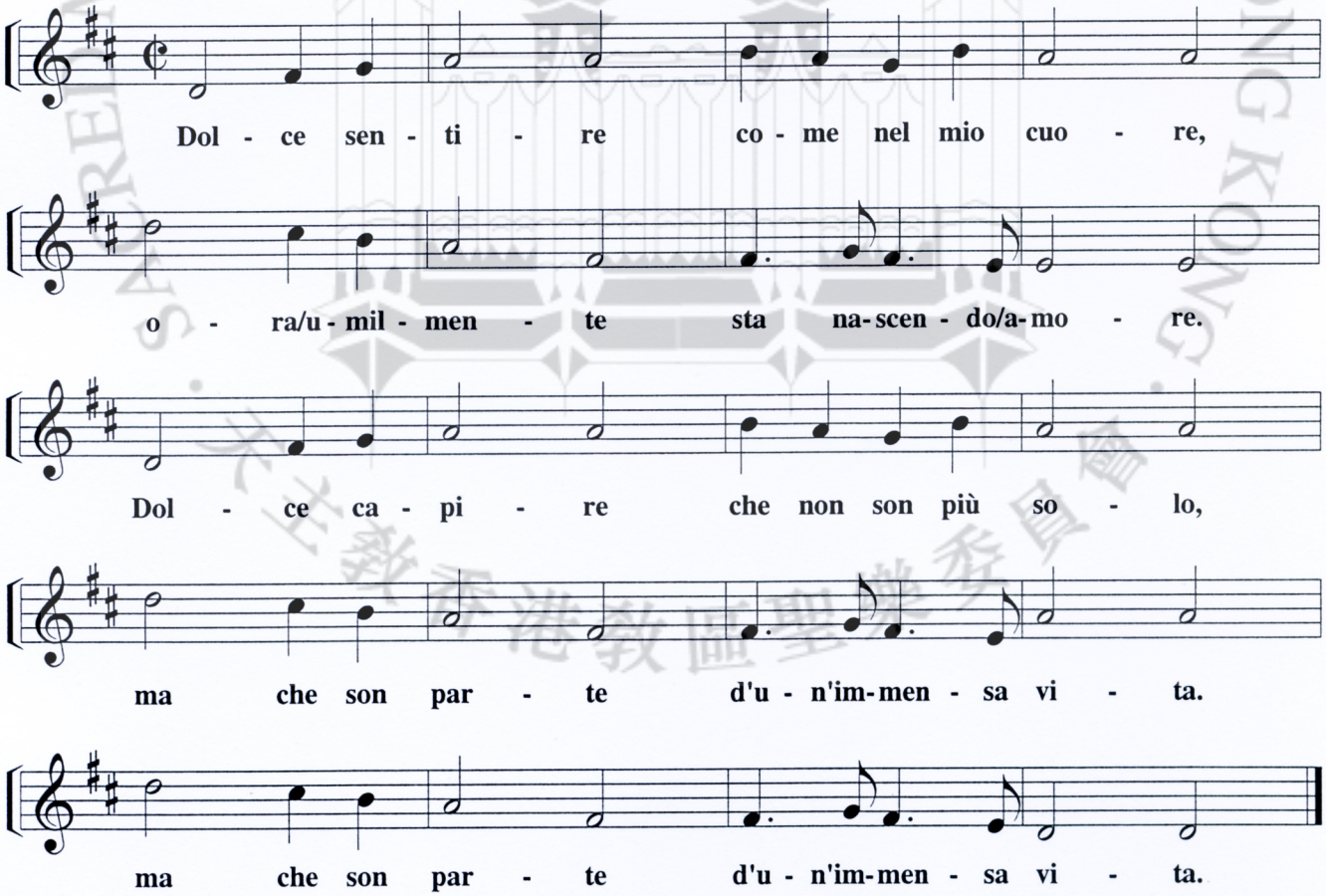


This edition © MMVII 天主教香港教區

(Missa de Angelis)

DOLCE SENTIRE

Dolcemente



Fratello sole, sorella luna / film di Zeffirelli

This edition © MMVII 天主教香港教區

編曲：Donovan
取材自：Missa de Angelis - Kyrie

三. 額樂歌曲的革新與末來的遠景

十九世紀堪稱爲額我略歌曲革新的一個偉大時代，當時孟特白耶 (Montepellier) 和聖嘉倫 (St. Gallen) 修院中的手抄本，先後出版。德國、比利時、義大利等國也先後成立復興額我略聖樂協會、聖樂圖書館、聖樂研究學俯，廣羅天下名士，從事研究，並出版具有重大價值與權威的歌集與理論書籍。當時著名的兩派學者群，分別來自德國的累根斯堡 (Regensburg) 和法國的掃來木 (Solesmes) 的本篤會會士。最後，選定了在累根斯堡經營的出版家普斯特 (Friedrich Pustet, 1798 – 1882)，所根據的梅狄塞西版本 (ed. Medicaea, 1614) "階台經集" (Graduale) 爲公用校訂本，於 1883 年出版。同一年，掃來木本篤會會士波提耶 (Joseph Pothier, 1835 – 1923) 亦刊行 "階台經集" (Liber Graduale)。後者，教宗聖碧岳十世 (St. Pius X, 1903 – 1914) 於就任首年，頒布「自動詔書」，明令重建額我略歌曲，並再版波提耶的 "階台經集"，定爲法定本，稱爲梵蒂岡版。1908 年羅馬宗座詔令所有地方教會，一律採用梵蒂岡版。然而，本篤會的學者深感所出版的歌集，尚欠缺節奏的符號，於是，自 1897 年開始努力，並於 1903 年出版有明確提示節奏符號的 "常用歌集" (Liber Usualis)。

接著，羅馬宗座聖禮部還繼續公布一些官方核定的歌集如下："垂憐歌集" (Kyriale, 1905, 8, 14)；"梵蒂岡版階台經集" (Graduale Vaticano, 1907, 8, 7)；"亡者日課" (Officium Defunctorum, 1909, 5, 12)；"小歌唱集" (Cantorinus, 1911, 4, 3)；"羅馬禮日用對唱歌集" (Antiphonale Diurnum Romanum, 1912, 12, 8)；"聖週日課" (Officium Hebdomadae Majoris, 1912, 2, 22)，"聖誕節日課" (Officium Nativitatis D. N. I. C., 1926)。

這些輝煌的成績，當然也是自十九世紀至今歷代教宗對聖樂，尤其對額我略歌曲的重視和致力推動的碩果。尤以教宗聖碧岳十世以來，他們所頒布的通諭、訓令等，使整個教會在舉行大禮彌撒時，至少在梵蒂岡第二屆大公會議之前，經常以額我略歌曲詠唱彌撒曲中 "專用部分" (Proprium Missae)，而使額我略歌曲在禮儀中擁有重要的地位；只是在梵蒂岡第二屆大公會議之後，實際的情形大有異於前。因爲，禮儀憲章雖然明令 "教會以額我略歌曲爲羅馬禮儀的本有歌曲，所以在禮儀行爲中，如果其他歌曲條件相等，則額我略歌曲佔優先"(116)。然而，禮儀憲章又指示："只要不涉及信仰及公益，教會連在禮儀中也無意強作嚴格的劃一；相反，教會尊重並發揚各民族的精神優長及天賦" (37)，因爲 "教會並沒有一個純屬於自己的藝術風格，而是就各民族的習性與環境，依各種禮儀的需要，採納各時代的風格，匯集

成歷代值得珍惜的藝術寶藏”(123)。因此，教會不拒絕任何種類的聖樂，可是對每首聖樂作品只有兩項要求：

1. 具有相當程度的真正藝術表現 (112)
2. 要對教會和聖禮保持應有的尊嚴 (123)

在這個寬鬆的大原則下，教會內的聖樂創作真是百花齊放；同時教會爲配合禮儀的改革，和實際的需要，仍爲大眾出版“簡易垂憐曲集”(Kyriale simplex, Editio typica, 1965) 和“簡易階台經集”(Graduale simplex in usum minorum ecclesiarum, Città del Vaticano 1967)。

整體而言，額我略歌曲在現時代教會內的表現，確實令人感傷；然而，大門似乎被關閉，它卻又從窗戶進入了這個時代。首先，學術界仍繼續對額我略歌曲作學術的研究，著名的學府首推羅馬宗座聖樂學院 (Pontificio Istituto di Musica Sacra) 和米蘭宗座聖安博音樂學院 (Pontificio Istituto di musica ambrosiana)；此外，單從義大利各教區而言，至 1900 年代，還有 36 所教區創辦的聖樂學院。雖然實際詠唱額樂不如往昔，可是以現代的各國文字填入原有聖詠調歌唱，卻屢見不鮮。還有以活用主題的形式，將額樂原有的旋律融入現代的合唱作品中，也是作曲家們慣用的作曲技巧之一。教宗若望保祿二世追悼禮的彌撒中所詠唱的歌曲，亦多以此技巧創作。由於科技的進步，額我略歌曲更透過鐳射唱片廣傳於大眾，進入人的實際生活中，相信這也是額樂從窗戶進入這時代的例證。

四. 結語

額我略歌曲是教會內的禮儀用歌，但是從歷史的意義與音樂文化的層面而言，它同樣擁有極重要的地位。單從它的調式結構而言，如果忽略，學者將不易了解自巴洛克時期前後各時代的音樂作品，和近代以調式創作的樂曲。

額我略歌曲對教會的意義更大，因爲教會肯定其爲「本有的」，因此它已被教會所祝聖；它甚至堪稱爲「聖儀」(Sacramentalia)，因爲禮儀憲章明言：「聖儀，就是模倣聖事而設的一些記號，用以表示某些效果，尤其是靈性的效果，並因教會的轉禱而獲得。」(60)，歷代的教宗皆強調，額我略聖樂就是觸及人心靈，幫助人祈禱，舉心向上主的恩物。

額我略音樂凡例簡介

樂譜：以四線記譜 由本篤會會士 桂多 • 達賴左 (Guido d'Arezzo 995-1050) 訂定

調號：C 調 符號騎線的位置音唱 Do

F 調 符號騎線的位置音唱 Fa

音符：1. 單音音符 Punctum (quadratum / inclinatum) Virga

2. 雙音音符團 Pes / Podatus (fa-la) Clivis (la-sol)

3. 三音音符團 Porrectus (do-la-si) Torculus (sol-la-sol)

Scandicus (mi-fa-sol) Climacus (do-si-la)

Salicus (mi-fa-sol) 第二音稍重

4. 四音音符團 Porrectus flexus (la-fa-sol-mi)

Torculus resupinus (sol-la-sol-la)

Pes subbipunctis (sol-la-sol-fa)

5. 飾美音符團 Strophici (Distropha / Tristropha)

Quilisma (la-si-do) 第一音稍長，齒形音符輕而短

Pressus / Podatus et clivis (sol-do-do-la)

6. 變化音符團 Clivis liquescens / Cephalicus (la-sol) 小音符為短音值

Podatus liquescens / Epiphonus (mi-sol)

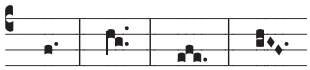
Torculus liquescens (sol-do-si)

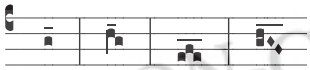
Porrectus liquescens (do-sol-do)

Climacus liquescens / Ancus (do-si-sol)

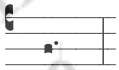
SACRED MUSIC COMMISSION-CATHOLIC DIOCESE of HONG KONG
天主教香港教區聖樂委員會

This edition © MMVIII Catholic Diocese of Hong Kong

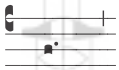
音符：7. 延長音符  Punctum-mora 附點音符，加倍其值

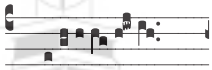
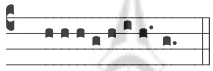
 Transversum episema　帶橫線音符，稍加延長

休止符：1. 全停頓 指旋律之終止，或一樂段之結束

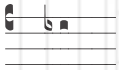
2. 半停頓  指一樂節之終止，是半停頓之處

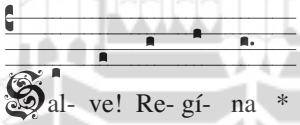
3. 稍停頓 指樂節之一部分，應在此處換氣

4. 可停頓  指樂節之小部分，可在此處換氣，但並非必要

其他符號：1. 導 號  Guido  此例為：Te Deum laudamus

這是一個帶尾的小音符，常置於每行譜表之末處，以預告下接之音符

2. 降 號  額我略音樂只使用降號，且單用於 Si 音上，作為除去 Fa-Si 增四度的硬澀性。降號效能只限於一個詞上，當該詞唱畢，效能亦消失

3. 星 號 

在額我略音樂的歌詞上，常見起首處附星形記號該作用在於劃分領唱員起訖之處：當領唱員唱至星號時，全體便由此接唱下去

調式：Re, Mi, Fa, Sol 調，每調分正格調（Authenticus）及變格調（Plagalis）共八調式

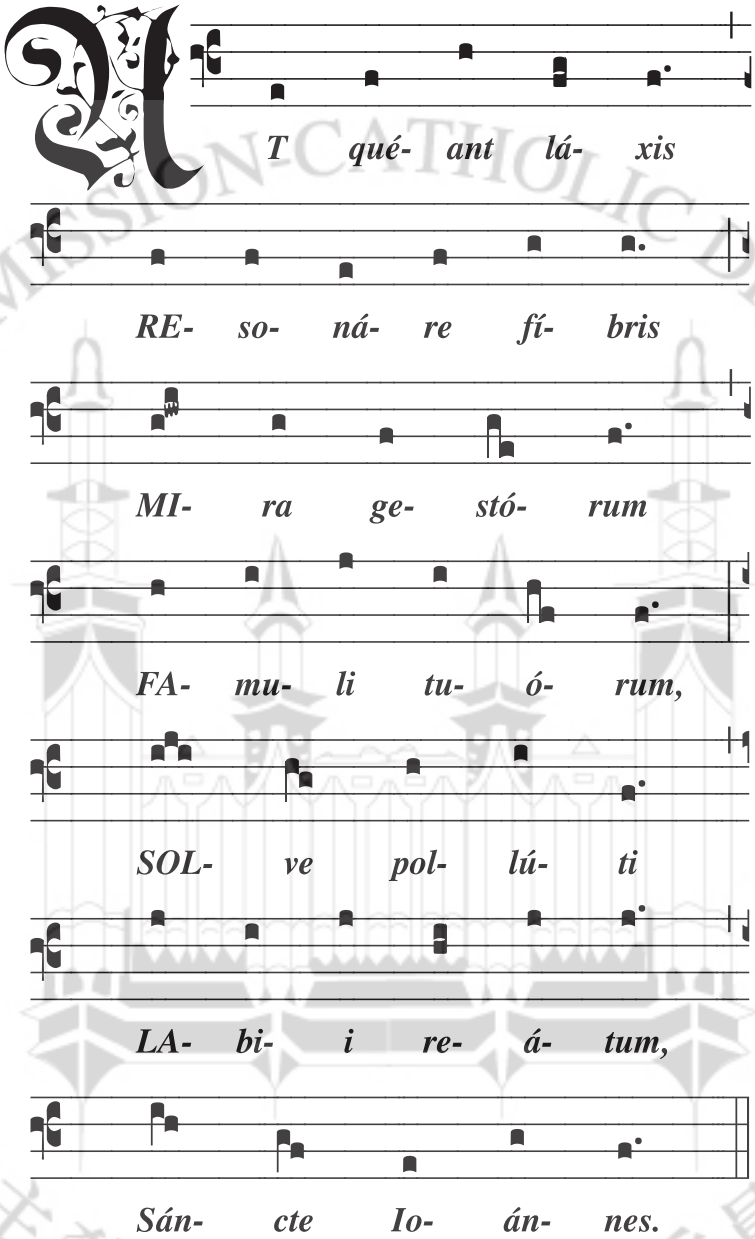
	正格調　（Authenticus）	**變格調**　（Plagalis）
	主音　　末音	**主音　　末音**
Protus	1. RE mi fa sol LA si do RE	2. RE mi FA sol la si do RE
Deuterus	3. MI fa sol la si DO re MI	4. MI fa sol LA si do re MI
Tritus	5. FA sol la si DO re mi FA	6. FA sol LA si do re mi FA
Tetrardus	7. SOL la si do RE mi fa SOL	8. SOL la si DO re mi fa SOL

註：上述每種調式（Modus）皆有其個別的**主音**（Dominans）及**末音**（Finalis）

This edition © MMVIII Catholic Diocese of Hong Kong

UT QUEANT LAXIS

Hymnus
II



為使你的僕人以愉快的心情歌頌你的偉業
聖若翰啊！請你先潔淨我們罪污的唇舌

[In nativitate S. Joannis Baptistae (Junii 24) in II vesperis]

Guido d'Arezzo (995-1050) 釐訂四線譜的結構與音的位置後
他採用保祿執事 (Paulus Diaconus) 以聖若翰洗者誕辰慶日第二晚禱之頌歌文詞的第一節
採其每行第一綴音與中間綴音作為唱名，即：Ut，Re，Mi，Fa，Sol，La
於此，Guido d'Arezzo 所創的六聲音階 (Hexachord) 之音名，由此而定
至於音階上的 Si 音，則來自 S (Sancte) I (Ioannes)
於 1482 年才由 Bartolomeo Ramis de Pareja 引入
Ut 改為 Do，則來自意大利，由 Giovanni Battista Doni (1640) 使用其姓 Doni 開始兩個字母而成

(參閱：中世紀音樂史 – 劉志明 著 – 全音樂譜出版社 – 2001)

This edition © MMVIII Catholic Diocese of Hong Kong

額我略歌曲在歷史中的波濤

額我略歌曲 (Cantus Gregorianus) 是教會的禮儀歌曲，西方音樂的核心。它表面上似乎平淡，甚至因而被稱爲平歌或素歌 (Cantus planus)，可是在它細緻和精巧的表面上，加入少許改變之後，經常便立即產生戲劇性的差異。這類型的音樂均特別按歌詞而作，因此旋律與文詞結合度很高，且已達至文藝復興與巴洛克時代那種「繪詞法」的地步，是西方音樂的至寶。

一. 教會對額我略歌曲基本的態度

自教會初期，致力於禮儀聖樂的人很多，但由於各人的學養和對禮儀的認知各有不同，而叢生弊端。至六世紀末，教宗聖額我略一世 (Gregorius Magnus, 590-604) 於是蒐集了原有的曲調，加以修訂並創新，且明訂詠唱時應守的規程。史家認爲，他還編著了一本「對唱經本」(Antiphonarium) 作爲範本。這類歌曲遂以他而命名，被稱爲「額我略歌曲」，也由此而展開了它輝煌歷史的首頁。

八世紀時，查理曼大帝 (Charlemagne, 768-814) 深深體會到當時羅馬推行的額我略歌曲，有助於當地教會與羅馬聖座的合一，且能促使他統治的版圖永固，遂於 789 年以 "勸勉神職人員" (Admonitio ad Clericos) 致函教會的神職，要求他們學習羅馬歌曲 "Cantum romanum pleniter discant …… ob unanimitatem Apostolicae Sedis et Sanctae Ecclesiae pacificam concordiam"。最後，促使他們放棄了於第五世紀已定型於本土的法國聖歌 (Gallican chant)，而接納了額我略歌曲。

至於近代有關額我略歌曲，最重要的文獻乃是1963年12月4日梵蒂岡第二屆大公會議所頒布的 "禮儀憲章"。憲章重申先教宗們的諭令，尤其論宗教音樂〔教宗聖碧岳十世 (S. Pius X 1903 – 1914) 於 1903 年 11 月 22 日頒布的「自動詔書」(Motu Proprio "Tra le sollecitudini")，和碧岳十二世 (Pius XII, 1939 – 1958) 在1947年11月20日頒布的論教會禮儀的 "天主中保" (Mediator Dei) 通諭所確定的：「教會以額我略歌曲爲羅馬禮儀的本有歌曲…」(116)〕。大公會議將額我略歌曲，定性爲「本有的 Propria」藝術，這確實是至高的榮譽。因爲「教會從來沒有把某一種藝術風格，看作是本有的」(123)，教會沒有將喬托 (Giotto di Bondone, c. 1276 – 1337)，拉斐爾 (Sanzio Raffaello, 1483 – 1520) 的畫，稱爲本有的，也沒有將米開朗琪羅 (Buonarroti Michelangelo, 1475 – 1564) 的雕像稱爲本有的，也沒有讓帕勒斯替那 (Giovanni Pierluigi da Palestrina, c. 1525-1594) 的作品，獲得這項榮譽。

二. 額我略歌曲在西方音樂發展中的表現

自九世紀始，由於複音結構的音樂誕生，作曲家們便很自然的朝向這新的方向發展。雖然額我略歌曲相對地停留在原地踏步的狀態，教會仍力圖推展。教宗額我略十三世 (Gregorius XIII, 1572 – 1585) 還曾委托帕勒斯替那與左托 (Annibale Zoito, c. 1537 – 1592) 一起修訂額我略聖歌，以祈恢復昔日的光彩，只是並未完成。可是當時作曲家們在推動複音音樂發展的同時，並未忘記額我略歌曲在教會中的重要性。他們經常將一首歌曲，適當地分爲額樂部份和複音合唱部分。詠唱額樂部份稱爲 Decani side，負責複音音樂部份則稱爲 Cantoris side，藉此，以表示對額樂的尊重。

額樂的停滯，雖然延續至十九世紀或甚至今天，然而，在這漫長的歲月裡，額樂優美的旋律，始終是許多作曲家們珍惜的寶藏，創作的資源和基石。由此，可見它高度的融合性。

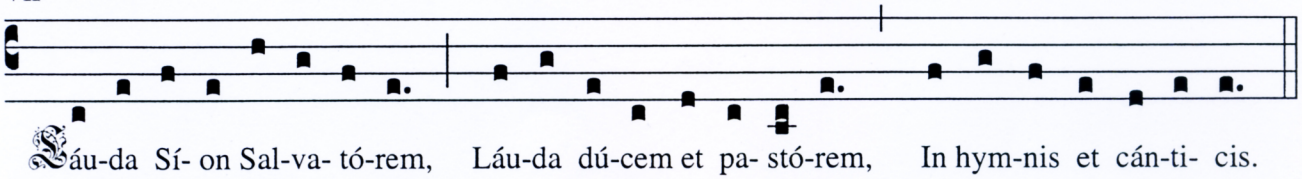
從最早的平行調 (Organum) 開始，經過自由式的平行調 (Free Organum) 或稱反行調 (Discantus)，花腔式平行調 (Melismatic Organum)，十三世紀古藝術時代的克勞蘇拉 (Clausula)，經文歌 (Motetus)，十四世紀新藝術時代的等節奏經文歌 (Isorhythmic Motet) 等，額樂的旋律常出現在持續調 (Tenor) 上，作爲整首樂曲的基石。

及至文藝復興時代，當代作曲家創作大型彌撒曲時，多以固定調 (Cantus Firmus) 的方式，也就是使用額樂聖歌或俗樂歌曲作固定調，使之在持續調 (Tenor) 上以長音值唱出，其他聲部以對位技巧交織進行；另一方式爲模作式 (Parody)，亦即整首彌撒曲，無論在主題方面，結構方面，對位技巧方面，均來自已存在的經文歌，只是歌詞方面，將原有的代以彌撒曲中的歌詞而已。帕勒斯替那所創作的 103 首彌撒曲中，有 52 首均屬於模作式。下列是他的一首模作式彌撒曲 “Lauda Sion” 譜例片段，讀譜之後，便可一目了然。

Lauda Sion 原調：

LAUDA SION SALVATOREM

Sequentia
VII



This edition © MMVII 天主教香港教區

Lauda Sion 經文歌開始片段：

LAUDA SION

G P Palestrina
(1525-1594)

Moderato

Altus
Lau - da Si - on Sal - va - to - rem.

Tenor I
Lau - da Si - on Sal - va - to -

Tenor II
Lau - da Si - on

Bassus
Lau - da Si -

Lau - da du - cem et pa - sto - rem.

rem. Lau - da du - cem et pa - sto - rem.

Sal - va - to - rem. Lau - da du -

on Sal - va - to - rem. Lau - da

(ecc.)

In hym - nis et can - ti - cis in hym -

In hym - nis et can - ti - cis

cem et pa - sto - rem. In hym - nis et can - ti - cis

du - cem et pa - sto - rem. In hym - nis

This edition © MMVII 天主教香港教區

Lauda Sion 彌撒曲開始片段：

KYRIE

G P Palestrina
(1525-1594)

Moderato

Altus

Ky - ri - e e - lei -

Tenor I

Ky - ri - e e - lei -

Tenor II

Ky -

Bassus

son. Ky - ri - e e - lei -

son. Ky - ri - e

ri - e e - lei - son.

Ky - ri - e e - le - i - son. Ky -

son. Ky - ri - e e - lei - son.

e - lei - son. Ky - ri - e e - lei - son.

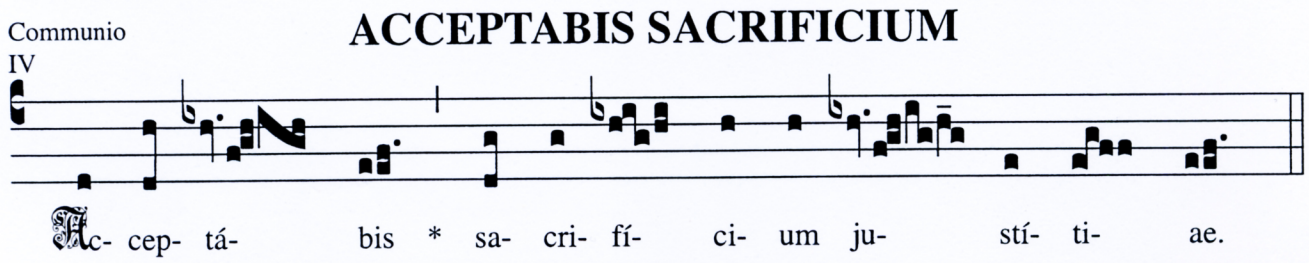
Ky - ri - e e - lei - son.

ri - e e - lei - son.

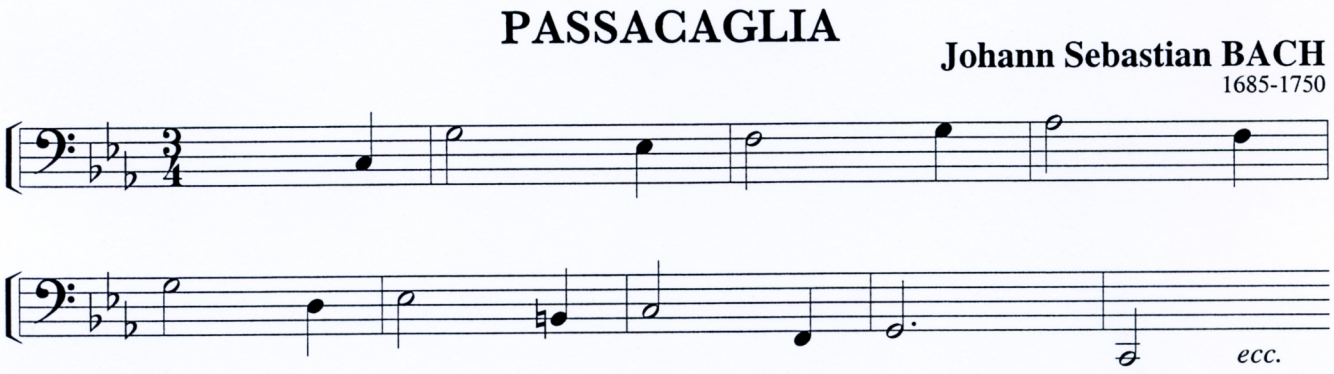
This edition © MMVII 天主教香港教區

在路德教會改革的浪潮中，當時流行的「眾讚歌」(Chorale) 旋律來源，有時亦會使用額樂歌曲，只是經過特別節奏的處理而已。例如巴赫 (Johann Sebastian Bach, 1685 – 1750) 所作的“天上的父，光榮歸於祢”(BWV 260 Allein Gott in der Höh' sei Ehr') 的曲調，就是來自額樂一首 Gloria；即使他著名的 **B** 小調彌撒曲中的 Credo，也是以額樂曲調作爲主題。

至於管風琴作品方面，近數百年來，以額樂爲主題，或用作主題動機而創作的樂曲很多。以巴赫著名的 **C** 小調帕薩卡牙 (Passacaglia) 爲例，它的主題雖然來自十七世紀法國作曲家拉遜 (André Raison, 1650 之前 – 1719)，但如果比較下列一首額樂的領主曲 “Acceptabis sacrificium” 開始的片段，則可清楚瞭解這一首帕薩卡牙主題的出處。



This edition © MMVII 天主教香港教區



This edition © MMVII 天主教香港教區

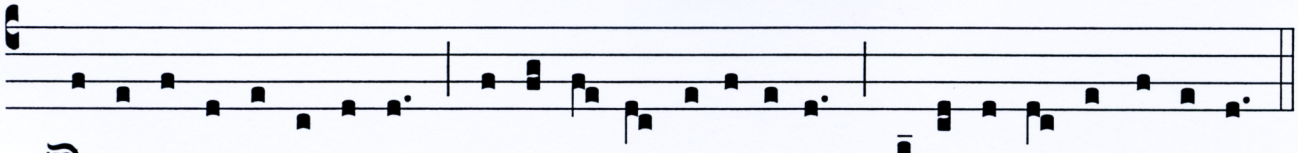
BWV 582

至於大型的交響樂作品，亦常將額樂作爲創作的泉源，有時還直接採用額樂曲調爲樂曲的主題。其中最常被採用的，乃是十三世紀方濟會會士柴拉諾 (Tommaso da Celano, d. 1256) 所作的「末日經」(Dies irae)，它吸引了許多作曲家採用。著名的作品包括有白遼士 (Hector Berlioz, 1803 – 1869) 的幻想交響曲 (Symphonie Fantastique)，古諾 (Charles Gounod, 1818 – 1893) 的神劇「死亡與生命」(Mors et vita)，聖桑 (Camille Saint – Saëns, 1835 – 1921) 的第三交響曲，拉赫曼尼諾夫 (Rachmaninoff, 1873 – 1943) 的「死之島」(Die Toteninsel)，雷史碧基 (Ottorino Respighi, 1879 – 1936) 的「羅馬之松」(Pini di Roma) 和李斯特 (Franz Liszt, 1811 –1886) 獻給布雷 (Hans von Bülow) 三十個

變奏的“死神之舞 (Totentanz)”。此外，雷史碧基的額樂協奏曲 (Concerto Gregoriano) 還採用了復活節彌撒曲中的繼抒詠“Victimae Paschali Laudes”，這首小提琴協奏曲效果極佳，曲調的原作者是十一世紀法國宮廷專職神父魏朋 (Wipo, d. 1048)，下面分別是這兩首繼抒詠原作的首段：

Sequentia
I

DIES IRAE

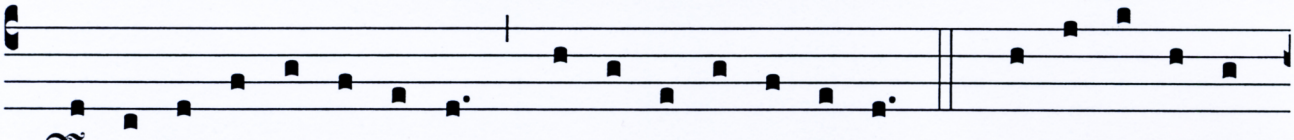


Dí- es í- rae, dí- es íl- la, Sól-vet saé-clum in fa-víl-la : Té-ste Dá-vid cum Si-byl-la.

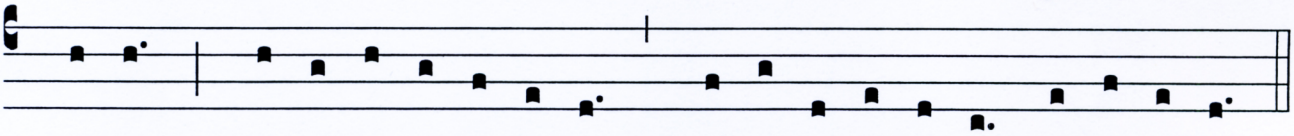
This edition © MMVII 天主教香港教區

Sequentia
I

VICTIMAE PASCHALI LAUDES



Ví- cti- mae pas-chá- li láu- des * ím- mo-lent Chri-sti- á- ni. A-gnus re- dé- mit



ó- ves : Chrí-stus in- no-cens Pá- tri re- con- ci li- á- vit pec- ca- tó- res.

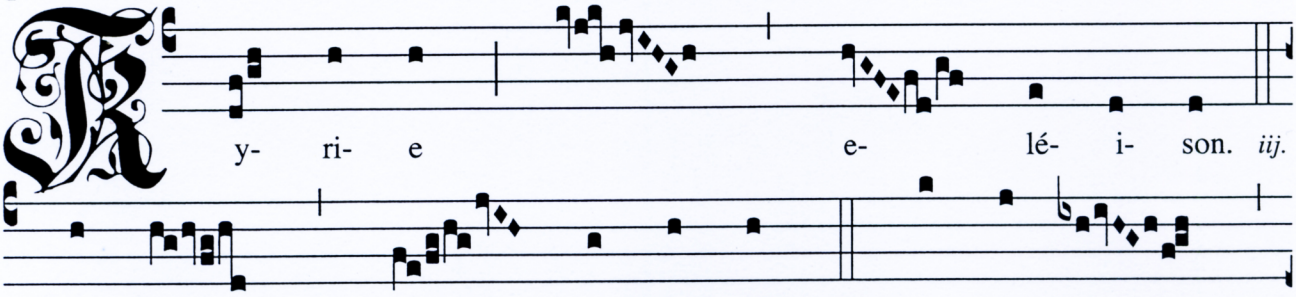
This edition © MMVII 天主教香港教區

本文作者亦曾採用法國杜蒙神父 (Henry du Mont, 1610 – 1674) 的作品，創作中文彌撒曲中的“垂憐頌”，確實有意想不到的迴響。

杜蒙神父的原作：

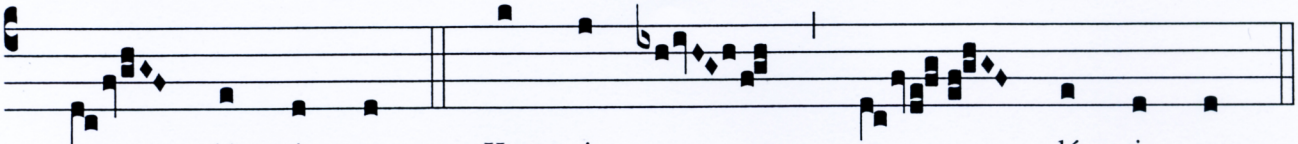
Missa
I

KYRIE



Ky- ri- e e- lé- i- son. *iij.*

Chrí- ste e- lé- i- son. *iij.* Ky- ri- e



e- lé- i- son. *ij.* Ky- ri- e e- lé- i- son.

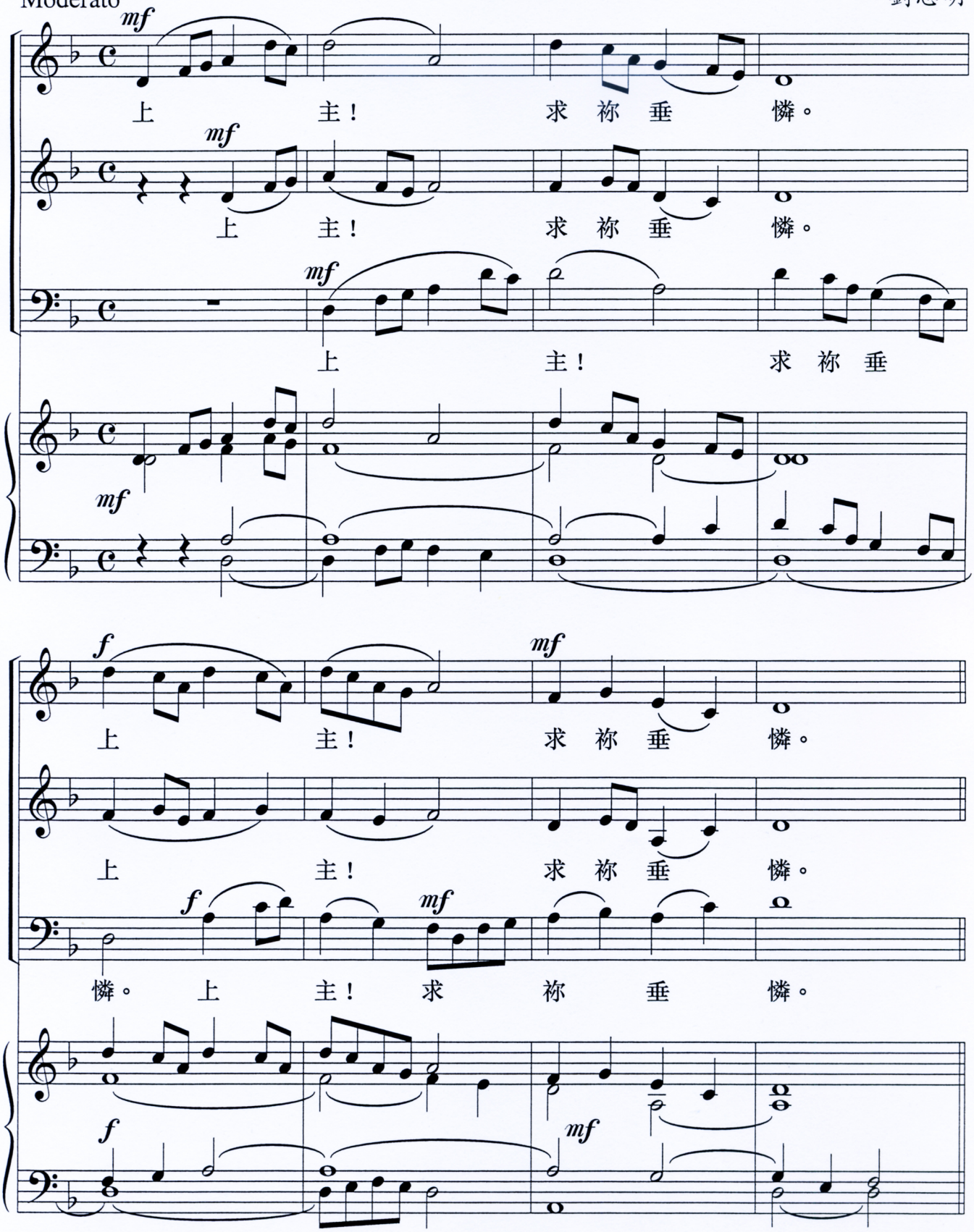
This edition © MMVII 天主教香港教區

(Missa Regia auctore Henrico du Mont)

垂憐頌

Moderato

劉志明



三聲部合唱本
曲：1969 / 修：1994 (台北)
詞：禮儀常用經文

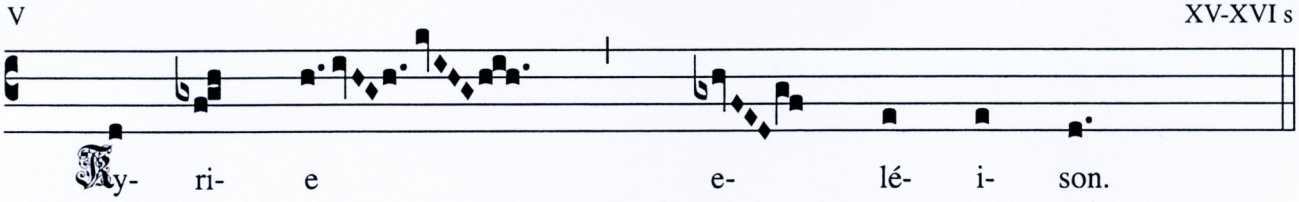
© MMVII 天主教香港教區

此外，額樂的旋律亦有用於電影配樂，例如 Zeffirelli 製作的“太陽兄弟、月亮姐妹”(Fratello Sole, Sorella Luna) 中的“Dolce Sentire”，此曲便是取材自天使彌撒曲中的“Kyrie”。

KYRIE

Missa
V

XV-XVI s

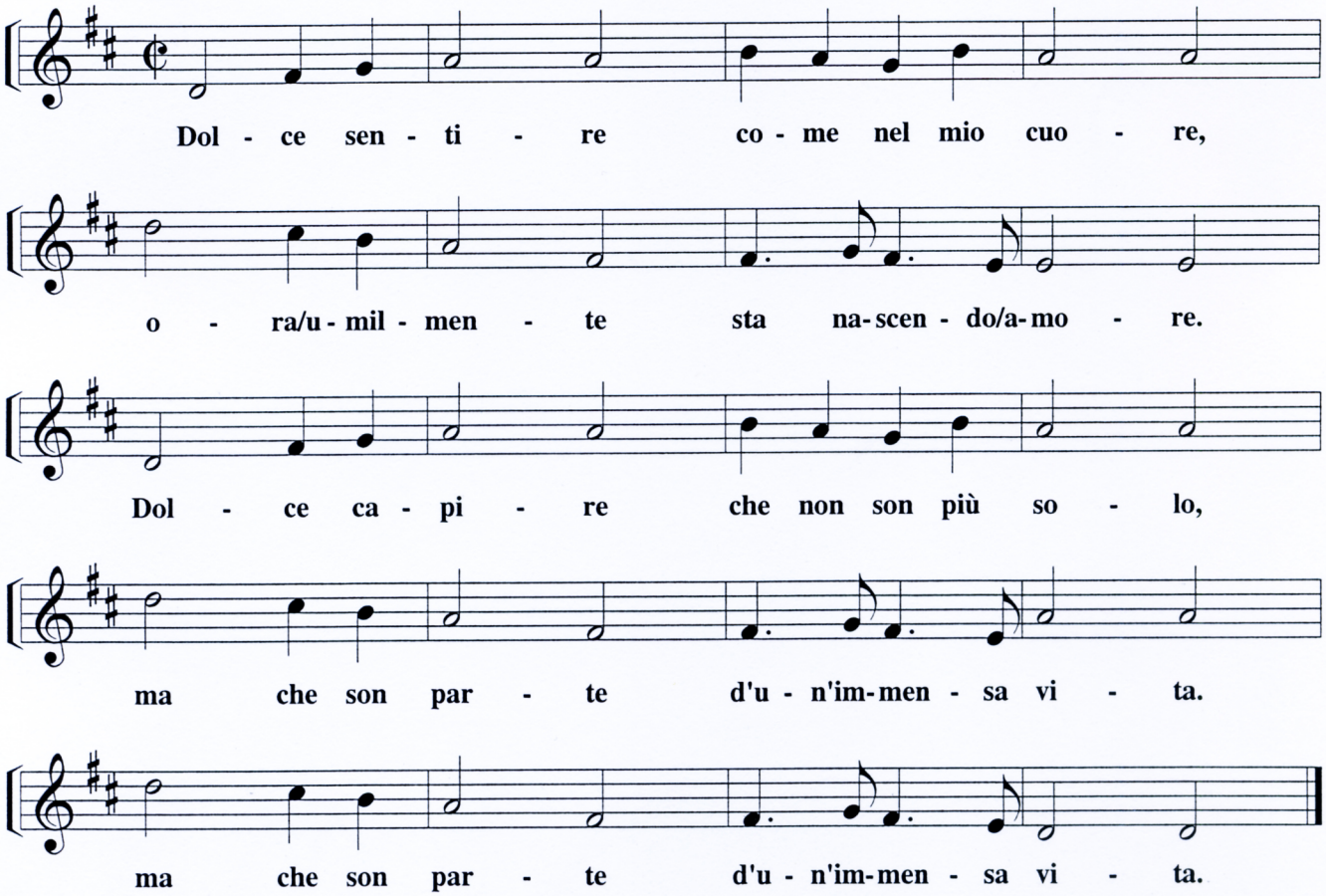


This edition © MMVII 天主教香港教區

(Missa de Angelis)

DOLCE SENTIRE

Dolcemente



Fratello sole, sorella luna / film di Zeffirelli

This edition © MMVII 天主教香港教區

編曲：Donovan
取材自：Missa de Angelis - Kyrie

三. 額樂歌曲的革新與末來的遠景

十九世紀堪稱爲額我略歌曲革新的一個偉大時代，當時孟特白耶 (Montepellier) 和聖嘉倫 (St. Gallen) 修院中的手抄本，先後出版。德國、比利時、義大利等國也先後成立復興額我略聖樂協會、聖樂圖書館、聖樂研究學俯，廣羅天下名士，從事研究，並出版具有重大價值與權威的歌集與理論書籍。當時著名的兩派學者群，分別來自德國的累根斯堡 (Regensburg) 和法國的掃來木 (Solesmes) 的本篤會會士。最後，選定了在累根斯堡經營的出版家普斯特 (Friedrich Pustet, 1798 – 1882)，所根據的梅狄塞西版本 (ed. Medicaea, 1614) "階台經集" (Graduale) 爲公用校訂本，於 1883 年出版。同一年，掃來木本篤會會士波提耶 (Joseph Pothier, 1835 – 1923) 亦刊行 "階台經集" (Liber Graduale)。後者，教宗聖碧岳十世 (St. Pius X, 1903 – 1914) 於就任首年，頒布「自動詔書」，明令重建額我略歌曲，並再版波提耶的 "階台經集"，定爲法定本，稱爲梵蒂岡版。1908 年羅馬宗座詔令所有地方教會，一律採用梵蒂岡版。然而，本篤會的學者深感所出版的歌集，尙欠缺節奏的符號，於是，自 1897 年開始努力，並於 1903 年出版有明確提示節奏符號的 "常用歌集" (Liber Usualis)。

接著，羅馬宗座聖禮部還繼續公布一些官方核定的歌集如下： "垂憐歌集" (Kyriale, 1905, 8, 14)；"梵蒂岡版階台經集" (Graduale Vaticano, 1907, 8, 7)；"亡者日課" (Officium Defunctorum, 1909, 5, 12)；"小歌唱集" (Cantorinus, 1911, 4, 3)；"羅馬禮日用對唱歌集" (Antiphonale Diurnum Romanum, 1912, 12, 8)；"聖週日課" (Officium Hebdomadae Majoris, 1912, 2, 22)，"聖誕節日課" (Officium Nativitatis D. N. I. C., 1926)。

這些輝煌的成績，當然也是自十九世紀至今歷代教宗對聖樂，尤其對額我略歌曲的重視和致力推動的碩果。尤以教宗聖碧岳十世以來，他們所頒布的通諭、訓令等，使整個教會在舉行大禮彌撒時，至少在梵蒂岡第二屆大公會議之前，經常以額我略歌曲詠唱彌撒曲中 "專用部分" (Proprium Missae)，而使額我略歌曲在禮儀中擁有重要的地位；只是在梵蒂岡第二屆大公會議之後，實際的情形大有異於前。因爲，禮儀憲章雖然明令 "教會以額我略歌曲爲羅馬禮儀的本有歌曲，所以在禮儀行爲中，如果其他歌曲條件相等，則額我略歌曲佔優先"(116)。然而，禮儀憲章又指示："只要不涉及信仰及公益，教會連在禮儀中也無意強作嚴格的劃一；相反，教會尊重並發揚各民族的精神優長及天賦" (37)，因爲 "教會並沒有一個純屬於自己的藝術風格，而是就各民族的習性與環境，依各種禮儀的需要，採納各時代的風格，匯集

成歷代值得珍惜的藝術寶藏”(123)。因此，教會不拒絕任何種類的聖樂，可是對每首聖樂作品只有兩項要求：

1. 具有相當程度的真正藝術表現 (112)
2. 要對教會和聖禮保持應有的尊嚴 (123)

在這個寬鬆的大原則下，教會內的聖樂創作真是百花齊放；同時教會爲配合禮儀的改革，和實際的需要，仍爲大眾出版“簡易垂憐曲集”(Kyriale simplex, Editio typica, 1965) 和“簡易階台經集”(Graduale simplex in usum minorum ecclesiarum, Città del Vaticano 1967)。

整體而言，額我略歌曲在現時代教會內的表現，確實令人感傷；然而，大門似乎被關閉，它卻又從窗戶進入了這個時代。首先，學術界仍繼續對額我略歌曲作學術的研究，著名的學府首推羅馬宗座聖樂學院 (Pontificio Istituto di Musica Sacra) 和米蘭宗座聖安博音樂學院 (Pontificio Istituto di musica ambrosiana)；此外，單從義大利各教區而言，至 1900 年代，還有 36 所教區創辦的聖樂學院。雖然實際詠唱額樂不如往昔，可是以現代的各國文字填入原有聖詠調歌唱，卻屢見不鮮。還有以活用主題的形式，將額樂原有的旋律融入現代的合唱作品中，也是作曲家們慣用的作曲技巧之一。教宗若望保祿二世追悼禮的彌撒中所詠唱的歌曲，亦多以此技巧創作。由於科技的進步，額我略歌曲更透過鐳射唱片廣傳於大眾，進入人的實際生活中，相信這也是額樂從窗戶進入這時代的例證。

四. 結語

額我略歌曲是教會內的禮儀用歌，但是從歷史的意義與音樂文化的層面而言，它同樣擁有極重要的地位。單從它的調式結構而言，如果忽略，學者將不易了解自巴洛克時期前後各時代的音樂作品，和近代以調式創作的樂曲。

額我略歌曲對教會的意義更大，因爲教會肯定其爲「本有的」，因此它已被教會所祝聖；它甚至堪稱爲「聖儀」(Sacramentalia)，因爲禮儀憲章明言：「聖儀，就是模倣聖事而設的一些記號，用以表示某些效果，尤其是靈性的效果，並因教會的轉禱而獲得。」(60)，歷代的教宗皆強調，額我略聖樂就是觸及人心靈，幫助人祈禱，舉心向上主的恩物。

額 樂 集 (2)

Cantus Gregoriani

准　印

陳日君 樞機 · 天主教香港教區主教 · 2006 年 8 月 29 日 *(ref. no. 50-2006)*

譯詞 及 修詞

黃國華 · 胡健挺 · 蔡詩亞

主　編

蔡詩亞

植譜 及 編輯

香港教區聖樂委員會辦事處 · 香港堅道 16 號 天主教教區中心 十樓
電話：(852) 2522-7577　　傳真：(852) 2521-8034
電郵：info@musicasacra.org.hk　　網址：www.musicasacra.org.hk

封　面

張佩雯 (**IN CONCEPT**)
香港上環干諾道西 48-51 號 惠南大廈 十五樓 D 室
電話：(852) 2856-1276　　傳真：(852) 2856-3012
電郵：inconcep@netvigator.com

出　版

公教真理學會 · 香港堅道 16 號 天主教教區中心 十一樓
電話：(852) 2810-9381 · 傳真：(852) 2521-8700

承　印

明愛印刷訓練中心 · 香港堅道 2 號 明愛大廈 D 座 二樓
電話：(852) 2525-4399 · 傳真：(852) 2537-1231
電郵：cptc@wharfthk.com

發　行

公教進行社 · 香港干諾道中 15-18 號 大昌大廈 十七樓
電話：(852) 2525-7063 · 傳真：(852) 2521-7969
電郵：bookshop@catholiccentre.org.hk
網址：www.catholiccentre.org.hk

版　次

ISBN 978-962-8909-17-9
2006 年 9 月 初版 (A5 / 200)
2008 年 6 月 二版 (A5 / 200)
2011 年 10 月 三版 (A5 / 200)

© MMXI 天主教香港教區

版權所有　　**ALL RIGHTS RESERVED**

此歌集為天主教香港教區所有。凡未經本會或版權持有人預先批准，不得以任何形式，無論是電子或機械，包括影印和視播，或以任何資訊儲存及修復系統等於全球任何地方轉載、翻印或複製